



LIKKUTEI TORAH • SHABBOS SHUVAH • MAAMAR 3

שובה ישראל עד הויה אלקיך כו'

“Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D’us”



Teshuvá não é apenas arrependimento pelo pecado, mas o retorno de todas as coisas à sua fonte; a partir da profundidade do coração, ela alcança a própria “face” de D’us, a Luz Infinita acima de Chochmá e da Torá, o único lugar de onde o pecado pode ser perdoado. Seu propósito é o temor: deixar de lado o próprio eu diante da realeza de D’us. E “Retorna até (ad)” significa devolver essa realeza à sua fonte, para que repouse permanentemente na alma.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shabbos-shuvah/3/

A IDEIA CENTRAL

Teshuvá não é apenas arrependimento pelo pecado, mas o retorno de todas as coisas à sua fonte; a partir da profundidade do coração, ela alcança a própria “face” de D’us, a Luz Infinita acima de Chochmá e da Torá, o único lugar de onde o pecado pode ser perdoado. Seu propósito é o temor: deixar de lado o próprio eu diante da realeza de D’us. E “Retorna até (ad)” significa devolver essa realeza à sua fonte, para que repouse permanentemente na alma.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que Hoshea diz “retorna ad Havayá”, em vez de simplesmente “a Havayá”. Primeiro, explica como D’us, que preenche todas as coisas, pode estar “perto” nos Dez Dias de Teshuvá e “retornar” a nós: a proximidade é uma questão de face e costas, e todo nível de divindade, assim como o pensamento, a fala e a ação da alma, tem dimensões exteriores e interiores. Shabat, quando a força vital dos mundos retorna ao pensamento de D’us, mostra o que é teshuvá: o retorno das coisas à sua fonte, razão pela qual até os justos fazem teshuvá. Sua essência é a teshuvá superior, que provém da profundidade do coração, um amor além da razão que busca a “face” de D’us, a Luz Infinita acima de Chochmá. Como o pecado macula a Torá, que é Chochmá, o perdão precisa vir de acima dela, “das profundezas”, evocado “como a água reflete o rosto”. O perdão é concedido em prol do temor, a anulação da existência criada diante da realeza de D’us, atraída por meio das bênçãos sobre as mitsvot e do Shemá. Essa realeza é chamada ad, eternidade; “Retorna, ó Israel, ad” significa devolvê-la à sua fonte, para que repouse permanentemente na alma.

ESQUEMA

1 A pergunta: por que “ad”?

¶1

Por que o versículo diz “retorna ad Havayá”, em vez de “a Havayá”? A palavra shuvá significa tanto retornar a si mesmo quanto fazer outra coisa retornar.

2 Face e costas

¶2-5

D’us, que preenche todas as coisas, está “perto” ou “distante” como duas pessoas quando se encaram ou se voltam de costas; o pecado atrai da “parte de trás” da santidade, e a teshuvá restaura a “face”. Assim como o pensamento, a fala e a ação da alma, a criação, a formação e a feitura de D’us (Beríá, Yetsirá, Assiá) são emanações com camadas exteriores e interiores, enquanto Ele mesmo não muda.

3 Shabat e teshuvá

¶6-10

No Shabat, D'us “repousa” da fala e da ação, e os mundos vivem de Seu pensamento, à medida que a força vital retorna à sua fonte; por isso, שבת tem as mesmas letras que תשוב, “retorna”. Teshuvá é o retorno das coisas à sua fonte, também para os justos, e sua essência é a teshuvá superior do coração interior, um amor além da razão que eleva o pensamento, a fala e a ação à sua raiz, acima do intelecto.

4 “Buscarei a Tua face, Havayá”

¶11-14

A teshuvá superior atrai a “face” de D'us, a Luz Infinita acima de Chochmá, em comparação com a qual Chochmá e a Torá são “costas”. Como o pecado macula a Torá, o perdão vem “das profundezas” acima dela, evocado pela profundidade do coração e pela autoanulação, “como a água reflete o rosto”; então “Havayá me recolherá”.

5 “Para que sejas temido”

¶15-24

O perdão, assim como a própria criação, existe em prol do temor: um mundo criado como um “algo” que deixa de lado a si mesmo diante da realeza de D'us, pois não há rei sem um povo. As bênçãos sobre as mitsvot e os dois versículos do Shemá atraem essa anulação, primeiro a unidade superior e depois a inferior, e os Dez Dias de Teshuvá a atraem para o ano inteiro.

6 Ad: a realeza eterna

¶25-28

Ad significa eternidade, que pertence a Malchut, a realeza de D'us no tempo, uma iluminação do Ein Sof sem fim. “Retorna, ó Israel, ad” significa devolver Malchut à sua fonte, para que a realeza de D'us repouse permanentemente na alma, “uma tenda que não será removida”.

7 “Tomai convosco palavras”

¶29-34

O pecado é uma queda; o remédio são os Treze Atributos de Misericórdia, que estão acima de Chochmá e são evocados pela teshuvá que provém da profundidade do coração, que as palavras apenas trazem à luz. D'us, como “Tudo”, perdoa, pois nenhuma mácula alcança o que está acima de Chochmá. A teshuvá supera as oferendas, e nos Dez Dias o próprio D'us, não os anjos, recebe nossas orações, e alcançamos Sua “face”.

CONCEITOS-CHAVE

Teshuvá superior תשובה עילאה

Teshuvá que provém da profundidade do coração, acima da razão: não é apenas arrependimento pelos pecados, mas o retorno da alma e de todas as coisas à sua fonte. É por isso que os justos também fazem teshuvá.

A profundidade do coração עומקא דליבא

O ponto mais íntimo do coração, além do entendimento, como o pensamento de quem depende de algo para viver. Dele provém a teshuvá superior e a prontidão para dar a vida pela unicidade de D'us.

Face e costas פנים ואחוריים

As dimensões interior e exterior da divindade: onde a luz de D'us é revelada em abundância há “face”; onde é contraída há “costas”. Em relação à Luz Infinita, até Chochmá e a Torá são “costas”.

Pensamento, fala e ação מחשבה דבור ומעשה

As três emanções da alma e, acima, os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá: “Eu o criei, Eu o formei, Eu também o fiz”. No Shabat, o mundo vive somente do pensamento de D'us.

“Das profundezas” ממעמקים

A essência oculta de D'us, acima de Chochmá, fonte do perdão, que é trazida à revelação pela profundidade do coração humano, “como a água reflete o rosto”.

Anulação do algo ביטול היש

O propósito da criação: um mundo que parece existir por si mesmo, mas deixa de lado a si próprio diante da realeza de D'us. Essa é a substância do temor.

Unidade superior e inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

A unidade superior: tudo é como nada diante de D'us ("Havayá é Um"). A unidade inferior: o mundo existe, mas é anulado diante de Sua realeza ("Bendito seja o Nome da glória de Seu reino").

Ad עד

Eternidade: o nome da realeza de D'us, Malchut, tal como se revela no tempo sem fim. "Retornar ad" significa devolvê-la à sua fonte.

SEÇÃO 1 • 11

A pergunta: por que “ad”?

1 שובה ישראל עד¹ הויה² אלקיך כו'. להבין מהו לשון עד והל"ל [והוה ליה למימר] שובה להוי'. הענין כי

“Retorna, ó Israel, até (ad) Havayá, teu D'us”, etc. Para entender: o que [significa] a palavra ad (“até”)? Deveria ter dito: “Retorna a Havayá.” A explicação é a seguinte:

O maamar começa com Hosea 14:2, as primeiras palavras da haftará lida no Shabat Shuvá, o Shabat entre Rosh Hashaná e Yom Kipur. O profeta diz “retorna ad Havayá”, usando ad (“até, tanto quanto”) onde bastaria a forma mais simples le (“a”), e o maamar se propõe a explicar por quê.

הנה לשון שובה יש בו ב' פירושים. הא' כמשמעו שובה את³ עצמך.⁴ והב' כמו שובה ה' את שביתנו שהוא פועל יוצא.⁵

a palavra shuvá (“retorna”) tem dois sentidos. O primeiro é o que parece: retorna a ti mesmo. O segundo é como em “Retorna (shuvá), ó Havayá, o nosso cativo”, em que se trata de um verbo transitivo.

A palavra hebraica shuvá pode ser intransitiva, “retorna a ti mesmo”, ou transitiva, “traz de volta”, como em Psalms 126:4, “Retorna, ó Havayá, o nosso cativo”, em que se pede a D'us que traga os cativos de volta. Ambos os sentidos serão usados: a pessoa retorna a D'us e, ao final do maamar, algo é trazido de volta à sua origem.

SEÇÃO 2 • 12-5

Face e costas

2 ולהבין זה צ"ל מ"ש דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב שדרשו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] על⁶ עשרת ימי תשובה שאז הוא בהמצאו והיותו קרוב וכמ"ש שובו אלי ואשובה אליכם.⁷

Para compreender isso, é preciso compreender o que está escrito: “Buscai Havayá quando Ele pode ser encontrado; invocai-O quando está próximo”, que nossos Sábios, de abençoada memória, interpretaram como referindo-se aos Dez Dias de Teshuvá, pois então Ele “pode ser encontrado” e “está próximo”; e como está escrito: “Retornai a Mim, e Eu retornarei a vós.”

Isaías 55:6 nos conclama a buscar D'us “quando Ele pode ser encontrado” e “quando está próximo”, e o Talmud (Rosh Hashanah 18a) aplica isso aos dez dias entre Rosh Hashaná e Yom Kipur. Malaquias 3:7 acrescenta que, quando retornamos a D'us, Ele retorna a nós.

ולכאורה לא שייך היותו קרוב ואשובה אליכם לגבי הקב"ה אשר מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] וכתוב את השמים ואת הארץ אני מלא⁸ ולית אתכר פנוי מיניה⁹ בשלמא לגבי האדם שייך שפיר לומר שובה אלי בשביל שנתרחק מקרבת אלהים לדבקה בו ית' ונמשך אחר ההפך.¹⁰

Ora, aparentemente, “estar próximo” e “Eu retornarei a vós” não se aplicam ao Santo, bendito seja Ele, de Quem [se diz]: “a terra inteira está cheia de Sua glória”; e está escrito: “Eu preencho os céus e a terra”, e “não há lugar vazio d’Ele”. É compreensível que, em relação a uma pessoa, seja inteiramente apropriado dizer “retornai a Mim”, pois ela se afastou da proximidade de D’us, de apegar-se a Ele, bendito seja, e foi atraída pelo oposto.

A dificuldade é que D’us preenche toda a existência, como dizem Jeremias 23:24 e Isaías 6:3, e como afirma o Tikkunei Zohar: “não há lugar vazio d’Ele”. É justo dizer a uma pessoa que retorne, pois, pelo pecado, ela se afastou da proximidade de D’us e seguiu o oposto.

אבל הקדוש ברוך הוא אשר מלא כל הארץ כבודו¹¹ לא שייך עליו לומר שנתרחק שמכה"כ [שמלא כל הארץ כבודו] תמיד.

Mas, quanto ao Santo, bendito seja Ele, de cuja glória a terra inteira está cheia, não cabe dizer que Ele Se afastou, pois a terra inteira está sempre cheia de Sua glória.

Em contrapartida, não se pode dizer que D’us tenha Se afastado, pois Sua glória preenche a terra a cada instante. Então, o que pode significar que Ele está “próximo” em determinado momento e “retorna” em outro?

אך הענין שהוא כמשל ב' בני אדם שעומדים בקירוב מקום סמוכים זה אצל זה הנה כשהם פונים זה לזה פנים בפנים הרי קרובים ממש אבל אם א' הפך פניו מחבירו הרי קרובים נעשו רחוקים.¹²

A questão, porém, é como na analogia de duas pessoas que estão próximas uma da outra no espaço: quando se voltam uma para a outra, face a face, estão verdadeiramente próximas; mas, se uma vira o rosto para longe da outra, aquelas que estavam próximas tornam-se distantes.

A resposta começa com uma analogia: duas pessoas que estão lado a lado estão próximas quando se voltam uma para a outra; mas, se uma vira o rosto para longe da outra, tornam-se distantes sem que nenhuma delas se mova. Aqui, a proximidade diz respeito à orientação do rosto, não ao lugar.

3 וכך גבי עבודת כוכבים כתיב וסרתם ועבדתם אלהים אחרים¹³ דהיינו בחינת אחוריים וגם בכל עבירות כן הוא ברוחניות שהעובר על איזה עבירה יונק מבחי' אחוריים דקדושה ואינו ממשיך השפע מבחי' פנימיות

Assim também, a respeito da idolatria, está escrito: “e vos desviareis e servireis outros deuses (elohim acherim)”, isto é, o nível das costas (achorayim). E assim também ocorre espiritualmente com todas as transgressões: quem comete qualquer transgressão se nutre do nível das costas da santidade e não atrai o fluxo do nível interior (pnimiyut).

Deuteronômio 11:16 descreve a idolatria como “desviar-se”, voltando o rosto para longe de D'us; os deuses são chamados de acherim (“outros”), palavra associada a achorayim, “costas”. Espiritualmente, todo pecado age da mesma maneira: o pecador extrai sua vitalidade das “costas” da santidade, seu fluxo exterior, e não de sua dimensão interior.

אבל ע"י התשובה ואשובה אליכם בבחי' פנים להמשיך לו השפע מבחי' פנימית ולהביא איך שייך לפניו ית' לשון פנים ואחור.

Mas, por meio da teshuvá (retorno), “Eu voltarei para vós” na modalidade do rosto, para atrair a ele o fluxo do nível interior. Agora, para compreender como os termos “rosto” e “costas” podem se aplicar diante Dele, bendito seja:

A teshuvá volta a pessoa para D'us, e então D'us “retorna” a ela face a face, concedendo-lhe vida a partir da dimensão interior. Isso levanta a questão de como “rosto” e “costas” podem se referir a D'us.

והרי כתיב ג"כ וראית את אחורי¹⁴ לפני לא יראו שאפילו בקדושה עצמה יש בחי' אחוריים¹⁵ (ועמ"ש מזה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק¹⁶ כ"י בפ' תצוה).

pois também está escrito: “Verás Minhas costas, mas Meu rosto não será visto”, [o que mostra] que até na própria santidade existe o nível das costas. (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Lembra-te do que Amalek te fez”, etc., em Parshas Tetzaveh.)

Que a própria santidade possui rosto e costas é demonstrado pelas palavras de D'us a Moshe em Êxodo 33:23: “Verás Minhas costas, mas Meu rosto não será visto.” O texto remete o leitor à discussão desse assunto em Torah Ohr, no discurso sobre “Lembra-te do que Amalek te fez”, publicado com Parshas Tetzaveh.

הנה מבשרי אחזה¹⁷ שיש באדם מחשבה דיבור ומעשה שכולן הן התפשטות החיות מהנפש שבמעשה יש כח הפועל בנפעל

“Da minha carne contemplo”: na pessoa há pensamento, fala e ação, todos eles manifestações da força vital da alma; pois, na ação, o poder de quem age está naquilo que é feito.

Jó 19:26, “da minha carne contemplo D'us”, serve de base para aprender sobre os caminhos de D'us a partir do funcionamento da alma humana. A alma da pessoa se expressa por meio de três vestimentas — pensamento, fala e ação — e, mesmo na ação, o poder de quem age está presente naquilo que ele faz.

אך התפשטות החיות שבמעשה הוא בחי' חיצוניות מכח החיות שבנפש ובחי' הדיבור הוא פנימי יותר והמחשבה יותר פנימית ופנימית בפנימית במחשבה עצמה שיש מחשבה בעלמא שהיא בחי' חיצוני לגבי בחי' המחשבה שנגעה עד הנפש

Entretanto, a manifestação da força vital na ação é o nível exterior (chitsoniyut) do poder da força vital da alma; a fala é mais interior, e o pensamento é ainda mais interior; e há uma dimensão interior da dimensão interior no próprio pensamento, pois há o mero pensamento, que é a dimensão exterior em relação ao pensamento que tocou a alma,

Essas vestimentas formam uma gradação: a ação é a mais exterior, a fala é mais interior e o pensamento é ainda mais interior. Mesmo no pensamento há camadas: o pensamento ocioso e superficial é exterior em comparação com o pensamento que alcança a própria alma.

כמו החושב בדבר שחייו תלויין בו שהמחשבה ההיא בעומקא דליבא ששם פנימית ותוכיות החיות ותוך תוכו.

como quando alguém pensa em algo de que sua vida depende: esse pensamento está na profundidade do coração (umka deliba), onde se encontram a interioridade e o núcleo da força vital, e o âmago de seu âmago.

O exemplo é pensar em algo de que a própria vida depende: um pensamento assim provém de umka deliba, expressão aramaica que significa “a profundidade do coração”, o núcleo mais íntimo da vida da pessoa. Essa expressão será central mais adiante, como fonte da teshuvá mais elevada.

4 והנה כל הבחי' הללו הן בהתפשטות החיות מהנפש משא"כ הנפש עצמה שהיא למעלה מהתפשטות החיות אשר ממנה בתוך הגוף אינה מקבלת שום שינוי.

Ora, todos esses níveis estão na expansão da força vital que provém da alma; em contrapartida, a própria alma, que está acima da expansão da força vital que [dela] se estende para dentro do corpo, não sofre absolutamente nenhuma mudança.

Pensamento, fala e ação são todos emanções da força vital da alma para dentro do corpo. A própria alma está acima deles e não se altera pelo fato de pensar, falar ou agir.

וכך עד"מ יש בחי' מחשבה דבור ומעשה לפניו ית' הגם שנאמר¹⁸ כי לא מחשבתי מחשבותיכם¹⁹ וגם בבחי' הדיבור הרי מדיבור האדם אינו יכול להיות שום התהוות מה שאין כן בדבר ה' שמים נעשו²⁰ כי הוא אמר²¹ ויהי.

Assim também, por meio de uma analogia, há os níveis de pensamento, fala e ação diante d'Ele, bendito seja, embora esteja dito: "Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês"; e também quanto à fala: da fala de uma pessoa não pode resultar nenhuma criação, ao passo que "pela palavra de Havayá foram feitos os céus", "pois Ele falou, e veio a existir".

Por analogia, também se diz que D'us tem pensamento, fala e ação, embora Isaías 55:8 diga que Seus pensamentos não são como os nossos. Sua fala também é diferente da nossa: as palavras humanas nada criam, enquanto a palavra de D'us fez os céus existirem (Salmos 33:6, 9).

מ"מ דבררה תורה כלשון בני אדם מחשבה²² דבור ומעשה לגבי הקב"ה היינו מ"ש בראתיו יצרתיו אף עשיתיו.²³ [עמ"ש מזה בד"ה מי מנה].²⁴

Não obstante, a Torá fala na linguagem das pessoas: pensamento, fala e ação em relação ao Santo, bendito seja Ele, são aquilo que está escrito: "Eu o criei, Eu o formei, também o fiz". [Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com "Quem contou".]

O princípio de que "a Torá fala na linguagem das pessoas" (Berachos 31b) permite que usemos esses termos humanos para D'us. Os três aparecem em Isaías 43:7: "Eu o criei" (pensamento), "Eu o formei" (fala), "também o fiz" (ação); o texto remete ao tratamento mais completo em Likkutei Torah, Balak.

בראתיו בחי' מחשבה כי בריאה היא מאין ליש כך המחשבה היא מאין שלא נולדו ונתהוו בחי' אותיות קודם המחשבה ואותיות המחשבה הן בבחי' העלם.

"Eu o criei" é o nível do pensamento, pois a criação (Beríá) é do nada para algo; assim também, o pensamento é do nada, pois as letras não nasceram nem vieram a existir antes do pensamento, e as letras do pensamento estão em estado de ocultação.

Beríá, "criação", significa algo a partir do nada, e o pensamento é semelhante: antes do pensamento, não há letras. Mesmo depois que o pensamento tem letras, elas permanecem ocultas dentro da pessoa.

וכך בחינת הבריאה היא להיות עלמין סתימין דלא אתגליין^{25,26} (כמו עד"מ אותיות המחשבה שאינן נפרדים. משא"כ אותיות הדבור שיוצא ההבל לחוץ. ועמ"ש בד"ה אז ישיר בפ' בשלח).

Assim também, o nível de Beriá é constituir “mundos ocultos que não são revelados” (como, por meio de uma analogia, as letras do pensamento, que não estão separadas, ao passo que, com as letras da fala, o sopro sai para fora. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Então [Moshê] cantou”, na Parashat Beshalach).

Por isso, o Mundo de Beriá é chamado de “mundos ocultos que não são revelados”, expressão da oração de Eliyahu na introdução ao Tikkunei Zohar. As letras do pensamento não estão separadas de quem pensa, ao passo que a fala sai com o sopro; o texto remete ao discurso “Az Yashir” em Torah Ohr, Beshalach.

ויצרתיו בחינת עולם הדבור להיות שהדיבור הוא גילוי ההעלם שבמחשבה ונקרא יצרתיו מלשון צורה שמצייר החומר ההיולי שהוא בבחי' ההעלם והצורה הוא גילוי להחומר

“Eu o formei” é o nível do mundo da fala, pois a fala é a revelação do que está oculto no pensamento; e é chamada de yetzartiv (“Eu o formei”), da palavra tzurá (“forma”), que molda a matéria primordial (hyle), que está em estado de ocultação, sendo a forma a revelação da matéria.

“Eu o formei” (yetzartiv) é o Mundo de Yetsirá, o nível da fala, que revela o que o pensamento mantém oculto. A palavra deriva de tzurá, “forma”: a forma molda a matéria primordial, chamada pelo nome grego filosófico hyle, que em si mesma não tem forma e está oculta; assim, a forma é sua revelação.

ואף עשיתיו הוא עולם המעשה ונקרא בלשון אף שהתלבשות המחשבה בבחי' המעשה אינה כהתלבשותו בבחי' הדבור ששם מתלבשת ממש עד שהיו לאחדים.

E “também o fiz” é o mundo da ação; e é chamado pela palavra af (“também”) porque a investidura do pensamento na ação não é como sua investidura na fala, onde ele está verdadeiramente investido, a ponto de se tornarem um.

“Também o fiz” é o Mundo de Assiá, o nível da ação, e a palavra adicional af (“também”) assinala um passo adicional para baixo. O pensamento entra na fala tão plenamente que ambos se tornam um, mas não entra na ação dessa maneira.

משא"כ המעשה הוא דבר נפרד וכל זה בהתפשטות החיות גילוי העולמות שהם מבחי' זיו והארה בלבד.

Em contrapartida, a ação é algo separado. Tudo isso se dá na expansão da força vital, para que haja uma revelação dos mundos, que provêm apenas do nível de um esplendor e de uma iluminação.

Um ato permanece separado de quem o realizou. Os três níveis pertencem à força vital que se expande de D'us e traz os mundos à existência revelada; os mundos são apenas um esplendor e um brilho de Sua luz.

משא"כ בא"ס ב"ה עצמו לית מחשבה תפיסא ביה כי אני²⁷ הוי' לא שניתי ונמצא שיש כמה בחי' אחריים וחיצוני' לגבי פנימית המלובשת בתוכן ופנימית לפנימית עד רום המעלות:²⁸

Ao contrário, do próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, pois “Eu, Havayá, não mudei”. Conclui-se que há muitos níveis de posterioridade e de dimensão exterior em relação à dimensão interior que está revestida neles, e uma dimensão interior dentro da dimensão interior, até as alturas mais elevadas.

A própria essência de D'us, o Infinito, está além de tudo isso: nenhum pensamento pode apreendê-Lo e, como diz Malaquias 3:6, “Eu, Havayá, não mudei”, assim como a alma não se altera por sua emanção. Há, portanto, muitos níveis de posterioridade e de dimensão exterior, cada um com uma dimensão interior dentro de si, e uma dimensão interior dentro da dimensão interior, sem fim.

5 (קיצור ביאור ענין פנימיות ואחריים. בראתיו יצרתיו²⁹ אף עשיתיו):

(Resumo: uma explicação da dimensão interior e do aspecto posterior; “Eu o criei, Eu o formei, Eu também o fiz”.)

Uma breve linha de resumo impressa ao final da seção: ela explicou a face e o aspecto posterior (o interior e o exterior) na Divindade, usando os três verbos de Isaías 43:7 para pensamento, fala e ação.

SEÇÃO 3 • 16-10

Shabat e teshuvá

6 ב והנה בשבת כתיב כי ששת ימים עשה³⁰ וגו'. וביום השביעי שבת. ולכאורה אינו מובן³¹ שהרי הוא

ית' מחדש בכל יום מע"ב [מעשה בראשית]

2. Ora, com relação ao Shabat, está escrito: “Pois em seis dias Ele fez”, etc., “e no sétimo dia descansou”. À primeira vista, isso não se compreende, pois Ele, bendito seja, renova a obra da criação todos os dias,

A segunda seção começa com Shemot 31:17: D'us fez o mundo em seis dias e descansou no sétimo. A dificuldade é que D'us nunca deixa de criar: Ele renova a obra da criação todos os dias, como diz a oração da manhã.

וגם בשבת מחדש להיות השפעת והמשכת החיות שאילו היה מסתלק כרגע ח"ו [חס ושלום] היה העולם חוזר לאין ואפס ולכן אומרים גם בשבת המחדש בטובו.³²

e também no Shabat Ele a renova, de modo que haja a concessão e a extensão da força vital; pois, se ela fosse retirada por um instante, D'us nos livre, o mundo voltaria ao nada e à nulidade. Por isso, também no Shabat dizemos: “Aquele que, em Sua bondade, renova”.

Se a força vital criadora fosse retirada mesmo por um instante, o mundo deixaria de existir; portanto, ela também precisa continuar no Shabat. Por isso, a oração matinal do Shabat, na bênção de Yotser, também diz que D'us “renova em Sua bondade”. O que significa, então, “Ele descansou”?

אך הענין דכתיב כי ששת ימים עשה דייקא דהיינו מה שנתפשט ונמשך החיות ע"י בחי' עשייה אבל בשבת שבת מבחינת התלבשות בבחי' עשייה וגם לא נתלבש בבחי' הדיבור שהם עשרה מאמרות שבהם³³ נברא העולם³⁴

Porém, a explicação é que está escrito especificamente: “Pois em seis dias Ele fez”; isto é, a força vital se expandiu e foi estendida por meio do nível de ação (Assiá). Mas, no Shabat, Ele descansou do nível de estar revestido no nível de ação, e também não esteve revestido no nível da fala, que são as Dez Declarações pelas quais o mundo foi criado.

A resposta está na palavra “fez” do versículo: durante os seis dias, a força vital desceu por meio do nível de ação. No Shabat, D'us descansou de estar revestido na ação e também de estar revestido na fala, as Dez Declarações pelas quais, como afirma a Mishná em Avot, o mundo foi criado.

ולכן כתיב ממצוא חפצך ודבר דבר³⁵ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלא יהא דיבורך של שבת³⁶ כו' והיינו כי להיות בצלם אלקים ברא את האדם³⁷ לכך צריך לשבות בשבת מפני

Por isso está escrito: “de buscar os teus interesses e falar palavras”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “que tua fala no Shabat não seja [como a fala dos dias de semana]”, etc. Isto é: como “à imagem de D'us Ele criou o homem”, o homem também precisa descansar no Shabat, pois

Esta é a fonte de uma lei do Shabat: Isaías 58:13 ordena que nos abstenhamos no Shabat de “buscar os teus interesses e falar palavras”, e o Talmud (Shabat 113b) deriva daí que nossa fala no Shabat não deve ser como a fala dos dias de semana. Como o homem foi feito à imagem de D'us (como consta em Bereshit 9:6), seu descanso decorre do descanso de D'us.

כי בו שבת³⁸ הקב"ה והקב"ה שבת מבחינת הדיבור כי ששת ימים עשה היינו ע"י עשרה מאמרות וביום השביעי שבת מהם

nele o Santo, bendito seja Ele, descansou; e o Santo, bendito seja Ele, descansou do nível da fala: "Pois em seis dias Ele fez", isto é, por meio das Dez Declarações, "e no sétimo dia descansou" delas;

O próprio descanso de D'us foi um descanso da fala: os seis dias de "fazer" foram as Dez Declarações, e no sétimo dia Ele cessou de pronunciá-las. Assim, o homem, feito à Sua imagem, abstém-se no Shabat da fala própria dos dias de semana.

אלא התלבשות אור א"ס ב"ה להוות ולהחיות הברואים ולדש בטובו מאין ליש בשבת בוא בבחי' המחשבה לבדה שהוא עולם הבריאה^{39,40}

mas o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para trazer as criaturas à existência e lhes dar vida, e para renová-las em Sua bondade, do nada para algo, ocorre no Shabat apenas no nível do pensamento, que é o Mundo de Beríá (Criação).

A criação não cessa no Shabat: a Luz Infinita continua a trazer as criaturas à existência, dar-lhes vida e renová-las do nada. Mas, no Shabat, ela está revestida apenas no "pensamento" de D'us, o nível do Mundo de Beríá, e não na fala ou na ação.

ולכן נמשכה נשמה יתירה בשבת⁴¹ דהיינו מעולם הבריאה (עיין בזח"א [בזהר חלק א] פ' נח דע"ה ע"ב ע"פ שער החצר הפנימית⁴² ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם הפע"ח [הפרי עץ חיים] ועמ"ש בד"ה והיה מדי חדש בחדשו)

Por isso, uma alma adicional (neshamá yeterá) é estendida no Shabat, isto é, do Mundo de Beríá (veja o Zohar, Parte I, Parashat Noach, 75b, sobre [o versículo] "O portão do pátio interno", e o Mikdash Melech ali, em nome do Pri Etz Chaim; e veja o que está escrito no discurso que começa "E acontecerá, de lua nova em lua nova"),

Isso explica a "alma adicional" que, segundo o Talmud (Beitsá 16a), a pessoa recebe no Shabat: ela vem de Beríá. O texto remete ao Zohar sobre o "portão do pátio interno" de Ezequiel, que fica fechado durante os seis dias da semana e se abre no Shabat; ao comentário do Mikdash Melech ali, que cita o Pri Etz Chaim; e ao próprio discurso sobre Isaías 66:23.

שהוא עולם הנשמות ומשם נמשך גם כן שפע וחיות העוה"ז הגשמי [הגשמיים / הגשמיות / הגשמית] שבבחינת העשיה. ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דיבור אסור הרהור מותר⁴³

que é o mundo das almas; e de lá também se estendem o fluxo e a força vital do mundo físico, que está no nível de Assiá. Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A fala é proibida; o pensamento é permitido”.

Beriá é o mundo das almas e, no Shabat, até o mundo físico de Assiá recebe de lá sua força vital. Por isso, como diz o Talmud (Shabat 113b), a fala própria dos dias de semana é proibida no Shabat, mas pensar nesses assuntos é permitido: o Shabat é o dia do pensamento.

אבל אין זה בדרך התלבשות אלא בחינת עשיה הוא בבחי' ביטול לגבי בחי' המחשבה הנ"ל.

Mas isso não ocorre por meio de vestimenta; antes, o nível da ação encontra-se em estado de auto-anulação (bitul) em relação ao nível do pensamento mencionado acima.

O mundo físico ainda recebe força vital no Shabat, mas não porque o pensamento de D'us esteja revestido nele, como nos dias de semana. Antes, o nível da ação encontra-se em estado de bitul, anulado diante do nível do pensamento que o sustenta.

7 ולזה יש נוסחאות בברכת יוצר⁴⁴ בשבת שאין אומרים מה רבו מעשיך כו' לפי שבשבת אין ההתלבשות

בבחי' עשיה

Por esta razão, há versões da bênção de Yotzer no Shabat nas quais não se diz “Quão numerosas são as Tuas obras”, etc., pois no Shabat não há revestimento no nível de Assiá.

Durante a semana, a bênção de Yotzer que precede o Shemá da manhã inclui “Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá” (Psalms 104:24), e alguns ritos de oração omitem essa frase no Shabat. O raciocínio deles decorre do que foi dito pouco antes: no Shabat, D'us não Se reveste na ação; portanto, pareceria incorreto falar de Suas “obras”.

אבל באמת הנוסחא העיקרית⁴⁵ לומר גם בשבת מה רבו מעשיך כי גם בחי' מחשבה הוא בחי' עשיה

לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] ואפילו בחינת חכמה

Mas, na verdade, a versão principal é dizer também no Shabat “Quão numerosas são as Tuas obras”, pois o nível do pensamento também é o nível da ação em relação ao Santo, bendito seja Ele, e até mesmo o nível de Chochmá (sabedoria),

O Alter Rebe determina que a versão principal também a diz no Shabat. Em relação ao próprio D'us, até mesmo Seu “pensamento” e até mesmo Chochmá, a mais elevada das Sefirot, contam como “ação”, algo que Ele fez.

כדכתיב כולם בחכמה עשית⁴⁶ אלא אנת הוא חכים⁴⁷ פ"י שמתלבש בבחי' חכים ואף גם זאת לא בחכמה ידיעא כו'.

conforme está escrito: “Tu fizeste todas elas com sabedoria.” Contudo, “Tu és sábio”: isto é, Ele Se reveste no nível de “sábio”; e mesmo isso não é “com uma sabedoria conhecida”, etc.

A prova vem do mesmo versículo: “Tu fizeste todas elas com sabedoria”; portanto, também a sabedoria está entre as coisas feitas. D'us é chamado “sábio”, como na oração de Eliyahu em Tikkunei Zohar, apenas porque Se reveste em sabedoria; e mesmo então, “não com uma sabedoria conhecida”.

8 והנה לשון שביתה שנאמר אצל הקב"ה כי בו שבת הוא עד"מ כאדם השובת ונח ממלאכתו אשר עשה שבשעת מעשה היה שכלו ומחשבתו מלובשים במעשה ההיא ואח"כ כששובת חזרו שכלו ומחשבתו למקורן.

Ora, o termo “repousar” que é dito a respeito do Santo, bendito seja Ele — “pois nele repousou” — é, por analogia, como uma pessoa que repousa e cessa o trabalho que realizou: enquanto o executava, seu intelecto e pensamento estavam investidos nesse trabalho; depois, quando repousa, seu intelecto e pensamento retornam à sua fonte.

Para explicar o que significa “repousar” em relação a D'us, o Alter Rebe usa a imagem de uma pessoa que interrompe o trabalho. Enquanto trabalha, sua mente e seu pensamento estão absorvidos na tarefa; quando para, retornam à sua fonte dentro dela.

וגם המעשה ההיא כלולה בהם שבשכלו ומחשבתו יש ג"כ בחי' המעשה דהיינו בחי' מעשה שבשכל

E esse trabalho também está incluído neles, pois em seu intelecto e pensamento há igualmente o nível da ação, isto é, o nível da ação que está no intelecto:

O trabalho concluído não é simplesmente deixado para trás: permanece incluído em sua mente como “ação no intelecto”, ou seja, como compreensão do que realizou.

שהוא מתבונן בשכלו על המעשה שעשה והרי עולה החיות המתפשט ושכלו ומחשבתו שנתלבש במעשה וחוזר להתכלל במקורו הוא השכל והמחשבה.

ele contempla em seu intelecto o trabalho que realizou; assim, a força vital que se difundiu, seu intelecto e pensamento que estavam investidos no trabalho, ascendem e retornam para serem incluídos em sua fonte, que é o intelecto e o pensamento.

Quando reflete sobre o que fez, a força vital que se estendeu para a ação retorna, ascendendo e sendo absorvida em sua fonte: seu intelecto e pensamento.

וכך עדיין בשבת עולה החיות שנמשך בששת ימי המעשה בע"מ [בעשרה מאמרות] שנברא העולם לבחי' המחשבה (דהיינו שעלמין דאתגליין מקבלים החיות ממקום שמקבלים עלמין סתימין ונקרא חצר הפנימית הפונה קדים⁴⁸ ועלמין סתימין מתעלים יותר כו')⁴⁹

Da mesma maneira, em Shabat, a força vital que foi estendida durante os seis dias de trabalho, por meio das Dez Expressões pelas quais o mundo foi criado, ascende ao nível do pensamento (isto é, os mundos revelados recebem força vital do lugar de onde os mundos ocultos a recebem, e este é chamado "o pátio interior voltado para o oriente"; e os mundos ocultos ascendem ainda mais alto, etc.).

Assim também em Shabat: a força vital que fluiu para o mundo durante os seis dias da semana, por meio das Dez Expressões, retorna ao nível do pensamento. Então os mundos revelados recebem do mesmo lugar que os mundos ocultos, que Yechezkel 46:1 chama de "o pátio interior voltado para o oriente", e os mundos ocultos ascendem ainda mais.

ולכן שבת אותיות תשב⁵⁰ שענין שבת וענין תשובה⁵¹ הכל אחד דהיינו חזרת הדברים למקורן ושרשן כי

Por isso, שבת (Shabat) contém as letras de תשב (tashev, "retorna"), pois o conceito de Shabat e o conceito de teshuvá são um só: o retorno das coisas à sua fonte e raiz. Pois

As letras de Shabat (שבת) podem ser rearranjadas para formar tashev (תשב), "retorna": Shabat é o retorno de todas as coisas à sua fonte, exatamente o que significa teshuvá. A nota da Kehot remete ao Midrash em que Adam, ao saber do poder da teshuvá, entoou o salmo do dia de Shabat.

הנה תשובה אינה מעבירות שבידו דוקא אלא תשובה היא להשיב נפשו⁵² שירדה מטה מטה ונתלכשה בדברים גשמיים אל מקורה ושרשה לדבקה בו ית' לבטל רצונו מפני רצון עליון

teshuvá não se refere necessariamente às transgressões que tem em seu poder; antes, teshuvá é devolver sua alma, que desceu cada vez mais baixo e foi investida em coisas físicas, à sua fonte e raiz, para apegar-se a Ele, bendito seja, anulando sua vontade diante da Vontade Suprema.

Em sua essência, teshuvá não é apenas o arrependimento pelos pecados. É o retorno da alma, que desceu a um corpo e às coisas físicas, à sua fonte, para apegar-se a D'us e deixar de lado a própria vontade diante da Sua.

ולכן ניתקנו עשרת ימי תשובה ויוהכ"פ [ויום הכפורים] גם לצדיקים גמורים⁵³ כי זה כל האדם⁵⁴ ועיקר התשובה הוא

Por isso, os Dez Dias de Teshuvá e Yom Kipur foram instituídos também para os completamente justos, pois “este é o todo do homem”. E a essência da teshuvá é

É por isso que os Dez Dias de Teshuvá e Yom Kipur foram instituídos até mesmo para os completamente justos, que não têm pecados dos quais se arrepender. Retornar à própria fonte é, nas palavras de Kohelet 12:13, “o todo do homem”.

כמו שכתוב לך אמר לבי בקשו פני⁵⁵ כו' פי פנימית הלב⁵⁶ שהלב אומר בקשו פני (ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול⁵⁷ בענין חצר הפנימית ומפתחות הפנימיות)

como está escrito: “A Ti disse meu coração: ‘Buscai Minha face’”, etc. O significado é a dimensão interior (pnimiyut) do coração: o coração diz: “Buscai Minha face”. (E veja o que está escrito no discurso que começa com “Pois ouvirás a voz”, a respeito do pátio interior e das chaves interiores.)

O coração da teshuvá é o versículo de Tehilim 27:8: “A Ti disse meu coração: ‘Buscai Minha face’”. “Face” é interpretada como a dimensão interior do coração, como também explica o Tanya (Igueret HaKodesh 4); o texto remete ao discurso sobre “Pois ouvirás a voz” (Likkutei Torah, Re'eh), a respeito do pátio interior e das chaves interiores.

והוא בחי' תשובה עילאה⁵⁸ מעומקא דליבא כאדם המעמיק במוחו ולבו ומחשבתו בדבר שחייו תלויין בו ונוגע עד הנפש ממש.⁵⁹

Este é o nível da teshuvá superior (teshuvá ilaá), que brota da profundidade do coração, como uma pessoa que aprofunda sua mente, seu coração e seu pensamento em um assunto do qual depende sua vida e que toca a própria alma.

Esta é a “teshuvá superior” (teshuvá ilaá), que vem da profundidade do coração (umka deliba), como o pensamento de alguém cuja vida depende de um assunto, descrito no parágrafo 3. Ela toca a própria alma, e não apenas a mente.

כך ישים אל לבו אהבת ה' מקרב איש ולב עמוק⁶⁰ כמ"ש מי לי בשמים⁶¹ ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי⁶² וגו'.

Assim, a pessoa deve pôr no coração o amor a D'us, “do íntimo do homem e de um coração profundo”, como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E contigo, nada desejo na terra. Minha carne e meu coração se consomem”, etc.

A pessoa deve trazer seu amor a D'us a essa profundidade, “o íntimo do homem e um coração profundo” (Salmos 64:7). Sua expressão está em Salmos 73:25-26: não desejar nada nos céus nem na terra além de D'us, até que “minha carne e meu coração se consomem” de anseio.

9 והיינו אהבה רבה לי טעם ודעת כי אהבה הנלקחה מטעם ודעת המושג ומוכן בהתבוננות שכלו ורוח בינתו אין בה עומק כ"כ [כל כך] להיות כלה שארי ולכבי כ' [כתב]

Isto é, “grande amor” (ahavá rabá) sem razão e conhecimento. Pois o amor derivado da razão e do conhecimento, apreendido e compreendido por meio da contemplação do próprio intelecto e da força de entendimento, não tem profundidade suficiente para que se diga: “Minha carne e meu coração se consomem”, etc.;

Esse amor profundo é ahavá rabá, “grande amor”, que está além da razão. O amor produzido pela contemplação é real, mas está limitado pelo entendimento que o produziu e não pode alcançar o ponto de “minha carne e meu coração se consomem”.

רק היא אהבה רבה שלמעלה מטעם ודעת שאינו רוצה ליפרד מיחודו ית' כי חלק הוי' ממש עמו⁶³ וע"כ יש בכח ל ישראל למסור נפשו⁶⁴ באחד⁶⁵

somente o grande amor que está acima da razão e do conhecimento, no qual a pessoa não quer separar-se da unidade d'Ele, bendito seja, pois “uma porção de Havayá”, verdadeiramente, está “com ele”. Por isso, está ao alcance de todo judeu entregar a alma ao declarar [que D'us é] Um.

O grande amor é a recusa da alma em separar-se da unidade de D'us, pois ela é verdadeiramente “uma porção de Havayá” (Deuteronômio 32:9). Por essa razão, todo judeu pode entregar a vida pela unidade de D'us, como na palavra “Um” do Shemá.

והיא היא בחי' תשובה וחזרת הדברים למקורן כי כמו שיש מחשבה דבור ומעשה בפו"מ [בפועל ממש] כך יש כל בחי' הללו בשכל

E isso mesmo é o nível de teshuvá e o retorno das coisas à sua fonte. Pois, assim como há pensamento, fala e ação na prática concreta, também todos esses níveis existem no intelecto

Esse amor é, por si mesmo, teshuvá: o retorno das coisas à sua fonte. Para demonstrá-lo, o Alter Rebe observa que pensamento, fala e ação existem não apenas na prática concreta, mas também no intelecto.

(שבחי מעשה שבשכל זהו כענין בחי שכל המעשיי [המעשיי] הנזכר בשמונה פרקים להרמב"ם [להרבי משה בן מימון]⁶⁶ דהיינו השכל שבעשייה איך לעשות מלאכת מחשבת כו' שזהו בחי האחרונה שבשכל ונקרא עשייה שבשכל כו' וכמ"ש במ"א.

(o nível de ação no intelecto é semelhante ao nível do “intelecto prático” mencionado nos Oito Capítulos do Rambam, isto é, o intelecto presente na execução: como realizar um trabalho especializado (melech machshevet), etc.; esse é o último nível do intelecto e é chamado ação no intelecto, etc., como explicado em outro lugar.)

Entre parênteses, ele identifica a “ação no intelecto” com aquilo que o Rambam, no primeiro de seus Oito Capítulos, chama de intelecto prático: o conhecimento necessário para realizar trabalhos especializados. É o nível mais baixo do intelecto.

והנה הנמשל מזה למעלה כי הנה מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] הן ב"ע ומדומ"ע [ומדבור ומעשה] שבחכמה היינו ב"ע דאצילות כי דרך כלל אצי' הוא בחי חכמה.⁶⁷

Ora, o paralelo disso nos mundos superiores é o seguinte: pensamento, fala e ação são Beríá, Yetsirá e Assiá; e pensamento, fala e ação dentro de Chochmá são Beríá, Yetsirá e Assiá de Atsilut, pois, de modo geral, Atsilut corresponde ao nível de Chochmá.

Nos mundos superiores, o paralelo é que pensamento, fala e ação correspondem aos mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá. Como Atsilut, em seu conjunto, corresponde a Chochmá, o pensamento, a fala e a ação dentro de Chochmá são a Beríá, a Yetsirá e a Assiá de Atsilut.

אך יש באצילות עצמו ג"כ ב"ע וכמ"ש בביאור ע"פ ועתה יגדל נא⁶⁸ ומדומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה] שלמעלה מהשכל זהו מ"ש בע"ח [בעץ חיים] דא"ק [דאדם קדמון]⁶⁹ נקרא אדם דבריא כו' ונקרא מחשבה הקדומה⁷⁰ ועיין בזה"א [בזהר חלק א' נח]

Mas também dentro do próprio Atsilut há Beríá, Yetsirá e Assiá, como explicado no Biur sobre “E agora, peço-te, que se engrandeça [o poder]”. E o pensamento, a fala e a ação que estão acima do intelecto são aquilo que está escrito em Etz Chaim: Adam Kadmon é chamado “o Adam de Beríá”, etc., e é chamado “o pensamento primordial”; veja também o Zohar, Parte I, Noach

O próprio Atsilut também contém sua própria Beríá, Yetsirá e Assiá, como explica o Biur do texto sobre “E agora, peço-te, que se engrandeça o poder de meu Senhor” (Números 14:17). Há até pensamento, fala e ação acima do intelecto: Etz Chaim chama Adam Kadmon, o nível acima de Atsilut, de “o Adam de Beríá” e “o pensamento primordial”.

(דס"ה ע"א) ועמ"ש בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו וע"פ ראיתי והנה מנורת זהב.⁷¹ וכך כל בחי' הללו
הן במקורן ושרשן

(65a). Veja também o que está escrito no Biur sobre “Guardareis Meus Shabatot” e sobre “Vi, e eis um candelabro de ouro”. Assim, todos esses níveis existem em sua fonte e raiz,

O Zohar citado (Parte I, 65a) descreve o “pensamento supremo” voltando-se para a vontade oculta que está acima dele, e o texto remete aos seus Biurim sobre “Guardareis Meus Shabatot” e sobre o candelabro de ouro de Zacarias. A conclusão é que todos esses níveis existem em sua fonte e raiz.

שהוא למעלה מן השכל וע"י התשובה מעומקא דליבא שלמעלה מהשכל עולה גם החיות שבמחשבה
דו"מ [דבור ומעשה] ונכלל למעלה מן השכל:

que está acima do intelecto; e, por meio da teshuvá que provém da profundidade do coração, a qual está acima do intelecto, também a força vital presente no pensamento, na fala e na ação ascende e é incluída acima do intelecto.

Essa raiz está acima do intelecto. A teshuvá que provém da profundidade do coração, também ela acima do intelecto, eleva a força vital do pensamento, da fala e da ação da pessoa até essa raiz, assim como no Shabat os mundos ascendem à sua fonte.

10 (קיצור ענין וביום השביעי שבת⁷² מבחי' אשר עשה ונמשך החיות מבחי' מחשבה שהוא חצר הפנימית
ולכן שבת אותיות תשב. בקשו פני פנימית הלב):

(Resumo: o assunto de “E no sétimo dia descansou” diz respeito ao nível de “que Ele fez”; e a força vital é atraída do nível do pensamento, que é o pátio interno. Por isso, שבת (Shabat) contém as mesmas letras que תשב (tashuv). “Buscai Minha face”: a dimensão interior do coração.)

Uma linha de resumo que encerra a segunda seção. Ela recorda seus pontos: no Shabat, D'us descansou de “fazer”; então, o mundo recebe sua vida do pensamento divino (o “pátio interno”); שבת contém as mesmas letras que תשב (“retorna”); e “Buscai Minha face” significa a dimensão interior do coração.

“Buscarei a Tua face, Havayá”

11 ג והנה עייני נמשך להיות את פניך ⁷³ הוי אבקש פניך בחיי פנימית עליון יאר ה' פניו אליך ⁷⁴ ובחיי

3. Ora, por meio disso, é atraído [o cumprimento de] “Teu rosto, Havayá, buscarei”: “Teu rosto” é o nível da dimensão interior (pnimiyut) do Altíssimo; “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre ti”. E o nível de

A terceira seção: a teshuvá que vem do íntimo do coração atrai uma resposta da própria dimensão interior de D'us. Esse é o “rosto” em “Teu rosto, Havayá, buscarei” (Salmos 27:8), e o rosto que resplandece na Bênção Sacerdotal: “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre ti” (Números 6:25).

פנים למעלה הוא אור א"ס ב"ה שלמעלה מהחכמה ונקרא פנים עד"מ כמו שבאדם עיקר החיות הוא בפניו ששם התגלות כל החושים ראייה ושמיעה ריח ודבור.

“rosto” no alto é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima de Chochmá. E ela é chamada “rosto” por analogia: assim como, numa pessoa, a força vital principal está no rosto, pois ali se revelam todos os sentidos — visão e audição, olfato e fala —,

“Rosto” no alto significa a Luz Infinita, que está acima de Chochmá. A analogia é o rosto de uma pessoa, onde sua vida se manifesta mais: ali se revelam todos os sentidos — visão, audição, olfato e fala.

משא"כ העורף יש בו חיות מועט ומצומצם מאד עד שנחשב כבחי דומם לגבי החיות הנמשך בפנים כך הוא למעלה מה

ao passo que a nuca tem muito pouca força vital, extremamente limitada, a ponto de ser considerada como inanimada em comparação com a força vital atraída para o rosto. Assim é no alto: aquilo que

A nuca, em contraste, tem tão pouca vida que, comparada com a do rosto, é quase como matéria inanimada. A mesma distinção se aplica no alto.

שמתגלה בו חיות ואור א"ס ב"ה בגילוי רב נקרא בחיי פנים לגבי בחיי אחוריים ובחי חיצוניי שאין מתגלה בהן

na qual a força vital e a Luz Infinita, bendito seja Ele, se revelam com grande intensidade é chamada de nível de “rosto”, em relação ao nível das costas e ao nível da dimensão exterior (chitsoniyut), nos quais se revela

Onde a vida e a luz de D'us se revelam em abundância, isso é chamado de “rosto”; onde se revela apenas uma pequena força vital, contraída, isso é chamado de “costas” ou dimensão exterior.

אלא חיות מועט ומצומצם וחיצוני עליון נעשה פנימית תחתון וכמה בחי' זו למעלה מזו זו פנימית מזו עד רום המעלות את פניך הוי' הוא גילוי אור אי"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הסוכ"ע

apenas uma força vital pequena e muito limitada. E a dimensão exterior do nível superior torna-se a dimensão interior do nível inferior; há muitos níveis, um acima do outro, cada um mais interior que o outro, até o mais elevado dos níveis. “Teu rosto, Havayá” é a revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Sua própria glória, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

Esses termos são relativos: a dimensão exterior de um nível superior torna-se a dimensão interior do nível abaixo, e assim por diante, por muitos graus. O “rosto” que David buscava é a revelação da própria Luz Infinita, a luz que circunda todos os mundos e é grande demais para penetrar neles.

שהוא עיקר החיות שאין ערוך אליו ית' כלל עכד שבחי' ח"ע [חכמה עילאה] נחשבת לגבי אור אי"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע בבחי' עשיה גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ובחי' דומם.

que é a essência da vida, sem que haja qualquer comparação com Ele, bendito seja, a ponto de o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) ser considerado, em relação à própria Luz Infinita, bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos, como ação física e como o nível do inanimado.

Essa luz é a verdadeira essência da vida e está além de qualquer comparação. Em relação a ela, até mesmo a Chochmá superior, a sabedoria de Atsilut, equivale a mera ação física, como o inanimado.

וזהו שביקש דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] את פניך הוי' אבקש (עיי' מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור בדרך צ"ג ע"ב)⁷⁵

E é isso que pediu David, o rei, que a paz esteja com ele: “Teu rosto, Havayá, buscarei” (veja sobre isso o Ramaz, Parashat Emor, página 93b):

Foi isso que pediu o rei David quando disse: “Teu rosto, Havayá, buscarei”. O texto remete ao Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), em seu comentário sobre o Zohar, Parashat Emor.

להיות בנפשו גילוי הארת אור אי"ס ב"ה ממש יאר ה' פניו אליך הארת פנים מרצון העליון שלמעלה מהחכמה

que haja em sua alma uma revelação da iluminação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele. “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre ti”: o resplendor do rosto provém da Vontade Suprema, que está acima de Chochmá.

David pediu que a própria Luz Infinita fosse revelada em sua alma. O “rosto resplandecente” da Bênção Sacerdotal também é uma luz da Vontade Suprema, que está acima de Chochmá.

כי חכמה היא בחי' יו"ד⁷⁶ אשר אות יו"ד הוא נקודה שהוא בחי' צמצום וכל סדר ההשתלשלות שהוא התפשטות גדולת א"ס ב"ה בריבוא רבבות מדריגות ועולמות אין מספר

Pois Chochmá é o nível do yud, e a letra yud é um ponto, que corresponde ao nível do tsimtsum (contração); e toda a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que é a expansão da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em miríades sobre miríades de níveis e mundos sem número,

Chochmá é inferior àquela vontade: é representada pela letra yud, um mero ponto, que simboliza a contração. Toda a cadeia de mundos é o desdobramento da grandeza de D'us em níveis e mundos incontáveis.

הנה במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו⁷⁷ כי אימתי אקרי גדול כשהוא בעיר אלקינו⁷⁸ כו' דהיינו בחי' צירופי אותיות כי אותיות הן המשכות מלשון אתא כו'.

eis que “no lugar de Sua grandeza, ali encontras Sua humildade”; pois “quando Ele é chamado grande? Quando está na cidade de nosso D'us”, etc., isto é, o nível das combinações de letras; pois as letras (otiyot) são emissões, da palavra aramaica asa (“veio”), etc.

No entanto, essa própria grandeza é uma descida: como diz o Talmud (Megillah 31a), onde se encontra a grandeza de D'us, encontra-se Sua humildade. O Zohar diz que D'us é chamado “grande” quando está “na cidade de nosso D'us”, o que o Alter Rebe interpreta como Sua descida às combinações de letras, uma vez que otiyot (“letras”) está relacionado à palavra aramaica asa, “veio”, que significa uma emissão para baixo.

12 וזהו וחכם באחור ישבחה. ⁷⁹ שכל בחי' השבחה של גדולתו ית' והתפשטותו שבבחי' חכמה הוא בחי' אחוריים לגבי בחי' הפנימי [הפנימיות / הפנימית] שהוא רצון העליון ב"ה הסוכ"ע.

E este é [o significado de] “e o sábio a louva por detrás”: todo nível de louvor à Sua grandeza, bendito seja Ele, e à Sua expansão, que está no nível de Chochmá, é o aspecto do “por detrás” em relação ao nível interior, que é a Vontade Suprema, bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

Mishlei 29:11 diz que o sábio “a aquieta depois” (be'achor yeshabchenah), e o Alter Rebe interpreta isso como “a louva por detrás”. Todo louvor à grandeza de D'us, tal como se manifesta por meio de Chochmá, é louvor ao Seu “por detrás”, em comparação com o nível interior, a Vontade Suprema que circunda todos os mundos.

וזהו וראית את אחורי כי מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] זכה לתורה ואורייתא מחכמה נפקת.⁸⁰ אבל לפני לא יראו⁸¹ שגילוי אור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע שלמעלה מהתורה

E este é [o significado de] “Verás Minhas costas”: pois Moshe, nosso mestre, que sua memória seja uma bênção, mereceu a Torá, e “a Torá procede de Chochmá”. Mas “Meu rosto não será visto”: pois a revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos, que está acima da Torá,

Isso explica Shemot 33:23: Moshe viu as “costas” de D'us, pois recebeu a Torá, e “a Torá procede de Chochmá”, como diz o Zohar. O “rosto” de D'us, a Luz Infinita acima da Torá, não podia ser visto.

והוא מקור התורה אינו מתגלה בבחי' ראייה והשגה כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל⁸² אלא בבחינת תשובה כי עמך הסליחה.⁸³

e é a fonte da Torá, não se revela por meio da visão e da compreensão, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”, mas somente por meio da teshuvá: “Pois contigo está o perdão”.

Essa luz, a fonte da Torá, não pode ser alcançada pela visão ou pela compreensão, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”. Ela é alcançada por meio da teshuvá, como diz Tehilim 130:4: “Pois contigo está o perdão”.

פי' שבחי' הסליחה הוא בבחי' עמך ממש כי משם לוקחה ונמשכה כמ"ש ממעמקים קראתיך^{84,85} הוי' פי' קראתיך כאדם הקורא

Isto é, o nível do perdão está no próprio nível de “contigo”, pois é de lá que ele é tomado e atraído para baixo, como está escrito: “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”. Isto é, “clamei a Ti” como uma pessoa que chama

O perdão vem do próprio “contigo”, do próprio ser de D'us. Tehilim 130:1, “Das profundezas clamei a Ti”, descreve como ele é atraído para baixo: por meio de um chamado, como quem chama um amigo que está distante.

לחבירו ממקום למקום כך קורא וממשיך בחינת גילוי הוי' ממעמקים מבחינת ישת חשך סתרו⁸⁶ סתימא דכל סתימין ומשם קראתיך להיות גילוי בחי' הוי'

seu companheiro de um lugar para outro: assim, chama-se e atrai-se o nível da revelação de Havayá “das profundezas”, do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, o mais oculto de todos os ocultos; e de lá, “clamei a Ti”, para que haja uma revelação do nível de Havayá.

Aquele que faz teshuvá chama a revelação de Havayá para cima, “das profundezas”, o nível absolutamente oculto que Tehilim 18:12 chama de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, o mais oculto de todos os ocultos. De lá, ele a chama para que se revele.

כי בחי' ממעמקים עצמה א"א לבא לידי גילוי כ"א בבחי' הוי' שהוא צמצום המשכה והתפשטות כו'

Pois o próprio nível de “das profundezas” não pode chegar à revelação, exceto no nível de Havayá, que é contração, atração para baixo e expansão, etc.,

O que está “nas profundezas” só pode ser revelado por meio do Nome Havayá, cujas letras representam contração, atração para baixo e expansão. O que está oculto precisa ser contraído e canalizado para poder aparecer.

וכמ"ש במ"א וקריאה והמשכה זו היא מחמת כמים הפנים לפנים⁸⁷ להיות בחי' ממעמקים עומקא דליבא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] ועי"ז אתערותא דלעילא ג"כ בחי' ממעמקים וכשם שמלמעלה למטה א"א לבא בחי' ממעמקים לידי גילוי אלא בבחינת צמצום והתפשטות כו'.

como é explicado em outro lugar. E este chamado e esta atração para baixo ocorrem porque “como a água [reflete] o rosto, assim o rosto”: assim, o nível de “das profundezas”, a profundidade do coração, está no despertar de baixo; por meio disso, também o despertar do alto é o nível de “das profundezas”. E, assim como de cima para baixo o nível de “das profundezas” não pode chegar à revelação, exceto no nível de contração e expansão, etc.,

Mishlei 27:19 diz: “Como a água reflete o rosto, assim é o coração do homem para o homem.” Quando o despertar de baixo de uma pessoa vem da profundidade de seu coração, ele desperta um despertar do alto, a partir das próprias “profundezas” de D'us; e, assim como a revelação do alto requer contração e expansão, também a resposta de baixo.

כך צ"ל ב אתערותא דלתתא כמים הפנים לפנים ממטה למעלה ג"כ בחי' צמצום שהוא בחי' הסתלקות לסלק ולבטל א"ע [את עצמו] שלא יעשה כשביל עצמו

assim também, no despertar de baixo, “como a água reflete o rosto”, de baixo para cima, deve haver igualmente o nível de contração, que é o nível de retraimento: afastar-se e anular a si mesmo, para não agir em benefício próprio.

O despertar de baixo também precisa de uma “contração”: a pessoa se retrai e se anula, para que já não aja em benefício próprio. Essa remoção de si mesma é a contrapartida humana da contração de D'us.

ומזה יבא למדריגת ממעמקי' [ממעמקים] ומשם נמשך מחילת עוונות כי הפגם הוא שפוגם בתורה שהיא חכמתו ית' וכך חייבה חכמתו להיות זו מ"ע [מצות עשה] וזו מל"ת [מצות לא תעשה]

E disso ele chegará ao nível das “profundezas”, e de lá é atraído o perdão dos pecados. Pois a mácula consiste em macular a Torá, que é a sabedoria de D'us, bendito seja; e foi assim que Sua sabedoria determinou: que esta fosse uma mitzvá positiva e aquela, uma mitzvá proibitiva.

Por meio dessa autoanulação, a pessoa alcança as “profundezas”, a fonte do perdão dos pecados. O pecado é uma mácula na Torá, que é a sabedoria de D'us; foi essa sabedoria que determinou quais atos são mitzvot positivas e quais são proibições.

אבל למעלה מהחכמה שם אין פגם מגיע כי שממית בידים תתפש⁸⁸ והיא בהיכלי מלך והעובר על התורה שהיא בחי' חכמה צריך להמשיך ממקום עליון למעלה מן החכמה היא בחי' ממעמקים

Mas acima de Chochmá, nenhuma mácula chega até lá, pois “a aranha se agarra com as mãos, e está nos palácios do rei”. E quem transgredir a Torá, que é o nível de Chochmá, precisa atrair de um lugar mais elevado, acima de Chochmá, que é o nível das “profundezas”,

Nenhuma mácula chega acima de Chochmá. Provérbios 30:28, sobre a aranha que está “nos palácios do rei”, é citado para isso: aquilo que chega aos palácios não chega ao Rei que está acima deles. Portanto, quem transgrediu a Torá, que é Chochmá, precisa atrair de um lugar mais elevado, das “profundezas” acima de Chochmá.

וכמו עד"מ אם נתקלקל מוצא מים צריך לחפור בעומק המעיין לתקן וכך אנת הוא ממלא כל

como, por exemplo, se a saída de uma fonte fosse danificada, seria preciso cavar na profundidade da fonte para repará-la. E assim: “Tu és Aquele que preenche todos os

A analogia é a seguinte: quando a saída de uma fonte é danificada, ela é reparada cavando-se mais fundo, na própria profundidade da fonte. A mesma ideia aparece na prece de Eliyahu no Tikkunei Zohar: D'us “preenche todos os Nomes” e é “a completude de todos eles”.

שמה⁸⁹ ואנת הוא שלימו דכולהו⁹⁰ פיי ממלא כל שמהן שהתורה כולה היא שמותיו של הקב"ה⁹¹ שכמו שע"י שם האדם אשר יקרו לו

Nomes, e Tu és a completude de todos eles.” O sentido de “preenche todos os Nomes” é que a Torá inteira é os Nomes do Santo, bendito seja Ele. Pois, assim como, por meio do nome de uma pessoa, pelo qual a chamam,

Os “Nomes” são a Torá: a Torá inteira consiste nos Nomes do Santo, bendito seja Ele, como diz o Zohar e como mostra a nota da Kehot com base na introdução do Ramban ao seu comentário sobre a Torá. Um nome é aquilo pelo qual as pessoas chamam alguém.

הנה ע"י קריאה זו נמשך האדם ופונה אל הקורא כך התורה היא בחי' שם להקב"ה להיות קוראין וממשיכין גילוי אלקותו ית' ע"י התורה

eis que, ao ser chamada, a pessoa é atraída e se volta para quem a chama, assim também a Torá é o nível de um nome para o Santo, bendito seja Ele, de modo que, por meio da Torá, chamamos e atraímos a revelação de Sua divindade, bendito seja.

Quando uma pessoa é chamada pelo nome, ela se volta para quem a chama. Assim também, a Torá é o “nome” de D'us: por meio de seu estudo e cumprimento, nós O chamamos e atraímos Sua divindade.

כי רמ"ח מצות הן רמ"ח אברין דמלכא⁹² שבהם נמשך חיות ואור א"ס ב"ה כמו שבאברי האדם עד"מ נמשך הדם הוא הנפש⁹³

Pois as 248 mitzvot são os 248 membros do Rei, por meio dos quais são atraídas a força vital e a Luz Infinita, bendito seja Ele, assim como, por exemplo, o sangue, que é a alma, circula pelos membros de uma pessoa.

O Tikkunei Zohar chama as 248 mitzvot positivas de “os 248 membros do Rei”. Por meio delas fluem a vida e a luz de D'us, assim como o sangue circula pelos membros de uma pessoa; “o sangue é a alma” (Deuteronômio 12:23).

ולכן ע"י התורה נמשך אור א"ס ב"ה אבל מי שהעביר את הדרך ופגם בתורה הנה זאת תקונו לשוב אל ה' ממעמקים מעומקא דליבא.

Portanto, por meio da Torá, é atraída a Luz Infinita, bendito seja Ele. Mas quem se desviou do caminho e maculou a Torá tem esta retificação: retornar a D'us “das profundezas”, da profundidade do coração.

A Torá e as mitzvot são, portanto, o canal habitual da Luz Infinita. Quem se desviou e maculou esse canal precisa repará-lo a partir de além dele, retornando a D'us “das profundezas”, da profundidade do coração, que alcança o nível que “preenche todos os Nomes”.

13 וכמ"ש ויצעקו אל⁹⁴ ה' בצר להם⁹⁵ ואזי ממשיך מעומק העליון בחי אור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע

Como está escrito: “E clamaram a Havayá em sua aflição”; então, ele atrai da profundidade suprema o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, Ele próprio, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

Salmos 107:6, “E clamaram a Havayá em sua aflição”, é o clamor que vem da profundidade do coração. Por meio dele, aquele que retorna atrai da profundidade suprema a própria Luz Infinita, a luz que circunda todos os mundos.

כי הוא הממלא כל שמהן ואיהו שלימו דכולהו ועי"ז משלים וממלא כל החסרונות והפגמים. וזהו כי אבי ואמי עזבוני⁹⁶ וה' יאספני כי

pois Ele é Aquele que “preenche todos os Nomes” e “é a perfeição de todos eles”; por meio disso, completa e preenche todas as deficiências e imperfeições. E este é [o sentido de] “Pois meu pai e minha mãe me abandonaram, mas Havayá me acolherá.” Pois

Porque essa luz “preenche todos os Nomes e completa todos eles”, como citado acima, ela pode preencher toda falta e reparar toda imperfeição na Torá. Salmos 27:10 expressa isso: “Pois meu pai e minha mãe me abandonaram, mas Havayá me acolherá.”

הנה הנשמה מתחלקת לעשר בחינות ומדרגות ז' מדות וג' שכליים והן נמשכות מלמעלה מבחי' לך הוי' הגדולה והגבורה כו' ז' מדות וכן השכלים כי ה' יתן חכמה ⁹⁷ מפיו דעת ותבונה.

a alma se divide em dez níveis e graus: sete atributos emocionais (midot) e três faculdades intelectuais. Eles são atraídos do Alto: os sete atributos, do nível de “Tua, Havayá, é a grandeza e o poder”, etc.; e também as faculdades intelectuais: “Pois Havayá concede sabedoria; de Sua boca vêm o conhecimento e o entendimento.”

Para explicar o versículo, o Alter Rebe descreve as dez faculdades da alma: sete atributos emocionais e três faculdades intelectuais. Elas derivam dos próprios atributos de D'us: as emoções, daqueles enumerados em I Chronicles 29:11 (“Tua, Havayá, é a grandeza e o poder ...”); o intelecto, de Proverbs 2:6 (sabedoria, conhecimento e entendimento).

והנה כללות המדות הן אהבה ויראה נק' בשם בן ובת. כי באהבה נאמר זכר חסדו ⁹⁸ וכיראה נאמר אשה יראת ⁹⁹ ה'

Ora, os atributos emocionais em seu conjunto — amor e temor — são chamados pelos nomes “filho” e “filha”: pois, a respeito do amor, está dito: “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade”; e, a respeito do temor, está dito: “uma mulher que teme Havayá.”

O amor e o temor, que incluem todas as emoções, são chamados “filho” e “filha”. O amor é o filho, como em Salmos 98:3: “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade”; zachar também significa “masculino”. O temor é a filha, como em Provérbios 31:30: “uma mulher que teme Havayá.”

(וזהו שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בת בתחלה סימן יפה לבנים ¹⁰⁰ כי ראשית והתחלת העבודה הוא

להמשיך עליו בחי' יראה וכמ"ש בזהר ע"פ בזאת יבא אהרן ¹⁰¹ כו' וכמ"ש במ"א) והשליים נק' בשם אב

(Este é o sentido do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Uma filha primeiro é um bom sinal para os filhos”; pois o início e o começo do [serviço divino] é atrair para si o nível do temor, como é explicado no Zohar sobre “Com isto Aharon virá”, etc., e como é explicado em outro lugar.) E as faculdades intelectuais são chamadas pelos nomes “pai”

Em um parêntese, a declaração talmúdica “uma filha primeiro é um bom sinal para os filhos” (Bava Basra 141a) é entendida assim: o serviço divino deve começar com o temor, a “filha”, e os “filhos”, o amor, vêm depois; o Zohar diz o mesmo sobre “Com isto Aharon virá” (Levítico 16:3). As faculdades intelectuais, por sua vez, são chamadas “pai” e “mãe”.

ואם המולידים המדות כנודע שהמדות נולדו ונתהוו מן השכליים.¹⁰² והנה מי שהעביר את הדרך ופגם בתורה שהיא¹⁰³ חמתו יתברך נקרא אבי ואמי עזבוני

e “mãe”, que dão à luz os atributos emocionais, pois é sabido que os atributos emocionais nascem e passam a existir a partir das faculdades intelectuais. Ora, aquele que se desviou do caminho e maculou a Torá, que é a sabedoria Dele, bendito seja, é chamado “meu pai e minha mãe me abandonaram”;

Eles são “pai” e “mãe” porque as emoções nascem do intelecto. Aquele que maculou a Torá, que é a sabedoria de D'us, danificou a fonte da qual dependem seu intelecto e suas emoções; por isso diz: “Meu pai e minha mãe me abandonaram.”

אבל מ"מ וה' הוא גילוי א"ס ב"ה עצמו ממש יאספני דהיינו שיאסף ויקבץ כל חלקי הנפש למעלה מעלה מבחי' התחלקותם כי ההתחלקות הוא מחכמה ולמטה.¹⁰⁴

mas, não obstante, “e Havayá”, que é a revelação do próprio Infinito, bendito seja Ele, literalmente, “me acolherá”: isto é, Ele reunirá e congregará todas as partes da alma, muito acima do nível de sua divisão, pois a divisão começa em Chochmá e abaixo.

Ainda assim, “Havayá”, o próprio Infinito, “me acolherá”: Ele reúne todas as faculdades dispersas da alma a partir de um nível muito acima de sua divisão. A divisão da alma em faculdades distintas começa somente a partir de Chochmá.

אבל למעלה מן החכמה שם הן בבחינת התכללות¹⁰⁵ ועיין מ"ש ע"פ וה' יגיה חשכי^{106, 107} והיינו ע"י כמים הפנים לפנים בהיות הנפש ג"כ בבחי' התכללות במס"נ [במסירות נפש] ממש

Mas, acima de Chochmá, elas se encontram em estado de inclusão. (E veja o que está escrito sobre “E Havayá ilumina minhas trevas”.) E isso ocorre por meio de “como a água [reflete] o rosto, face a face”, quando a alma também se encontra em estado de inclusão, por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) efetivo,

Acima de Chochmá, todas as faculdades estão incluídas umas nas outras. Essa reunião proveniente do Alto é despertada “como a água reflete o rosto, face a face”, quando a própria alma se torna uma por meio do mesirut nefesh efetivo; o texto remete à sua discussão de “E Havayá ilumina minhas trevas”.

שהוא למעלה מטעם ודעת כנ"ל ואותה אנו מבקשים אל תסתר פניך¹⁰⁸ ממני בחי' פנימית הנ"ל.

que está acima da razão e do conhecimento, como mencionado acima. E é isto que pedimos: “Não escondas de mim a Tua face”, o nível da dimensão interior (pnimiyut) mencionado acima.

O autossacrifício está acima da razão e do conhecimento, como explicado no parágrafo 9. É isto que pedimos em Salmos 27:9: “Não escondas de mim a Tua face”, isto é, que não retenhas de mim a Tua dimensão interior.

אל תט באף עבדך פי' שלא תטה את עבדך לבחי' אף עשיתיו שהוא התפשטות בחי' חיצונית החיות אלא מבחי' פנימית כי עמך הסליחה כו':^{109, 110}

“Não afastes o Teu servo com ira (af)”: isto é, não dirijas o Teu servo ao nível de “Eu também (af) o fiz”, que é a expansão do nível da dimensão exterior (chitsoniyut) da força vital; antes, que seja do nível da dimensão interior, “pois contigo está o perdão”, etc.

O versículo continua: “Não afastes o Teu servo com ira (af).” O Alter Rebbe interpreta af como o af de “Eu também (af) o fiz” (Isaías 43:7), a dimensão exterior da força vital: pedimos que não sejamos tratados a partir do nível exterior, mas do interior, onde “contigo está o perdão”.

14 (קיצור. ענין את פניך הוי' אבקש. הארת פנים שלמעלה מהחכמה וחכם באחור ישבחנה. והיא בחי' מ"ש ופני לא יראו ומ"מ כי עמך ממש הסליחה. כי אבי ואמי עזבוני והי' יאספני):

(Resumo: o assunto de “Buscarei a Tua face, Havayá”; o brilho da face que está acima de Chochmá, e “o sábio a louvará por detrás”; este é o nível do que está escrito: “Minha face não será vista”; e, ainda assim, “contigo”, verdadeiramente, “está o perdão”; “Pois meu pai e minha mãe me abandonaram, mas Havayá me acolherá.”)

Uma linha de resumo que encerra a terceira seção: a “face” acima de Chochmá, que David buscou e que não pode ser “vista”, mas da qual provém o perdão; e D'us acolhendo a alma quando seu “pai e sua mãe” a abandonaram.

SEÇÃO 5 • 115-24

“Para que sejas temido”

15 ד והנה תכלית המכוון מתשובה בעומקא דליבא זו להיות בקשו פני ואת פניך הוי' כנ"ל הוא מ"ש

4. Ora, o propósito último desta teshuvá (retorno) que brota da profundidade do coração, para que haja “Buscai Minha face” e “Tua face, Havayá”, como mencionado acima, é o que está escrito:

A quarta seção pergunta qual é o propósito desta teshuvá que brota da profundidade do coração e que alcança a própria “face” de D'us.

כי עמך הסליחה למען תורא¹¹¹ פי' שעיקר גילוי הסליחה הוא כדי להיות גילוי בחינת יראתו ית' ולקיים שום תשים עליך מלך.¹¹²

“Pois contigo está o perdão, para que sejas temido.” Isto é: o principal [propósito] da revelação do perdão é que se revele o nível do temor a Ele, bendito seja, e que se cumpra: “Certamente estabelecerás um rei sobre ti.”

A resposta está no final de Salmos 130:4: “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido.” O perdão se revela para que o temor a D'us também se revele, cumprindo-se “Certamente estabelecerás um rei sobre ti” (Deuteronômio 17:15), aceitando D'us como Rei.

16 וזהו תכלית המכוון במעשה בראשית. כמ"ש והאלקים עשה שייראו מלפניו¹¹³ סוף דבר הכל נשמע¹¹⁴ את האלקים ירא¹¹⁵ וגוי כי זה כל האדם.

E este é o propósito último da obra da Criação, como está escrito: “E D'us fez [com que] temessem diante Dele”; “O fim da questão, tudo foi ouvido: teme a D'us”, etc., “pois isto é o homem inteiro”.

O temor também é o propósito da própria Criação: “D'us fez com que temessem diante Dele” (Eclesiastes 3:14), e “O fim da questão... teme a D'us... pois isto é o homem inteiro” (Eclesiastes 12:13).

פי' שהאדם שעל דמות¹¹⁶ העסא כמראה אדם מלמעלה היינו בחינת התורה שהיא רמ"ח מצות רמ"ח אברין דמלכא.

Isto é: o “homem” que está sobre a semelhança do trono, “com aparência de homem, visto de cima”, ou seja, o nível da Torá, que corresponde às 248 mitsvot, os 248 membros do Rei,

O Alter Rebe interpreta “homem”, em “o homem inteiro”, como o “Homem” supernal que Yechezkel viu sobre a semelhança do trono (Yechezkel 1:26). Esse “Homem” é a Torá, cujas 248 mitsvot positivas são os 248 “membros” do Rei.

17 ושס"ה ל"ת [לא תעשה] כנגד שס"ה גידין וכל בחינות הללו נמשכו למטה בשביל גילוי מדת היראה שהוא בחי' ביטול רצון מפני

e as 365 proibições, correspondentes aos 365 tendões. E todos esses níveis foram atraídos para baixo a fim de revelar o atributo do temor, que é o nível de anular [a própria] vontade diante

As 365 proibições da Torá correspondem aos 365 tendões do corpo. Toda essa estrutura foi atraída para baixo a fim de revelar o temor, que significa pôr de lado a própria vontade diante da vontade do Rei.

רצון המלך העליון הן בסור מרע והן בועשה טוב לעשות הכל מה שהוא נגד רצונו וטבעו של האדם ולהפוך את לבו מן הקצה אל הקצה.

da vontade do Rei Supremo, tanto em “afastar-se do mal” quanto em “fazer o bem”: fazer tudo o que contraria a vontade e a natureza da pessoa e transformar seu coração de um extremo ao outro.

Tanto ao evitar o mal quanto ao fazer o bem, a pessoa age contra a própria vontade e natureza, transformando completamente seu coração.

וכמ"ש ויצונו ה' לעשות את כל החוקים¹¹⁷ האלה ליראה וגו' (ובקהלת רבה ע"פ ידעתי כי כל אשר יעשה האלקים¹¹⁸).

Como está escrito: “E Havayá nos ordenou cumprir todos estes estatutos, para temer”, etc. (E em Kohelet Rabbá, sobre “Sei que tudo o que D'us faz”:

Deuteronômio 6:24 diz que D'us ordenou os estatutos “para temer Havayá, nosso D'us”. Em seguida, um parêntese cita Kohelet Rabbá sobre Eclesiastes 3:14.

א"ר [אמר רבי] יודן גדולה היא היראה ששמים וארץ לא נבראו אלא בזכות היראה הה"ד [הדא הוא דכתיב] והאלקים עשה שייראו מלפניו. א"ר [אמר רבי] ירמיה גדולה היא היראה ששני ספרים שכתב שלמה לא חתמן אלא ביראה הה"ד [הדא הוא דכתיב]

Rabi Yudan disse: Grande é o temor, pois o céu e a terra só foram criados pelo mérito do temor, como está escrito: “E D'us fez [assim] para que temam diante Dele.” Rabi Yirmiyah disse: Grande é o temor, pois os dois livros que Shlomo escreveu foram concluídos por ele somente com temor, como está escrito)

No Midrash, Rabi Yudan afirma que o céu e a terra só foram criados pelo mérito do temor, e Rabi Yirmiyah observa que o Rei Shlomo concluiu ambos os seus livros com o temor.

(בספר משלי סס"י [סוף סימן] ל"א) שקר החן והבל¹²⁰ היופי אשה יראת¹²¹ ה' היא תתהלל.¹²² ובסיפרא הדין כתיב סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא.¹²³

(no livro de Mishlei, no fim do capítulo 31): “A graça é falsa e a beleza é vã; a mulher que teme Havayá, ela será louvada.” E neste livro está escrito: “O fim da questão, depois de tudo ter sido ouvido: teme a D'us.”

Mishlei termina com “a mulher que teme Havayá, ela será louvada” (31:30), e Kohelet termina com “O fim da questão... teme a D'us” (12:13).

ועיין מענין יראת ה' היא תתהלל פ"ב [פרק ב'] דסנהדרין (ד"כ ע"א). וברכות שמות פ' א' ע"פ ותיראן המילדות ובספר חסידים סי' קנ"ח.

E veja, a respeito do tema “a mulher que teme Havayá, ela será louvada”, o segundo capítulo de Sanhedrin (20a); e Shemot Rabbá, seção 1, sobre “E as parteiras temeram”; e Sefer Chasidim, seção 158.

O texto apresenta outras fontes sobre Mishlei 31:30: o Talmud (Sanhedrin 20a), que aplica o louvor do temor a gerações e indivíduos específicos; o Midrash (Shemot Rabbá), sobre as parteiras no Egito que temeram a D'us; e Sefer Chasidim §158, que enumera dezoito versículos sobre o temor, incluindo este.

כי הנה תכלית בריאת העולמות¹²⁴ מאין ליש הוא כדי שיהיה יש ויהיה היש בטל. והיינו בדמת מלכותו ית' כי אין מלך בלא עם^{125, 126, 127} כו'.

Pois o propósito da criação dos mundos, do nada para algo, é que haja um algo e que esse algo se anule. Isto é, [para] o Seu reinado, bendito seja Ele, pois “não há rei sem povo”, etc.

Por que o temor é o propósito: D'us criou os mundos do nada para que houvesse um “algo”, uma existência aparentemente independente, que então se põe de lado diante Dele. Este é o significado do reinado, pois “não há rei sem povo”: um rei precisa de súditos distintos dele, que aceitem seu governo.

18 ומלכותך מלכות כל עולמים שהעולמות והעולם היא רק מבחינת מלכותך ואין התכלית להיות העולם אלא

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos (olamim)”: os mundos e o ocultamento (he'e-lem) provêm apenas do nível de Teu reinado; e o propósito não é que haja ocultamento, mas sim

Tehilim 145:13 diz: “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos.” A palavra hebraica para “mundos”, olamim, está relacionada a he'elem, “ocultamento”: tanto os mundos quanto o ocultamento de D'us neles provêm de Seu reinado, Malchut, mas o ocultamento não é o objetivo.

כדי שיתגלה מלכותו ית' ובהתגלות כבוד מלכותו ית' הרי זה ביטול היש לבחי' מלכותו המיוחדת בו בא"ס ב"ה ממש וכל זה מפני שכך עלה ברצונו להיות נח"ר [נחת רוח] בביטול היש ואתכפייא דסט"א

[דסטרא אחרא].¹²⁸

que Seu reinado, bendito seja Ele, seja revelado. E, na revelação da glória de Seu reinado, bendito seja Ele, há a anulação da existência perante o nível de Seu reinado, que está unido a Ele, ao próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele. E tudo isso ocorre porque assim surgiu em Sua vontade: que houvesse satisfação (nachat ruach) na anulação da existência e na subjugação da sitra achra (o outro lado).

O objetivo é que Seu reinado seja revelado; quando isso acontece, o “algo” é anulado diante de Sua Malchut, que é una com o Infinito. D'us quis isso: Ele tem “satisfação” quando o algo é anulado e a sitra achra, o lado oposto à santidade, é subjugada.

19 וזהו צחוק עשה לי אלקים¹²⁹ שמדת אלקים והצמצום¹³⁰ להיות יש מאין הוא בשביל בחי' צחוק שיהיה לעתיד לבא כל השומע יצחק לי לעתיד בביטול היש ונגלה כבוד¹³¹ ה' כו'

E este é [o significado de] “Elokim fez-me rir”: o atributo de Elokim e o tsimtsum (contração), para que haja algo a partir do nada, existem em função do nível de riso que haverá no tempo vindouro: “todo aquele que ouvir rirá comigo”, no tempo vindouro, quando o algo for anulado, “e a glória de Havayá será revelada”, etc.

As palavras de Sara ao nascer Yitschac — “Elokim fez-me rir; todo aquele que ouvir rirá comigo” (Genesis 21:6) — são interpretadas como uma afirmação sobre a criação. O Nome Elokim, o poder de contração que faz surgir algo a partir do nada, existe em função do “riso” do tempo vindouro, quando o algo será anulado e “a glória de Havayá será revelada” (Isaiah 40:5).

והיינו ע"י עסק תורתנו ועבודתנו כל ימי משך הגלות שעיקר כוונת המצות בסור מרע ובעשה טוב להיות בחי' בטל רצונך^{132,133} הנ"ל וע"י נעשה ביטול היש בכל יום מעט מעט.

Isto é, por meio do estudo da nossa Torá e do nosso serviço durante todos os dias do exílio; pois o propósito principal das mitzvot, tanto em “afasta-te do mal” quanto em “faz o bem”, é que haja o nível de “anula a tua vontade”, mencionado acima; e, por meio disso, a anulação do algo ocorre todos os dias, pouco a pouco.

Esse futuro é alcançado por meio do estudo da Torá e do serviço divino durante todo o exílio. O propósito de cada mitzvá, positiva ou negativa, é “anula a tua vontade” (Avos 2:4); assim, o algo é anulado um pouco mais a cada dia.

אך ברי"ה [בראש השנה] ועשיית [ועשרת ימי תשובה] שהם כללות השנה צריך להמשיך כללות ביטול זה להיות המשכת הביטול על כל השנה.

Mas, em Rosh Hashanah e nos Dez Dias de Teshuvá, que são a expressão geral e coletiva (klalus) do ano, é preciso atrair essa anulação em sua expressão geral e coletiva, para que a atração da anulação se estenda ao longo de todo o ano.

Rosh Hashanah e os Dez Dias de Teshuvá contêm o ano inteiro em sua forma geral. Portanto, é preciso atrair neles essa anulação em sua forma geral, para que ela se estenda por todo o ano.

20 ולזאת צריך להמשיך מבחי' פנים העליונים את פניך הוי"ה אבקש ממעמקים קראתיך הוי"ה שהוא מאור אי"ס ב"ה הסוכ"ע שלמעלה מן החכמה והתורה.

Portanto, é preciso atrair do nível da Face Suprema: “Buscarei Tua face, Havayá”; “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”, que provém da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que está acima de Chochmá e da Torá.

Para provocar essa anulação da existência criada ao longo de todo o ano, é preciso atrair da “face” suprema de D'us, a luz buscada em “Buscarei Tua face, Havayá” e “Das profundezas clamei a Ti”. Essa é a Luz Infinita que circunda todos os mundos, acima de Chochmá e da Torá.

וזהו ענין ברכת המצות שתיקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] לומר קודם כל מצוה ברוך אתה כו' לפי שצריך להמשיך בחי' מלך העולם ע"י עשיית המצות בשביל

E este é o sentido da bênção sobre as mitsvot, que nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram recitar antes de cada mitsvá: “Bendito és Tu”, etc. Pois é preciso atrair o nível de “Rei do mundo” por meio da realização das mitsvot, em razão de

Isso explica a bênção que os Sábios instituíram antes de cada mitsvá: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo, que nos santificou com Seus mandamentos...”. A realização de uma mitsvá atrai D'us como “Rei do mundo”.

אשר קדשנו כמצותיו ונמשך בחי' ביטול היש להיות התגלות כבוד מלכותו שלא יהיה העולם מעלים ומסתיר החיות שבו עד שנראה בעיני גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמן]

“que nos santificou com Seus mandamentos”; e é atraído o nível da anulação do algo (bitul hayesh), para que se revele a glória de Sua realeza: que o mundo não oculte nem esconda a força vital que nele há, a ponto de parecer aos olhos físicos um algo e uma existência por si mesma,

Como D'us “nos santificou com Seus mandamentos”, cada mitsvá atrai a anulação da existência criada, de modo que Sua realeza seja revelada. Então o mundo deixará de ocultar a força vital divina que há nele, a qual agora faz com que pareça, aos olhos físicos, uma existência independente.

אלא יהיה מלך העולם שהתגלות העולם יהיה בבחי' מלך ויבין כל היצור כי העולם הוא בחי' מלך בלבד ומלך ועולם הם דבר אי ממש וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים]¹³⁴

mas, em vez disso, seja “Rei do mundo”: que a revelação do mundo se dê no nível de “Rei”, e que toda criatura compreenda que o mundo é somente o nível de “Rei”, e que Rei e mundo são, de fato, uma só coisa. Como está escrito em Etz Chaim

Em vez disso, o mundo deve ser “Rei do mundo”: toda criatura deve compreender que o mundo nada mais é do que uma expressão da realeza de D'us, de modo que Rei e mundo sejam verdadeiramente um. O Alter Rebe traz apoio de Etz Chaim.

שהארץ הלזו החומריות הוא מלכות דמלכות דעשיה¹³⁵ פי' שהתהוותה מאין ליש תמיד בכל רגע הוא ע"י הארה והשפעת מל' דמל' דעשי' [דעשיה]. ולזאת בטלה היא במציאות בהשגה וידיעה שמלמעלה למטה וכמ"ש באריכות בס"ב [בספר של בינונים] שער היחוד והאמונה.¹³⁶

que esta terra material é Malchut de Malchut de Assiá, isto é, que sua formação do nada em algo ocorre continuamente, a cada instante, por meio da iluminação e influência de Malchut de Malchut de Assiá. Por isso, ela é anulada em sua existência na compreensão e no conhecimento que vêm de cima para baixo, como é explicado extensamente em Sefer Shel Beinonim, Sha'ar HaYichud VehaEmunah.

Etz Chaim chama nossa terra material de “Malchut de Malchut de Assiá”, o nível mais baixo do mundo mais baixo, que é trazida à existência do nada a cada instante pela luz desse nível. Vista de cima, ela não tem, portanto, existência própria, como explica extensamente Sha'ar HaYichud VehaEmunah, do Tanya.

21 והנה התהוות העולם הוא רק בשביל אין מלך בלא עם כו'. ואי לזאת מקדימים ואומרים ברוך אתה.

Ora, a existência do mundo é somente em razão de “não há rei sem povo”, etc. E por isso dizemos primeiro: “Bendito és Tu,”

O mundo existe somente porque “não há rei sem povo”: a realeza de D'us necessita de um mundo distinto Dele, que aceite Seu domínio. Por isso, a bênção sobre uma mitsvá começa com “Bendito és Tu”.

כלומר שיהא ברוך ונמשך ממקור הברכות מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע ביטול זה וכנודע שביטול היש הגשמי היותר תחתון במדרגה הוא ע"י הארה והמשכה היותר עליונה

isto é, que essa anulação seja “abençoada”, atraída da fonte das bênçãos, da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Como é sabido, a anulação da existência física, que é a mais baixa em grau, ocorre por meio da mais elevada iluminação e atração

“Abençoado” (baruch) é entendido como “atraído”: pedimos que essa anulação seja atraída da fonte de todas as bênçãos, da Luz Infinita que circunda todos os mundos. Pois a coisa mais baixa, a existência física, só pode ser anulada pela luz mais elevada.

(ועמ"ש בפי' בראשית בד"ה להבין הטעם ¹³⁷ כו' ובד"ה ולהבין בתוספת ביאור ¹³⁸ ענין וייצר כו' ע"ש ועמ"ש בפי' תצוה סד"ה ועשית כגדי קדש ותכלית וסוף הברכה כו' ועמ"ש במק"מ [במקדש מלך] פי' צו)

(e veja o que está escrito em Parashat Bereishis, no maamar que começa “Para entender a razão”, etc., e no maamar que começa “E para entender, com uma explicação adicional do tema de ‘E Ele formou’”, etc.; veja lá. E veja o que está escrito em Parashat Tetzaveh, no final do maamar que começa “E farás vestes sagradas”: o propósito e o fim da bênção, etc. E veja o que está escrito no Mikdash Melech, Parashat Tzav)

O parêntese enumera os lugares em que isso é explicado: dois maamarim em Torah Ohr, Bereishis, sobre por que o corpo do homem foi formado de maneira diferente da dos demais seres e sobre “E Havayah Elokim formou o homem”; o final do maamar de Torah Ohr “E farás vestes sagradas” (Tetzaveh), sobre o propósito e o fim da bênção; e o comentário do Mikdash Melech sobre o Zohar, Tzav.

(בדף כ"ו ע"ב) ¹³⁹ שהוא בא ממקום גבוה כו' שה"ס [שהר סיני] בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כו' ע"ש ולכן כדי לבא לבחי' זו שיהיה גילוי מלכותו

(na página 26b), que vem de um lugar elevado, etc., o que constitui o mistério de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, etc.; veja lá. E, portanto, para alcançar esse nível, que haja uma revelação de Sua realeza,

O Mikdash Melech explica ali que isso vem de um lugar muito elevado, o significado místico de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”. Portanto, a revelação da realeza de D'us no mundo físico exige uma preparação.

ית' בבחי' ביטול היש הגשמי צריך להקדים בחינת תשובה עילאה את פניך הוי' אבקש וממעמקים קראתיך הוי' כמים הפנים ע"י עומק הלב למסור נפשו באחד.

que Ele seja louvado, no nível da anulação da existência física, é preciso primeiro alcançar o nível da teshuvá superior: “Buscarei a Tua face, Havayá”; “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”; “como a água [reflete] face a face”, pela profundidade do coração, para entregar a própria alma em [declarar D'us] Um.

Para revelar a realza de D'us no mundo físico, é preciso primeiro alcançar a teshuvá superior: buscar a face de D'us desde a profundidade do coração, “como a água reflete face a face”, a ponto de estar pronto para entregar a própria vida ao proclamar o “Um” do Shemá.

22 וזהו ענין יחודא עילאה תחלה בק"ש [בקריאת שמע] הוי' אלקינו הוי' אחד אחד ממש דכולא קמ"י [קמיה]

כלא¹⁴⁰ וכאין ממש ואח"כ יחודא תתאה בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שנראה ונתגלה בחי' יש אך היש בטל לאין בשביל התגלות כבוד מלכותו ית'.¹⁴¹

E este é o conceito da unidade superior (yichudá ilaá) que vem primeiro, no Shemá: “Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”, verdadeiramente Um, pois tudo diante Dele é como nada, verdadeiramente como inexistente; e, depois, a unidade inferior (yichudá tataá), em “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, na qual o nível de algo é visto e revelado; contudo, aquilo que existe é anulado ao nada, para que se revele a glória de Sua soberania, bendito seja Ele.

A mesma ordem aparece no Shemá. Primeiro vem a unidade superior (yichudá ilaá): “Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”, verdadeiramente Um, pois tudo diante Dele é como nada. Depois vem a unidade inferior (yichudá tataá), em “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”: a existência criada é vista, mas é anulada para que Sua soberania se revele.

23 וכן בכרכת המצות ברוך אתה אומרים תחלה הוי' אלקינו כלומר שיהיה אלקינו ואנחנו נהי' [נהיה]

בטלים אליו ית' כביטול הרגל לגבי הראש.

Assim também, na bênção sobre as mitsvot, dizemos primeiro: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us”; isto é, que Ele seja nosso D'us e que nós sejamos anulados diante Dele, bendito seja Ele, assim como o pé é anulado em relação à cabeça.

A bênção sobre uma mitsvá segue a mesma ordem: antes de “Rei do mundo”, dizemos “Havayá, nosso D'us”, pedindo que Ele seja nosso D'us e que sejamos anulados diante Dele. Essa anulação é como a do pé em relação à cabeça: o pé não tem vontade própria e simplesmente segue a cabeça.

וכך ישראל לי ראש¹⁴² וברא כרעא דאבוה¹⁴³ דהביטול הזה הוא בבחינת אחדות ממש שמתאחד ומתכלל באור א"ס ב"ה ומוסר נפשו להעלותה למעלה כמו שהיתה טרם ירידתה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה ביחוד גמור.

E assim: “Israel é para Mim uma cabeça”, e “o filho é a perna de seu pai”; pois essa anulação está no nível da verdadeira unidade: a pessoa se torna uma com a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e entrega sua alma para elevá-la ao alto, tal como era antes de sua descida, quando estava incluída em seu Emanador, bendito seja Ele, em unidade completa.

Duas expressões transmitem essa ideia: “Israel é uma cabeça para Mim” e “o filho é a perna de seu pai”. Trata-se de anulação como união: a alma se torna uma com a Luz Infinita e se entrega, elevando-se ao estado em que se encontrava antes de sua descida, quando estava inteiramente incluída em sua Fonte.

ומזה נמשך אח"כ להיות מלך העולם ביטול היש כעבד לפני מלך כי לי בני¹⁴⁴ ישראל עבדים עבדי הם לי דייקא שגם בחינת עבד הוא בבחינת לי ועבדי ועיין מ"ש ע"פ ועתה יגדל נא בפי' שלח:

E disso é atraído, em seguida, “Rei do mundo”: a anulação do existente, como a de um servo diante de um rei. Pois “os filhos de Israel são servos para Mim; são Meus servos” — “para Mim”, especificamente —, pois também o nível de servo está no nível de “para Mim”. E veja o que está escrito sobre “E agora, peço, que se engrandeça [o poder]”, na Parashat Shelach.

Dessa união decorre “Rei do mundo”: a anulação do eu criado, como a de um servo diante de seu rei. Levítico 25:55 diz que os filhos de Israel são servos “para Mim”, e o Alter Rebe enfatiza “para Mim”: mesmo como servos, continuam pertencendo a D'us. O texto remete ao discurso sobre Números 14:17, na Parashat Shelach.

24 (קיצור ופי' כי עמך הסליחה למען תורא שתכלית המכוון מהמשכות העליונות הנ"ל הוא למען תורא והאלקים עשה שייראו מלפיו והוא ביטול היש. וזהו ענין ברכות המצות):

(Resumo e explicação de “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido”: a intenção última das emanações do alto mencionadas acima é “para que sejas temido”, e “D'us fez [com que] temam diante Dele”; isso é a autoanulação (bitul) da existência criada. Esse é o sentido das bênçãos sobre as mitsvot.)

Uma linha de resumo que encerra a quarta seção: o propósito do perdão e das emanações do alto é o temor, que é a autoanulação da existência criada; é isso que as bênçãos sobre as mitsvot expressam.

Ad: a realeza eterna

25 ה והנה בחיי זו שהיא התגלות כבוד מלכותו להיות יש מאין שיהא היש בטל לאין נקי בשם עד

5. Ora, este nível — que é a revelação da glória de Sua realeza, para que haja algo a partir do nada, de modo que o algo seja anulado ao nada — é chamado pelo nome ad,

A quinta seção retorna à pergunta inicial sobre a palavra ad. O nível descrito há pouco — a realeza de D'us revelada num mundo criado a partir do nada, cuja existência é anulada diante Dele — é chamado ad.

כי עד הוא לשון נצחית¹⁴⁵ כמו לא תבושו ולא תכלמו עד עולמי עד¹⁴⁶ לעדי עד ימלוך¹⁴⁷

pois ad é um termo que denota eternidade, como em “Não sereis envergonhados nem humilhados, por toda a eternidade (ad olmei ad)”; “Para todo o sempre (le'adei ad) Ele reinará.”

Ad denota eternidade, como em Isaías 45:17, “por toda a eternidade” (ad olmei ad), e no cântico Melech Elyon, “para todo o sempre Ele reinará”.

והנה בדבר שהוא תחת הזמן ממש אין נמשך בבחי' נצחיות ובדבר שהוא למעלה מהזמן בבחי' א"ס שם לא שייך לשון נצחיות ועולמות שלשון זה אינו נופל כ"א בבחי' וגדר זמן שימשך זמן רב כ"כ [כל כך]

Ora, numa coisa que está realmente sujeita ao tempo, não há prolongamento no sentido de eternidade; e, numa coisa que está acima do tempo, no nível do Infinito, não se aplicam os termos “eternidade” e “mundos”, pois esses termos só se aplicam ao nível e aos limites do tempo, isto é, a algo que perdura por um período tão longo;

A eternidade é uma categoria paradoxal. O que está inteiramente dentro do tempo não é eterno, e o que está inteiramente acima do tempo — o Infinito — também não é chamado eterno, pois eternidade significa durar por um período muito longo.

אבל מה שאינו בבחי' וגדר הזמן שם לא שייך המשך הזמן כלל אלא היה היה ויהיה הכל אי ולא שייך בחי' זו ולשון זה עולמיות ונצחיות

mas, quanto ao que não está no nível e nos limites do tempo, ali a extensão do tempo não se aplica de modo algum; antes, “foi”, “é” e “será” são todos um só. E este nível e este termo, a permanência e a eternidade, não se aplicam

Para o que está além do tempo, passado, presente e futuro são um só; por isso, “perdurar” não se aplica de modo algum.

אלא בבחי' מלכותו יתברך שהוא בבחינת וגדר הזמן מלך מלך ומלך כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים]
ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז'].

senão ao nível de Sua realeza, bendito seja Ele, que está no nível e nos limites do tempo: “Ele é Rei, foi Rei e reinará”, como é explicado em Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 7.

A eternidade se aplica somente a Malchut, a realeza de D'us, que se relaciona com o tempo, conforme diz a oração: “Havayá é Rei, Havayá foi Rei, Havayá reinará.” Tanya (Parte II, cap. 7) explica que o próprio tempo e o espaço provêm da Malchut de D'us.

26 ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי היא הארת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף¹⁴⁸ כו' וכך בעבודת האדם בגילוי אור

E, apesar disso, ela é uma iluminação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que é exatamente como Seu Nome: Ele não tem fim etc. E assim também, no serviço do homem, por meio da revelação da Luz

No entanto, Malchut é uma iluminação do Infinito, e “Ele é exatamente como Seu Nome”: Ein Sof significa “sem fim”. Por isso, a realeza relacionada ao tempo perdura sem fim.

א"ס ב"ה על נפשו תכון מלכותו יתברך לעד הקרב האדם להיות גילוי כבוד מלכותו בבחי' בטל רצונך לנצח כל ימיו כל תמוט:

do Infinito, bendito seja Ele, sobre sua alma, que Sua realeza, bendito seja Ele, “se estabeleça” para sempre (la'ad) dentro da pessoa, para que haja uma revelação da glória de Sua realeza no nível de “anula tua vontade”, por toda a eternidade, todos os seus dias, “que não seja abalada”.

O mesmo se aplica ao serviço da pessoa. Quando a Luz Infinita é revelada em sua alma, a realeza de D'us se estabelece dentro dela “para sempre” (la'ad): uma constante “anula tua vontade” durante todos os seus dias, que nada pode abalar.

27 וזהו שובה ישראל עד.¹⁴⁹ פ"י להשיב בחי' עד היא בחי' התגלות כבוד מלכותו למקורה ושרשה הוא אור א"ס ב"ה ממש

E este é [o sentido de] “Retorna, ó Israel, até (ad)”: isto é, fazer retornar o nível de ad, que é o nível da revelação da glória de Sua realeza, à sua fonte e raiz, que é a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

Agora é explicado o versículo inicial. “Retorna, ó Israel, ad” emprega shuvá em sentido transitivo: fazer retornar o nível de ad — a realeza de D'us tal como se revela no mundo — à sua fonte, a própria Luz Infinita.

כי הארת אור א"ס בבחי' התגלות מלכותו ית' שמאיר ומתגלה בבחי' מלך העולם שלא יהא העולם מעלים כו' תלוי בעבודת האדם בגילוי אור א"ס ב"ה על נפשו וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גלו לאדם שכינה עמהם.^{150, 151}

Pois a iluminação da Luz Infinita no nível da revelação de Sua realeza, bendito seja Ele — que brilha e se revela no nível de “Rei do mundo”, para que o mundo não encubra etc. — depende do serviço do homem, por meio da revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, em sua alma; e como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Foram exilados para Edom; a Shechiná está com eles.”

O fato de o mundo encobrir ou revelar a realeza de D'us depende do serviço humano, da revelação da Luz Infinita na alma da pessoa. Como dizem os Sábios (Sifrei), aonde quer que Israel fosse exilado, até mesmo para Edom, a Shechiná os acompanhava: a presença de D'us no mundo acompanha a condição de Seu povo.

28 וכך כשנמשך אחר גופו ונפשו הבהמית שמקליפת וסט"א [וסטרא אחרא] שניצוץ אלקות שבו הוא בגלות הגוף כו'.

E assim também, quando ele é atraído por seu corpo e por sua alma animal, que provém de kelipá e da sitra achra (o outro lado), a centelha de divindade que há nele está no exílio do corpo, etc.

Assim como a Shechiná vai para o exílio junto com Israel, a pessoa que segue seu corpo e sua alma animal, que provém de kelipá e da sitra achra, envia a centelha de divindade que há nela para o “exílio” no corpo.

והעיקר להשיבה¹⁵² בבחינת עד דהיינו שתהיי [שתהיה] הארה זו בה לנצח ולעולם ועד בל תמוט ולא שיהיה לפרקים ועתים מזומנים בלבד

E o principal é fazê-la retornar na condição de ad: isto é, que essa iluminação permaneça nela para a eternidade, para todo o sempre, sem jamais vacilar, e não apenas em intervalos e ocasiões determinadas;

O principal é fazê-la retornar “na condição de ad”: que a luz de D'us permaneça nele permanentemente, sem jamais vacilar, e não apenas em certos momentos. A nota da Kehot cita o Tzemach Tzedek, segundo o qual o nível que retorna aqui é o de Malchut.

רק תהיה יראת ה' על פניו בגילוי כבוד מלכותו ית' תמיד כי הארה שהיא לפרקים נקי בשם דודים רק להיות יחודא תתאה

mas que o temor a D'us esteja sempre diante de seu rosto, com a revelação da glória de Sua realeza, bendito seja Ele. Pois uma iluminação que vem em intervalos é chamada de dodim (“amantes”); ao contrário, [o objetivo é] que a unidade inferior (yichudá tataá) seja

O temor a D'us deve repousar constantemente sobre seu rosto, com a realeza de D'us sempre revelada para ele. Uma iluminação que vem e vai é chamada de dodim, “amantes”: eles anseiam um pelo outro, mas não estão sempre juntos.

כמו יחודא עילאה בחי' תרין ריעין דלא מתפרשין¹⁵³ (וזהו כמ"ש אהל כל יצען וכל יסע יתדותיו לנצח)¹⁵⁴ (בישעיה ס"ג ל"ג כ' כתב) והיינו

como a unidade superior (yichudá ilaá), o nível de “dois companheiros que nunca se separam” (e isto é o que está escrito: “uma tenda que não será removida, cujas estacas jamais serão arrancadas”) (Isaías, capítulo 33, [versículo] 20). E isto é

O objetivo é que a unidade inferior se torne como a unidade superior, que o Zohar chama de “dois companheiros que nunca se separam”. Isaías 33:20 descreve essa permanência: “uma tenda que não será removida, cujas estacas jamais serão arrancadas”.

כמו שכתוב בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בזכריה¹⁵⁵ ע"פ ביום ההוא יהיה¹⁵⁶ שבחי ו"ה יהיו במדרגת ו"ה כו' וממילא יהיה אהל כל יצען.

como está escrito no Likkutei Torah do Arizal sobre Zechariá, a respeito de “Naquele dia [Havayá] será [Um]”: o nível de vav-hei estará no grau de yud-hei, etc.; e, conseqüentemente, haverá “uma tenda que não será removida”,

O Likkutei Torah do Arizal sobre Zechariá 14:9, “Naquele dia Havayá será Um”, diz que, no futuro, as duas últimas letras do Nome, vav-hei, estarão no nível das duas primeiras, yud-hei. Então Malchut será uma “tenda” que nunca se move.

כמ"ש בעמה"מ [בעמק המלך] שער הששי ס"פ מ"ז וע' מזה בזח"א [בוהר חלק א] בראשית (נ"ג א'). ויחי (דרל"ט א'). וס"פ תשא (קצ"ד א').

como está escrito em Emek HaMelech, Gate Six, no final do capítulo 47. E veja sobre isso o Zohar, Part I, Bereishis (53a), Vayechi (239a) e o final de Tisa (194a).

O mesmo ensinamento aparece em Emek HaMelech, uma obra cabalística, e o texto lista três passagens do Zohar que o discutem.

והיינו כי עכשיו יש בבחי' מלי' עליות וירידות ולכן נקי' אהל מועד לשון זמן קצוב שמקדש ראשון עמד ת"י שנה כו' משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא]¹⁵⁷ לא יהיה שינויים כ"א כל יצען.

Isto é, atualmente há ascensões e descidas no nível de Malchut, e por isso ela é chamada de “Tenda do Encontro (ohel mo'ed)”, expressão que indica um tempo determinado, pois o Primeiro Templo permaneceu de pé por 410 anos, etc.; ao passo que, no tempo futuro, não haverá mudanças, mas sim: “não será removida”.

Atualmente, Malchut sobe e desce; por isso é chamada Ohel Mo'ed, a “Tenda do Encontro”, sendo mo'ed um tempo marcado, como o Primeiro Templo, que permaneceu de pé por 410 anos e depois caiu. No tempo futuro, não haverá tais mudanças.

והיינו ע"י גילוי בחינת סוכ"ע וכמ"ש מזה סד"ה וידעת היום והשבות¹⁵⁸ בענין ומלאה הארץ דעה¹⁵⁹ כו'.

E isto ocorrerá por meio da revelação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol al-min), como é explicado a respeito disso no final do discurso que começa com “Conhece este dia e leva-o ao coração”, sobre o assunto de “e a terra se encherá de conhecimento”, etc.

Essa permanência virá da revelação da luz que circunda todos os mundos, que não muda. O texto remete ao discurso sobre “Conhece este dia” (Deuteronômio 4:39) e “a terra se encherá de conhecimento” (Isaías 11:9).

וזהו נאווה שאנן אהל כל יצען. כי נוה שאנן זהו ההמשכה מבחי' אני ה' לא שנית¹⁶⁰ כמ"ש באד"ר [באדרא רבא] [דקל"ז סע"א [סוף עמוד א]]¹⁶¹ נוה שאנן לעתיק יומין אתמר.¹⁶²

E este é [o significado de] “uma habitação tranquila, uma tenda que não será deslocada”. Pois “habitação tranquila” (naveh sha'anan) é a extensão que procede do nível de “Eu, Havayá, não mudei”, como está escrito na Idra Rabá (fim de 137a): “‘Habitação tranquila’ é dito a respeito de Atik Yomin.”

Isaías 33:20 chama Jerusalém de “uma habitação tranquila”. A Idra Rabá, no Zohar, diz que essa expressão se refere a Atik Yomin, o nível de “Eu, Havayá, não mudei” (Malachi 3:6), que está absolutamente além de qualquer mudança.

ומבחי' זו יומשך שיהיה אהל כל יצען כו' כל יסע יתדותיו. יתד הוא המקשר ומחבר האהל עם הארץ (כמ"ש רש"י [רבי שלמה יצחקי] בחומש ס"פ תרומה)¹⁶³

E desse nível será estendida a condição de haver “uma tenda que não será deslocada”, etc., “cujas estacas nunca serão arrancadas”. Uma estaca é aquilo que prende e une a tenda ao solo (como Rashi escreve no Chumash, no fim de Terumá);

Desse nível imutável provém a tenda que jamais será deslocada. Rashi explica, no fim de Terumá, que as estacas prendem a tenda ao solo.

וזהו ענין כי כל בשמים ובארץ¹⁶⁴ דאחיד בשמיא וארעא ועמ"ש סד"ה כי ההרים ימושו^{165, 166} גבי וברית שלומי לא תמוט.

e este é o significado de “pois tudo o que há nos céus e na terra”, “que mantém unidos os céus e a terra”. E veja o que está escrito no fim do discurso que começa “Pois os montes se afastarão”, a respeito de “e Minha aliança de paz não será deslocada”.

A estaca é, assim, semelhante ao que I Chronicles 29:11 chama de “tudo o que há nos céus e na terra”, entendido como “aquilo que mantém unidos os céus e a terra”. O texto remete ao discurso sobre Isaiah 54:10: “Pois os montes se afastarão [...] mas Minha aliança de paz não será deslocada”.

וזהו כי כה אמר רם ונשא שוכן עד.¹⁶⁷ וכמ"ש ה' ימלוך לעולם ועד.¹⁶⁸ וזהו ענין יהא שמיא רבא מברך לעלם ולעלמי עלמא.

E este é [o significado de] “Pois assim diz o Alto e Exaltado, que habita para sempre (shochan ad)”. E como está escrito: “Havayá reinará para sempre e eternamente (le'olam va'ed)”. E este é o significado de “Que Seu grande Nome seja bendito para sempre e por toda a eternidade”.

Vários versículos falam dessa realeza eterna, ad: D'us, “que habita para sempre (ad)” (Isaiah 57:15); “Havayá reinará para sempre e eternamente” (Exodus 15:18); e o Kadish: “Que Seu grande Nome seja bendito para sempre e por toda a eternidade”.

דפירוש שמיא רבא היינו שמו הגדול שהוא בחי" אור א"ס ממש ולכן עי"ז יהיה הברכה וההמשכה לעלם ולעלמי עלמא בבחי" כל יצען כו.

Pois o significado de shmei rabba é “Seu grande Nome”, que é o nível da própria Luz Infinita (Or Ein Sof); e, portanto, por meio disso, a bênção e a extensão serão “para sempre e por toda a eternidade”, à maneira de “não será deslocada”, etc.

“Seu grande Nome”, no Kadish, é a própria Luz Infinita. Uma bênção estendida dessa luz perdura “para sempre e por toda a eternidade”, como a tenda que não será deslocada.

וכל זה הוא בכח התשובה וזהו שובה ישראל¹⁶⁹ עד ועיין מענין שובה ישראל ברכות וישב פרשה פ"ד:¹⁷⁰

E tudo isso se dá pelo poder da teshuvá; e este é [o significado de] “Retorna, ó Israel, até (ad)”. E veja a respeito de “Retorna, ó Israel” no Midrash Rabbah, Vayeshev, seção 84.

Tudo isso é alcançado por meio da teshuvá, e esse é o significado de “Retorna, ó Israel, até (ad)”. O Midrash citado (Bereshit Rabbah 84:19) diz que, por Reuven ter sido o primeiro a se arrepender, seu descendente Hoshea começaria com “Retorna, ó Israel”.

“Tomai convosco palavras”

29 כי כשלת בעונך. ¹⁷¹ שע"י עון נכשל כאדם הכושל רגלו ¹⁷² ונפל ראשו למטה. כך גלו לאדום שכינה עמהם.

“Pois tropeçaste em tua iniquidade”: por causa do pecado, ele tropeça, como uma pessoa que tropeça com o pé e cai de cabeça. Assim: “Foram exilados para Edom; a Shechiná está com eles.”

Hosea 14:2 continua: “pois tropeçaste em tua iniquidade”. O pecado é um tropeço em que a pessoa tropeça e cai de cabeça, de modo que a parte mais elevada acaba embaixo; assim também, quando Israel pecou, a Shechiná foi com eles para o exílio em Edom.

והעצה היעוצה היא קחו עמכם דברים ¹⁷³ היינו התעוררות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] בעשיית [בעשרת ימי תשובה] שהם רחמים עליונים רחמים פשוטים מבחי' ויעבור הוי' על פניו ¹⁷⁴ והיא היא בחי' תשובה עילאה מעומקא דליבא ויצעקו אל ה' בצר להם עד

E o conselho dado é: “Tomai palavras convosco”, isto é, o despertar dos Treze Atributos de Misericórdia nos Dez Dias de Teshuvá, que são misericórdias supernais, misericórdias simples, do nível de “E Havayá passou diante de sua face” (al panav). E isso mesmo é o nível da teshuvá superior, que vem das profundezas do coração: “E clamaram a Havayá em sua aflição”, até

O conselho do profeta (Hosea 14:3) é “Tomai palavras convosco”, que o Alter Rebe identifica com os Treze Atributos de Misericórdia, despertados durante os Dez Dias de Teshuvá. São misericórdias supernais, “simples”, de “E Havayá passou diante de sua face” (Exodus 34:6), e são despertadas pela teshuvá superior do clamor que vem das profundezas do coração.

כי נוגע עד הנפש ממש וחייו תלויין בו ממש שהיא ההארה שלמעלה מטעם ודעת המושג ומוכן בהתבוננות שכלו.

que isso toque a própria alma e que a própria vida dependa disso; trata-se da iluminação que está acima da razão e do conhecimento que são apreendidos e compreendidos por meio da contemplação do intelecto da pessoa.

Essa teshuvá alcança a própria alma, como quando a vida de alguém depende de algo. É uma iluminação acima da razão e do conhecimento que a pessoa apreende por meio da contemplação.

30 וכן היג"מ [הי"ג מדות] הן למעלה מבחי" חכמה ודעת המושג ומובן. כי שאלו לחכמה¹⁷⁵ הנפש החוטאת במה תתכפר¹⁷⁶ ואמרה הנפש החוטאת היא תמות.

E, da mesma forma, os Treze Atributos estão acima do nível de Chochmá e do conhecimento (Daat) que podem ser apreendidos e compreendidos. Pois perguntaram à Sabedoria: “A alma que peca, como poderá ser expiada?” E ela respondeu: “A alma que peca, morrerá.”

Os Treze Atributos estão acima de Chochmá e Daat. O Talmud de Jerusalém (Makkos 2:6) relata que perguntaram à Sabedoria o que acontece com o pecador; na versão citada aqui, a Sabedoria responde: “A alma que peca, morrerá.”

כי החכמה מחייבת להיות זו מ"ע [מצות עשה] וזו מל"ת [מצות לא תעשה] ומי שעובר ע"ז ועושה נגד מה שהחכמה מחייבת ראוי לעונש כך וכך ככל העונשין הכתובים בתורה דאורייתא מחכמה נפקת.

Pois a Sabedoria determina que isto seja um mandamento positivo e aquilo, um mandamento proibitivo; e quem transgredir isto e age contra o que a Sabedoria determina merece tal e tal punição, como todas as punições escritas na Torá, pois “a Torá emana de Chochmá”.

A Sabedoria determina quais atos são ordenados e quais são proibidos; por isso, quem transgredir merece a punição estabelecida pela Torá. Isso decorre de a Torá emanar de Chochmá.

אבל י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהם לרחם ולחון אע"פ [אף על פי] שאינו¹⁷⁷ ראוי הגון וראוי מצד החכמה ונסלח לו הרי הן למעלה מבחי" חכמה ודעת.

Mas os Treze Atributos de Misericórdia, que consistem em ter misericórdia e conceder graça mesmo quando a pessoa não é merecedora, adequada nem digna segundo a perspectiva de Chochmá, e ela é perdoada, estão acima do nível de Chochmá e do conhecimento.

Em contraste, os Treze Atributos demonstram misericórdia e concedem graça até mesmo a quem não é digno segundo a medida da sabedoria, e o perdoam. A nota da Kehot cita o Midrash (Shemos Rabbah, end of ch. 45) sobre “Terei graça de quem Eu tiver graça”: graça concedida gratuitamente a quem nada possui.

31 ולכן נאמר קחו עמכם דברים שהדברים הם עמכם כי עיקר התשובה בלב מקרב איש ולב עמוק עומקא דליבא שלמעלה מעלה מהשכל וההתבוננות.

Portanto, está dito: “Tomai convosco palavras”: as palavras estão convosco, pois a essência da teshuvá está no coração, “o íntimo do homem e um coração profundo”, a profundidade do coração, muito acima do intelecto e da contemplação.

Assim, “Tomai convosco palavras” significa que as palavras já estão “convosco”, dentro de vós. A essência da teshuvá está no coração, “o íntimo do homem e um coração profundo” (Salmos 64:7), muito acima do intelecto e da contemplação.

ואין התשובה באה מחמת התבוננות הדברים האלה אשר ישים אל לבו. כענין שנים ברכות שלפני קי"ש [קריאת שמע] שתיקנו כדי לקיים הקי"ש [הקריאת שמע] אחד ואהבת והיינו ע"י התבוננות איך המלאכים מקדישים ואיך אהבת עולם אהבתנו

E a teshuvá não surge da contemplação dessas palavras que a pessoa traz ao coração, como [acontece] com as duas bênçãos que precedem o Shemá, instituídas para cumprir, no Shemá, “Um” e “E amarás”; isto é, por meio da contemplação de como os anjos santificam e de como “Com amor eterno nos amaste”.

A teshuvá não é produzida pela contemplação de ideias. É assim que o amor é produzido nas duas bênçãos que precedem o Shemá: a pessoa contempla como os anjos santificam D'us e como Ele ama Israel com “amor eterno”, a fim de cumprir no Shemá “Um” e “Amarás”.

(ונקי בחיי התבוננות זו דברים ע"ד ותן בלבנו בינה להבין כו' היינו להבין דבר מתוך דבר. ¹⁷⁹ תוך דבר היינו ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וצ"ל מזה בחיי סוכ"ע כו' כמ"ש בד"ה השמים כסאי) ¹⁸⁰

(E este nível de contemplação é chamado “palavras”, à maneira de “E põe em nosso coração entendimento, para compreender”, etc.; isto é, compreender uma coisa a partir de outra. “Dentro de uma coisa” é a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), e a partir dela é preciso [chegar] ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc., como é explicado no discurso que começa “Os céus são Meu trono”).

Essa contemplação é chamada “palavras”, como na bênção matinal “põe em nosso coração entendimento, para compreender”, e como na definição talmúdica de entendimento (Chagigá 14a): apreender uma coisa a partir de outra. Começa-se pela luz que preenche todos os mundos e chega-se à luz que os circunda; o texto remete ao discurso sobre Isaías 66:1.

אבל בתשובה שהיא מעומקא דליבא אין הדברים מעוררים דהיינו ההבנה וההשגה כי תשובה זו היא למעלה מהשגה והבנה. אלא הדברים הם רק כדי להיות עומקא דליבא זו יוצאת מהעלם אל הגילוי:

Mas, na teshuvá que provém da profundidade do coração, as palavras não despertam — isto é, o entendimento e a compreensão —, pois essa teshuvá está acima da compreensão e do entendimento. As palavras servem apenas para que essa profundidade do coração saia da ocultação para a revelação.

Mas a teshuvá que provém da profundidade do coração não é despertada pelo entendimento, pois está acima do entendimento. As “palavras” servem apenas para trazer à luz essa profundidade oculta do coração.

32 אמרו אליו כל תשא עון.¹⁸¹ לפי שאתה כל וכללות הכל דהיינו בחי' אור א"ס ב"ה הסוכ"ע שלמעלה

מהחכמה

“Dize-Lhe: Perdoa toda iniquidade (kol tisa avon)”: pois Tu és “tudo” (kol) e a expressão geral e coletiva de tudo, isto é, o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que está acima de Chochmá.

O versículo continua: “Dize-Lhe: kol tisa avon”, geralmente entendido como “perdoa toda iniquidade”. O Alter Rebe o interpreta como “Tu, que és Tudo (kol), perdoa a iniquidade”: D'us como Aquele que abrange tudo, a Luz Infinita acima de Chochmá.

כי מחכמה ולמטה יש התחלקות לפרטות חכמה ומדות אבל למעלה מן החכמה אין שום התחלקות.

Pois, de Chochmá para baixo, há uma divisão em aspectos particulares — sabedoria e atributos emocionais (midot) —, mas acima de Chochmá não há divisão alguma.

De Chochmá para baixo, há uma divisão em aspectos particulares, ideias e emoções distintas. Acima de Chochmá, não há divisão alguma.

ולכן תשא עון כי אין פגם העון מגיע עד שם שלא פגם אלא בבחי' חכמה כנ"ל:

Portanto, “perdoa a iniquidade”, pois a mácula da iniquidade não chega até lá, uma vez que maculou somente o nível de Chochmá, como mencionado acima.

É por isso que Ele pode perdoar: a mácula do pecado jamais alcança o nível acima de Chochmá, pois o pecado danifica somente o nível de Chochmá, como explicado no parágrafo 12.

33 ונשלמה פרים שפתינו.¹⁸² כי גדולה תשובה יותר מכל הקרבנות לפי שבקרבן נאמר קרבן להוי"ה אשה

ריח ניחוח להוי"ה^{183, 184}

“E ofereceremos [em lugar dos] novilhos [o sacrifício de] nossos lábios”: pois a teshuvá é maior do que todas as oferendas. Pois, a respeito de uma oferenda, está dito: “uma oferenda a Havayá”, “uma oferenda queimada, de aroma agradável a Havayá”,

O versículo termina: “ofereceremos novilhos com nossos lábios”: palavras em lugar das oferendas. A teshuvá é maior do que todas as oferendas, pois a respeito de uma oferenda está dito que ela é “a Havayá” (Levítico 1:2, 1:9), precisamente a formulação que o maamar contrapõe, em sua pergunta inicial, à expressão referente à teshuvá.

והיינו לפי שהקרבן הוא שמקריבים הבהמה ע"ג [על גבי] המזבח תמורת נפש הבהמית של האדם נפש תחת נפש ועכשיו שאין לנו קרבנות התפלה הוא במקום קרבן.¹⁸⁵

isto é, porque uma oferenda significa que o animal é oferecido sobre o altar em lugar da alma animal da pessoa — uma alma por uma alma; e agora que não temos oferendas, a oração ocupa o lugar de uma oferenda.

Uma oferenda animal ocupa o lugar da alma animal da pessoa, “uma alma por uma alma”. Desde a destruição do Templo, a oração ocupa o lugar das oferendas, como afirma o Talmud (Berachos 26b).

ומיכאל עומד ומקריב נשמותיהן¹⁸⁶ של ישראל.¹⁸⁷ מיכאל כהנא רבא^{188, 189} היא בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלי' [מלמעלה] למסור נפשו באחד.

E Michael permanece de pé e oferece as almas de Israel. “Michael, o Sumo Sacerdote” é o nível do “grande amor” (ahavá rabá) que vem do alto, para entregar a própria alma ao [declarar que D'us é] Um.

A tradição ensina que o anjo Michael oferece as almas de Israel sobre o altar celestial (Menachos 110a, com Tosafos ali), e o Zohar chama Michael de “o Sumo Sacerdote”. O Alter Rebe o identifica com o “grande amor” (ahavá rabá) que vem do alto e leva a alma a entregar-se no “Um” do Shemá.

34 והנה כל השנה המשכה זו היא דרך השתלשלות על ידי המלאכים מיכאל כהנא רבא. אבל בעשיית [בעשרת ימי תשובה] דרשו את¹⁹⁰ ה' בהמצאו כתיב שהיא המשכת אור א"ס ב"ה בעצמו שלא בדרך השתלשלות.

Ora, durante todo o ano, essa descida ocorre pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), por intermédio dos anjos, “Michael, o Sumo Sacerdote”. Mas, a respeito dos Dez Dias de Teshuvá, está escrito: “Buscai Havayá quando Ele Se deixa encontrar”, o que significa que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída por Si mesmo, não pela via da hishtalshelut.

Durante todo o ano, a resposta de D'us à oração e ao serviço desce pela cadeia dos mundos e por intermédio dos anjos, como Michael, “o Sumo Sacerdote”. Mas, a respeito dos Dez Dias de Teshuvá, está escrito: “Buscai Havayá quando Ele Se deixa encontrar” (Isaías 55:6). Nesses dias, a própria Luz Infinita é atraída diretamente, sem intermediários.

ועמ"ש בד"ה אני לדודי בענין הרועה בשושנים¹⁹¹ רק ע"י בחי' תשובה עילאה שהוא מעומק הלב כנ"ל

E veja o que está escrito no maamar que começa com “Eu sou do meu amado”, a respeito daquele “que apascenta entre os lírios”. [Isso ocorre] somente por meio do nível da teshuvá superior, que provém da profundidade do coração, como mencionado acima;

O texto se refere ao seu maamar sobre “Eu sou do meu amado... que apascenta entre os lírios” (Cântico dos Cânticos 6:3). Essa descida direta ocorre somente por meio da teshuvá superior, que provém da profundidade do coração.

לכן ענין הקרבנות נעשה על ידינו עצמנו (וזהו שיוהכ"פ [שיום הכפורים] אסור בנעילת הסנדל^{192, 193, 194} וכמ"ש בשל"ה [בשני לוחות הברית]¹⁹⁵ כי המנעל והסנדל מורה על המלאכים מט"ט [מטטרון] וסנדל שנק' נעל דשכינתא וביום הכפורים הוא למעלה מבחי' זו כו

por isso, a questão dos sacrifícios é realizada por nós mesmos. (E é por isso que, em Yom Kipur, é proibido calçar sandálias, como escreve o Shelah: o sapato e a sandália aludem aos anjos Metatron e Sandalfon, chamados "o sapato da Shechiná", e Yom Kipur está acima desse nível, etc.;

Assim, nesses dias, nós mesmos oferecemos o "sacrifício", sem os anjos. É por isso que é proibido calçar sapatos em Yom Kipur (Mishná Yoma 8:1): o Shelah escreve que o sapato e a sandália aludem aos anjos Metatron e Sandalfon, chamados "o sapato da Shechiná", e Yom Kipur está acima desse nível.

ע"ש והיינו כי מט"ט [מטטרון] וסנדל קושר¹⁹⁶ קשרים לקונו מתפלתיהן של ישראל¹⁹⁷ שהן מעלים התפלות כמ"ש במ"א ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים¹⁹⁸ כו' וזהו ע"ד שבקרבנות היה אריה דאכיל קרבנין^{199, 200} כו'.

veja ali. Isto é, Metatron e Sandalfon atam laços para seu Criador com as orações de Israel, pois elevam as orações, conforme explicado em outro lugar a respeito de "Quão belos são os teus passos calçados", etc.; e isso se assemelha ao que havia em relação aos sacrifícios: "um leão que consome os sacrifícios", etc.

Esses anjos elevam as orações de Israel. Nosso texto diz que eles "atam laços" (kesharim); a formulação do Talmud é que Sandalfon "ata coroas para seu Criador" (Chagigá 13b), e Tosafot explica que ele faz coroas com as orações dos justos. O texto compara isso ao "leão que consome os sacrifícios", o fogo na forma de leão que o Zôhar descreve sobre o altar.

אמנם ביוהכ"פ [ביום הכפורים] אין צריך שיעלו התפלות ע"י המלאכים כ"א הקב"ה בעצמו מקבלן ועמ"ש במ"א בד"ה כנשר יעיר²⁰¹ ובד"ה ואריה כבקר יאכלתבן כו' ונעשית עליה יתירה בעילוי אחר עילוי בבחי' ממעמקים.

No entanto, em Yom Kipur não é necessário que as orações sejam elevadas pelos anjos; em vez disso, o próprio Santo, bendito seja Ele, as recebe. E veja o que está escrito em outro lugar, no maamar que começa com "Como a águia desperta" e no maamar que começa com "E o leão, como o boi, comerá palha", etc.) E é ocasionada uma elevação adicional, ascensão após ascensão, no nível de "das profundezas".

Em Yom Kipur, as orações não precisam de anjos para elevá-las, pois o próprio D'us as recebe. O texto se refere aos seus maamarim sobre "Como a águia desperta o seu ninho" (Deuteronômio 32:11) e "o leão, como o boi, comerá palha". Portanto, esses dias propiciam uma elevação adicional, cada vez mais alta, a partir "das profundezas".

ופי' בעשרת ימי תשובה עד יוהכ"פ [יום הכפורים] שאז לפני הוי' תטהרו שמגיע לבחי' פני הוי' בחי' פנים הנ"ל. הגם דכתיב לפני לא יראו היינו שהפנים בעצמן אין באים לידי גילוי.²⁰²

E a explicação é que, durante os Dez Dias de Teshuvá, até Yom Kipur, quando “diante de (lifnei) Havayá sereis purificados”, alcança-se o nível da face (pnei) de Havayá, o nível da “face” mencionado acima. Embora esteja escrito: “Minha face não será vista”, isso significa que a própria face não chega a ser revelada;

Nos Dez Dias até Yom Kipur, dos quais se diz: “diante de (lifnei) Havayá sereis purificados” (Levítico 16:30), a pessoa alcança a “face” (pnei) de Havayá. O versículo “Minha face não será vista” significa apenas que a própria face não chega a ser revelada.

אבל הגילוי נמשך משם ממעמקים קראתיך להיות גילוי בחי' הוי' וגם לפני לא יראו בבחינת המשכה למטה אבל בבחינת העלאה את פניך הוי' אבקש:^{203, 204}

mas a revelação é atraída de lá: “Das profundezas clamei a Ti”, para que haja uma revelação do nível de Havayá. E também “Minha face não será vista” se refere à modalidade de descida para baixo; porém, na modalidade de elevação, “a Tua face, Havayá, buscarei”.

Sua luz ainda é atraída de lá, “Das profundezas clamei a Ti”, e revelada por meio do Nome Havayá. Além disso, “Minha face não será vista” se refere à descida de cima para baixo; na ascensão de baixo para cima, por meio da teshuvá, pode-se dizer: “A Tua face, Havayá, buscarei”.

NA AVODÁ

Nos Dez Dias de Teshuvá, busque D'us a partir da profundidade do coração, como quem pensa em algo de que depende a própria vida, além de qualquer raciocínio, e deixe de lado sua própria vontade, para não agir em proveito próprio. Teshuvá não é somente pelos pecados: é o retorno da alma à sua fonte, e também cabe aos justos. Por meio dela, atraia a anulação do eu diante da realeza de D'us para o ano inteiro, renovada a cada bênção sobre uma mitsvá, para que o temor de D'us repouse sempre sobre você, e não apenas em certos momentos.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Se D'us preenche todas as coisas, em que sentido Ele está “perto” durante os Dez Dias de Teshuvá, e como a imagem de duas pessoas que se encaram ou se voltam de costas responde a isso?
2. Por que o maamar diz que Shabat e teshuvá são “uma coisa só”, e por que isso significa que até os completamente justos fazem teshuvá?
3. Por que uma mácula na Torá só pode ser reparada a partir de acima de Chochmá, e como a autoanulação da pessoa alcança esse nível, “como a água reflete o rosto”?
4. Como a bênção sobre uma mitsvá e os dois versículos do Shemá expressam a unidade superior e a inferior?
5. Por que a eternidade (ad) pertence a Malchut, e não ao que está acima do tempo, e o que significaria que a realeza de D'us em sua alma fosse “ad”, em vez de “em certos momentos”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 שובה ישראל עד

A nota diz que este volume publica a transcrição do maamar feita pelo Mittlerer Rebe, contendo apenas os assuntos explicados na primeira seção, e, na p. 430, uma explicação do maamar.

A NOTA DA KEHOT

משבת שובה תקס"ט, בסה"מ תקס"ח ע' תכו — הנחת כ"ק אדמור"ר האמצעי (שם רק הענינים שמבוארים בסעיף א). ושם בע' תל ביאור על המאמר. רוב הביאור בתוסי' הגהות נדפס ג"כ באוה"ת ש"ש ע' איתקכ. שם ע' איתקיד כתב שדרוש זה משבת שובה תקס"ט, ומבאר שכאן פ"י "שובה ישראל עד פ"י להשיב בחי' עד הוא בחי' מל' למקורה ושרשה הוא אור א"ס ב"ה ממש" ע"ש הגהה על פ"י עד. עוד הגהות באוה"ת כאן ע' איתקמ. וראה באוה"ת ויקרא כרך ד ע' אצה קיצורים לכאן. וראה גם ד"ה שובה ישראל תשל"ו (נדפס בסה"מ מלוקט ח"א ע' קסז). וד"ה שובה ישראל תשי"מ (סה"מ מלוקט ח"א ע' שסה). וראה גם ד"ה מקושש עצים — סה"מ תרל"ג ח"ב ע' שלח.

2 שובה ישראל עד ה"א

"Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D'us, pois tropeçaste em tua iniquidade." O versículo que abre a haftará de Shabat Shuvá; todo o maamar o explica.

Hosea 14:2:ב' יד: הושע

שוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע יד, ב.

3 שובה ה' את שביתנו

"Faz voltar, ó Havayá, os nossos cativos, como torrentes no Neguev." Aqui, shuvá é transitivo, "faz voltar", e o Alter Rebe o utiliza para demonstrar o segundo significado da palavra.

Psalms 126:4:ד' יד: תהלים

שׁוּבָה הָאֵלֹהִים אֶת־[שְׁבִיתֵנוּ] כַּאֲפִיקִים בְּנֶגֶב:

Turn our captivity, O L-RD, as the streams in the dry land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קכו, ד.

4 שובה את עצמך

A transcrição acrescenta que, neste primeiro sentido, shuvá é um verbo intransitivo (po'el omed), correspondente ao verbo transitivo mencionado no texto.

A NOTA DA KEHOT

"שהוא פועל עומד". — סה"מ תקס"ח ע' תכו.

5 שהוא פועל יוצא

A nota cita a explicação deste maamar para "verbo transitivo": uma forma causativa, que faz com que o retorno

ocorra em outro.

A NOTA DA KEHOT

(לשון מפעיל) — שפועל ההשבה באחר — ד"ה שובה תשד"מ. "פועל יוצא" שיש בו ה' לדבר המושב שהן ישראל וגם כאן פ"י שובה ישראל לא קאי על ישראל אלא לה' הוא אומר שישבו לישראל". — סה"מ תקס"ח ע' תכו.

PARÁGRAFO 2

6 שדרשו רז"ל על עשיית

O Talmud aplica "Buscai Havayá quando Ele pode ser encontrado" aos dez dias entre Rosh Hashaná e Yom Kipur. O Alter Rebe considera esse o período em que D'us está "perto".

ראש השנה י"ח א:י"א-י"ב 12-11: Rosh Hashanah

והכתוב: "דַּרְשׁוּ ה' בְּהַמְצָאוֹ!" הֵתָם בְּיָחִיד, הֵכָא בְּצַבּוּר. בְּיָחִיד, אֵימָתָה? אָמַר רַבִּי בַר אֲבוּהֵ: אֵלּוּ עֲשֶׂהָ יָמִים שְׁבִין רֵאשִׁי הַשָּׁנָה לְיוֹם הַכַּפּוּרִים. "וַיְהִי כַעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים וַיִּגַּף ה' אֶת נֹכַח" — עֲשֶׂהָ יָמִים מֵאֵי עֶבְרִיתָיָהּ? אָמַר רַבִּי יְהוּדָה אָמַר רַבִּי: כְּנֶגֶד עֶשֶׂר לְגִימּוֹת שְׁנָתָה נֹכַח לְעֶבְרִי דָּוִד. אָמַר רַבִּי נַחֲמָן אָמַר רַבִּי בַר אֲבוּהֵ: אֵלּוּ עֲשֶׂהָ יָמִים שְׁבִין רֵאשִׁי הַשָּׁנָה לְיוֹם הַכַּפּוּרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר"ה יח, א. וש"נ.

7 שובו אלי ואשובה אליכם

"Voltai para Mim, e Eu voltarei para vós, diz Havayá dos Exércitos." A segunda metade, o próprio "retorno" de D'us, é o que o maamar considera difícil e explica em seguida.

Malachi 3:7:ג' יד: מלאכי

לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סֵרְתֶם מִחֻקֵּי וְלֹא שָׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאֶשְׁכְּחֶה אֲלֵיכֶם אָמַר ה' צְבָאוֹת וְאֶמְרַתֶּם בְּמֶה נָשׁוּב:

From the days of your fathers ye have turned aside from Mine ordinances, and have not kept them. Return unto Me, and I will return unto you, Saith the L-RD of hosts. But ye say: 'Wherein shall we return?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלאכי ג, ז.

8 את השמים ואת הארץ אני מלא

"Acaso não preencho os céus e a terra? diz Havayá." Citado para mostrar que D'us está em toda parte, portanto não pode aproximar-Se ou afastar-Se.

Jeremiah 23:24:ד' כ"ג: ירמיהו

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמַסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

ירמיי כג, כד.

9 ולית אתכר פנוי מיניה

No Tikkun 57, o Tikkunei Zohar afirma que não há lugar vazio d'Ele, nem nos mundos superiores nem nos inferiores. O Alter Rebe acrescenta isso aos versículos sobre D'us preencher todas as coisas.

Tikkunei Zohar 91b:6 ב"ר: תקוני זוהר

... ספירן, ובכל כרסין, ובכל מלאכין, ובכל אבר ואבר דבר נש, דלית אתר פנוי מניה לא בעלאין ולא בתתאין, יהויה לא אתקרי מיוחד דארבע אתון אלא בעלת העלות דמיוחד לון, ובגין דאיהו מיוחד

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

10 ולית אתר פנו מיני

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תני תנ"ז.

11 מלא כל הארץ כבודו

A proclamação dos anjos: "Santo, santo, santo é Havayá dos Exércitos; toda a terra está cheia de Sua glória." Como Sua glória sempre preenche a terra, não se pode dizer que Ele tenha Se afastado.

Isaiah 6:3 ב"ר: ישעיהו

וקרא זה אלהי ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל-הארץ כבודו:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי ו, ג.

12 דרשו ה' בהמצאו

"Buscai Havayá quando Ele pode ser encontrado; invocai-O quando Ele está perto." O versículo que suscita a pergunta de como D'us pode estar mais próximo em um momento do que em outro.

Isaiah 55:6 ב"ר: ישעיהו

דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב:

Buscai D'us enquanto pode ser achado, invocai-O enquanto está perto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נה, ו.

PARÁGRAFO 3

13 וסרתם ועבדתם אלהים אחרים

"Tomai cuidado para que vosso coração não seja seduzido, e vos desvieis para servir outros deuses." O Alter Rebe in-

שובה ישראל עד הויה אלקיך כו

interpreta "vos desvieis" e "outros" (acherim) como dar as costas a D'us.

Deuteronomy 11:16 ב"ר: דברים

השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם ועבדתם אלקים אחרים והשתחיתם להם:

Guardai-vos, para que o vosso coração não seja enganado, e vos desvieis, e sirvais a outros deuses e os adoreis;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יא, טז. "ולכאורה לשון וסרתם אינו מובן כלל הל"ל והלכתם ועבדתם כו". — סה"מ תרס"ח ע' תכו.

14 וראית את אחורי

D'us diz a Moshe: "Verás Minhas costas, mas Minha face não será vista." Isso demonstra que mesmo dentro da santidade há "costas" e "face".

Exodus 33:23 ב"ר: שמות

והסרתי את-כפי וראית את-אחרי ופני לא יראו:

E retirarei a Minha mão, e tu verás as Minhas costas; mas a Minha face não será vista».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כג.

15 דהיינו בחי אחוריים

A transcrição acrescenta que é por isso que são chamados de "outros deuses" (elohim acherim): a palavra está relacionada a achorayim, "costas", como escrevem os livros dos cabalistas.

A NOTA DA KEHOT

ועיינ נקי אלקים אחרים לשון אחוריים כמ"ש בספרי המקובלים — סה"מ תקס"ה שם.

16 בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק

Na coluna citada (84d), o discurso afirma que a santidade tem rosto e costas, citando "Verás Minhas costas" e o rolo "escrito pela frente e pelo verso"; o texto remete o leitor àquele trecho para os níveis de costas e rosto na santidade.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פד, ד.

17 מבשרי אחזה

"De minha carne contemplo D'us." Aqui, como frequentemente na Chassidut, a passagem é usada para aprender sobre o divino a partir da estrutura da alma humana.

Job 19:26 ב"ר: איוב

ואמר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

18 הגם שנאמר
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT

הגם שבאמת נא'. [כ].

19 כי לא מחשבותי מחשבותיכם
“Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz Havayá.” Citado para mostrar que “pensamento” é atribuído a D'us apenas por analogia.

Isaiah 55:8: ח"ה: ישיהו

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישיהו נה, ח.

20 בדבר ה' שמים נעשו
“Pela palavra de Havayá foram feitos os céus.” A fala de D'us cria, ao contrário da fala de uma pessoa.

Psalms 33:6: ו"ג: תהילים

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל־צבאם:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

21 כי הוא אמר ויהי
“Pois Ele falou, e veio a existir; ordenou, e ficou de pé.” Outro versículo sobre o poder criador da palavra de D'us.

Psalms 33:9: ט"ז: תהילים

כי הוא אמר ויהי הוא־צוה ויעמד:

For He spoke, and it was; He commanded, and it stood.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ט.

22 אדם מחשבה
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
A NOTA DA KEHOT

אדם והרי מחי. [כ].

23 בראתיו יצרתיו אף עשיתיו
“Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, a quem criei para a Minha glória, formei-o; também o fiz.” Os três verbos são interpretados como pensamento, fala e ação, os mundos de Beríá, Yetsirá e Assiá.

Isaiah 43:7: ז"ז: ישיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף־עשיתיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישיהו מג, ז.

24 ועמ"ש מזה בדי"ה מי מנה

Esse discurso explica “Eu o criei, Eu o formei, também o fiz” como pensamento, fala e ação: o pensamento é algo a partir do nada; a fala é a “forma” que molda as letras do pensamento; e a ação é introduzida por af porque é algo separado, não relacionado a quem fala como a fala se relaciona ao pensamento.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בלק סז, א.

25 עלמין סתימין דלא אתגליין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

26 עלמין סתימין דלא אתגליין

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), D'us faz surgir as dez Sefirot para, por meio delas, conduzir “mundos ocultos que não são revelados e mundos que são revelados”. O Alter Rebe identifica os mundos ocultos com Beríá, o nível do pensamento.

Tikkunei Zohar 17a:11-12: י"א-י"ב: תקוני זוהר

אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלאגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בכ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

27 כי אני הו"י לא שניתי

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” A criação por meio do pensamento, da fala e da ação não provoca mudança alguma no próprio D'us.

Malachi 3:6: ו"ג: מלאכי

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני־יעקב לא קליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 דברה תורה כלי בניא

O princípio talmúdico de que a Torá fala na linguagem humana. O Alter Rebe o emprega para justificar que se fale do pensamento, da fala e da ação de D'us.

Berachot 31b:13-15: ו"ג-ט"ז: ברכות

מאי "אם ראה תראה" — דברה תורה כלשון בני אדם. "קעני אמתה." "אל תשכח את אמתה." "ונתתה לאמתה." אמר רבי יוסי ברבי חנינא: שלש אמתות הללו למה? — אמתה חנה לפני הקדוש ברוך הוא: רבונא של עולם. שלשה בדקי מיתא בראת באשה, ואמרי לה: שלשה דבקי

מיתה. ואלו הן: נדה, וחלה והדלקת הנר. כלום עברתי על אחת מהן?!

Mas como se explica «Se deveras olhares»? A Torá fala segundo a linguagem dos filhos do homem. «Se olhares para a aflição da Tua serva, e Te lembrares de mim, e não Te esqueceres da Tua serva, mas deres à Tua serva» (I Sam. 1:11). R. Yose ben R. Hanina disse: Por que «Tua serva» é repetido três vezes? Hannah falou perante o Santo, bendito seja: «D'us do universo! Criaste três brechas [bidke] pelas quais a morte chega à mulher; (outra versão: três causas [dibke] da morte), a saber: negligenciar ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לא, ב. וש"נ.

PARÁGRAFO 5

29 O versículo cujos três verbos a seção interpretou como pensamento, fala e ação.

Isaiah 43:7: "שעיהו מ"ג:ז"

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתיו:

Todo aquele que é chamado pelo Meu nome e a quem criei para a Minha glória, Eu o formei; sim, Eu o fiz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

30 כי ששת ימים עשה ה'

"Pois em seis dias Havayá fez os céus e a terra, e no sétimo dia descansou e se revigorou." O versículo cujo "descansou" esta seção explica.

Exodus 31:17: "שמות ל"א:יז"

ביני ובין בני ישראל אות הוא לעולם כי-ששת ימים עשה ה' את-השמים ואת-הארץ וביום השביעי שבת וינפש:

É um sinal entre Mim e os filhos de Israel para sempre; pois em seis dias D'us fez os céus e a terra, e no sétimo dia cessou de trabalhar e descansou.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לא, יז.

31 ולכאורה אינו מובן

Um maamar do Rebe Maharash ao qual a nota remete sobre a mesma questão; a nota não o cita.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן שה"ש בד"ה שה"ש הא'. תורת שמואל — תרכ"ז ע"רמ.

32 המחדש בטובו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

33 עשרה מאמרות שבהם נבה"ע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

34

עשרה מאמרות שבהם נברא העולם

"Com dez enunciados o mundo foi criado." O Alter Rebe identifica esses enunciados com a "fala" de D'us, da qual Ele descansou no Shabat.

Pirkei Avot 5:1: "משנה אבות ה'א:1"

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להפראות, אלא להפריע מן הרשעים שמאבדיו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימין את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

35

ממצוא חפצך ודבר דבר

Sobre honrar o Shabat: abster-se de "seguir os próprios interesses e falar palavras". A fonte para limitar a fala no Shabat.

Isaiah 58:13: "שעיהו נ"ח:יג"

אם-תשוב משבת רגלך עשות חפצך ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש ה' מכבד וכבודו מעשות דרכיך ממצוא חפצך ודבר דבר:

Se desviares o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יג.

36

שלא יהא דיבורך של שבת

O Talmud interpreta "e falar palavras": a fala no Shabat não deve ser como a fala durante a semana; é proibido falar, mas é permitido pensar.

Shabbat 113b: "שבת קי"ג ב:א'113b"

שלא יהא דיבורך של שבת כדבורך של חול. דבור אסור, הרהור — מותר. בשלמא כוהנו — לחי, אלא שלא יהא הילוךך של שבת כהילוךך של חול מאי היא? כי הא דאמר רב הונא אמר רב, ואמר לקה אמר רבי אבא אמר רב הונא: היה מהלך בשבת ופגע באמת המים, אם יכול להניח את רגלו ראשונה קודם שתעקר שניה — מותר, ואם לאו — אסור.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קיג, ב.

37

בצלם אלקים ברא את האדם

"Pois à imagem de D'us Ele fez o homem." A nota da Kehot aponta para isso: como o homem foi feito à imagem

de D'us, seu descanso no Shabat espelha o de D'us.

בראשית ט:6:ר

שֶׁפֶךְ דַּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ כִּי בְצִלְם אֱלֹקִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם:

Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed; for in the image of G-d made He man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה בראשית ט, ו.

38

כי בו שבת

“E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a Sua obra.” A razão pela qual a pessoa descansa no Shabat.

בראשית ב:2:ג

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ כִּי בוֹ שָׁבַת מְקַל־מְלָאכְתּוֹ
אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

בשבת הוא בבחי' המחשבה

Or HaTorah sobre Vayikra cita esta afirmação, e Or HaTorah sobre Bamidbar a explica: embora o mundo físico de Assiá tenha vindo à existência apenas porque o pensamento de D'us se revestiu na fala e na ação, uma vez que veio à existência pode ser sustentado no Shabat somente pelo pensamento.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ד ע' אקמ. [ובחוצאת תשנ"ג בכרך ב ע' תריב].
באוה"ת במדבר כרך ה ע' איתרד ובסה"מ תרל"ג ח"ב ע' שלט מבאר "שאע"פ
גשמיית העשי' מ"מ מתקיימים בשבת ע"י המחשבה כיון שכבר נתהוו ע"י
הדבור ועשייה בתחלה". ע"ש. בהמשך תערי"ב ח"ב ע' אעה מצייין שמכאן
"נראה שהעולם אינו מקבל בשבת מהדבור כ"א ממחשבה". וראה גם בד"ה
אני לדודי תרכ"ט ע' שכן.

40

בשבת הוא בבחי' המחשבה לבדה

A nota cita a explicação do Rebe sobre por que esta resposta é necessária: no Shabat também há uma influência sobre a dimensão interior dos mundos, proveniente do pensamento; por isso, o Alter Rebe responde que a força vital no Shabat provém da dimensão interior do pensamento.

A NOTA DA KEHOT

ומה שצריך להתירוץ שבשבת מקבלים העולמות חיות מבחי' המחשבה —
הוא בכדי לבאר, שבשבת ישנה גם ההשפעה בפנימיות העולמות, הנמשכת
מבחי' המחשבה — ועל זה מתרץ, שהחיות בשבת הוא מבחי' פנימיות
המחשבה. — לקו"ש ח"ט ע' 221. ראה המשך בששה"ק תערי"ב ח"ב ע' אעה.

41

נמשכה נשמה יתירה בשבת

Reish Lakish: o Santo, bendito seja Ele, concede à pessoa uma alma adicional na véspera do Shabat e a retira ao seu

término. O Alter Rebe diz que essa alma vem do Mundo de Beria.

ביצה ט"ז א:א-י"א-י"ב 11-12a:16 Beitzah

אי הכי, לא לענשו גוים עליה? שבת — אודועי אודעינהו, מתן שְׁכָרָה —
לא אודעינהו. ואי בעית אימא: מתן שְׁכָרָה נמי אודעינהו, נשמה יתירה
— לא אודעינהו. דאמר רבי שמעון בן לקיש: נשמה יתירה נותן הקדוש
ברוך הוא באדם ערב שבת, ולמוצאי שבת נוטלין אותה הימנו, שנאמר:
”שבת וינפש”, כיון ששבת ווי אברה נפש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ביצה טז, א. וש"נ.

42

שער החצר הפנימית

Rabi Shimon interpreta Yechezkel 46:1: o portão do pátio interno fica fechado nos seis dias da semana e se abre no Shabat e em Rosh Chodesh, quando o mundo é nutrido por meio dele. O texto o cita a respeito da alma adicional do Shabat.

ספר זוהר, נח מ"ג:שס"א-מ"ד:שע"ג 373:44-361:43 Zohar, Noach

R. Simeon began his discourse with the verse: Thus saith the L-rd G-d: The gate of the inner court that looketh towards the east shall be shut the six working days; but on the Sabbath day it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened (Ezek. 46, 1). He said: 'If this verse is attentively considered, it is found to contain an allusion with which we are familiar. The reason why the gate is to be shut on the six working days is ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43

דיבור אסור הרהור מותר

O Talmud interpreta “e falar palavras”: a fala no Shabat não deve ser como a fala durante a semana; é proibido falar, mas é permitido pensar.

שבת קי"ג ב:א'113b:1 Shabbat

שְׁלֹא יְהֵא דְבוּרָה שֶׁל שְׁבֶת כְּדוּבּוּרָה שֶׁל חוּל. דְּבוּר אָסוּר, הִרְהוּר —
מוֹתֵר. בְּשִׁלְמָא כּוּלְהוּ — לַחֲיִי, אֶלָּא שְׁלֹא יְהֵא הִילּוּכָהּ שֶׁל שְׁבֶת
כְּהִילּוּכָהּ שֶׁל חוּל מַאי הִיא? כִּי הָא דְאָמַר רַב הוּנָא אָמַר רַב, וְאָמְרִי לָקָה
אָמַר רַבִּי אָבָא אָמַר רַב הוּנָא: הִנֵּה מְהֵלֶּךְ בְּשִׁבְתָּ וּפְגַע בְּאַמַּת הַמַּיִם, אִם
יָכוֹל לְהַנִּיחַ אֶת רִגְלוֹ רְאִשׁוֹנָה קוֹדֵם שֶׁתַּעֲקֹר שְׁנִיָּה — מוֹתֵר, וְאִם לֹא —
אָסוּר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קיג, ב.

PARÁGRAFO 7

44

ולזה יש נוסחאות בברכת יוצר

A nota diz que esse ponto sobre as versões da bênção de Yotzer do Shabat é citado ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא בסה"מ תרכ"ט הנ"ל.

45

הנוסחה העיקרית

Onde nosso texto diz “a versão principal”, a citação ali diz “a versão verdadeira”.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרכ"ט שם: הנוסחה האמיתית.

46

כולם בחכמה עשית

“Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá! Todas elas fizeste com sabedoria.” O versículo recitado na bênção de Yotzer; sua segunda metade mostra que a própria sabedoria é algo criado.

Psalms 104:24 כ"ד: תהילים

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּלֶם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ הַגִּינָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

47

אנת הוא חכים

Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu): “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida.” D'us é sábio somente na medida em que Se reveste de sabedoria, a qual não é Sua essência.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ד'ג: ב: תיקוני זוהר

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאיןון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 8

48

חצר הפנימית הפונה קדים

“O portão do pátio interior voltado para o leste ficará fechado nos seis dias de trabalho, mas no dia de Shabat será aberto.” O Alter Rebe identifica o pátio interior com a fonte da qual os mundos ocultos recebem.

Ezekiel 46:1 א"ו: יחזקאל

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנִי קָדִים יִהְיֶה סָגוּר שְׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבַיּוֹם הַשְּ�בִיעִי תִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ תִּפְתָּח:

Assim diz D'us: O portão do átrio interior que dá para o leste ficará fechado durante os seis dias de trabalho; mas no dia de Shabat ficará aberto, e no dia da lua nova ficará aberto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל מו, א.

49

ועלמין סתימין מתעלים יותר כו

A nota remete o leitor a esse lugar quanto à ascensão adi-

cional dos mundos ocultos em Shabat; não o cita.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"א ע" 88.

50

שבת אותיות תשב

Ali, o Alter Rebe escreve que Shabat é o nível de teshuvá superior e que teshuvá contém as letras de “tashev enosh” (“Tu fazes o homem retornar”, Tehilim 90:3), pois em Shabat os mundos ascendem à sua fonte.

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר ספכ"ב (ביפ"ת שם). ע" ש"ב באגה"ת (סופ"י). [כ].

51

שענין שבת וענין תשובה

Quando Caim contou a Adam que havia feito teshuvá e fora perdoado, Adam exclamou diante do poder da teshuvá e imediatamente disse: “Um salmo, um cântico para o dia de Shabat.” A nota da Kehot cita isso, juntamente com o comentário de Yefeh To'ar ali, para estabelecer a ligação entre Shabat e teshuvá.

Bereshit Rabbah 22:13 ג"כ: בראשית רבה

ויצא קין מלפני ה' - מהיכן יצא? רבי יודן בשם ר' איבו אמר: הפשיל דברים לאחוריו, ויצא כגונג דעת העליונה. רבי ברכיה בשם רבי אלעזר ברבי שמעון אמר: יצא כמפרים וכמרמה בבוראו. רבי חמא בשם רבי חנינא בר רבי יצחק אמר: יצא שמח. היך מה דאת אמר (שמות ד): הנה הוא יוצא לקראתך וגו'. פגע בו אדם הראשון אמר לו: מה נעשה בדינך? אמר לו: עשיתי תשובה ונתפשרתי, התחיל אדם הראשון מטפח על פניו. אמר: כך היא כחה של תשובה, ואני לא הייתי יודע?! מיד עמד אדם הראשון ואמר: (תהלים) ...

«Caim saiu [vayetze] da presença de D'us e habitou na terra de Nod, a leste do Éden» (Gênesis 4:16). «Caim saiu da presença de D'us» — de onde saiu? Rabbi Yudan disse em nome de Rabbi Aivu: Lançou as palavras para trás e partiu, como se enganasse o Altíssimo. Rabbi Berekhya disse em nome de Rabbi Elazar ben Rabbi Shimon: Partiu como quem mostra a unha fendida e como quem engana seu Criador. Rabbi Hama disse em nome de Rabbi Hanina bar Rabbi Yitzhak: Partiu alegremente, como está escrito: «Eis ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

52

אלא תשובה היא להשיב נפשו

Em Achrei, o Alter Rebe define teshuvá da mesma maneira: devolver a alma divina à fonte da qual foi talhada, como era antes de descer para ser revestida por um corpo físico, quando estava incluída na Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פי אחרי כה, ג. פי ראה כד, ד.

53

גם לצדיקים גמורים

Ali (coluna 74a, entre as colunas assinaladas 73d e 74b), o Alter Rebe escreve que teshuvá, como em “todos os seus dias em teshuvá”, não se refere a pecados, D'us nos livre, mas a afastamento: mesmo quem pratica o bem e cumpre as mitsvot ainda pode ser um “algo” separado, e teshuvá é

o desejo de retornar à própria fonte. É por isso que também os completamente justos fazem teshuvá.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בלק עד, א שהתשובה [היא בחיי תשובה עילאה] אין ר"ל עבירות ח"ו. ראה גם תוי"א עה, א. וראה המובא בלקו"ש חיי"ט ע' 401 הערה 13.

54 כי זה כל האדם

“Teme a D'us e guarda Seus mandamentos, pois isso é o todo do homem.” Aqui, o versículo sustenta que a teshuvá é o propósito de cada pessoa, até mesmo dos completamente justos.

Ecclesiastes 12:13: ייב: קהלת

סוף דְּכָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים יֵרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם:

O fim de tudo o que foi ouvido é este: teme D'us e guarda Seus mandamentos, pois isto é o homem todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 לך אמר לבי בקשו פני

“A Ti meu coração disse: ‘Buscai Minha face’; tua face, Havayá, buscarei.” O Alter Rebe interpreta “face” como a dimensão interior do coração.

Psalms 27:8: ח"ח: תהילים

לך אָמַר לְבִי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבֹקֶשׁ:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D'us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כו, ח.

56 פי פנימית הלב

Ali, “Buscai Minha face” é explicado como “buscai a dimensão interior do coração”: o coração exterior é a excitação que nasce da contemplação da grandeza de D'us, enquanto o coração interior é o ponto na profundidade do coração, muito acima do conhecimento e do entendimento.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' ד.

57 בד"ה כי תשמע בקול

Esse discurso distingue ouvir “a voz”, o estender exterior do ocultamento à revelação, de ouvir “na voz”, sua dimensão interior, a Luz Infinita, que deve ser revelada na alma como bitul.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' ראה כג, ב.

58 בחיי תשובה עילאה

Ali, o choro é chamado de nível de teshuvá superior, o mais elevado de todos, pois a própria teshuvá superior tem muitos níveis; e, a respeito do futuro, está dito: “virão com choro”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל תצא לו, ג. סה"מ תרס"ד ע' שנד ואילך.

והוא בחיי תשובה . . עד הנפש ממש

A nota remete o leitor a esse lugar sobre teshuvá a partir da profundidade do coração; não o cita.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת כי תצא ע' תתקכח.

60 מקרב איש ולב עמוק

“O íntimo do homem e um coração profundo.” Usado para o amor que provém da profundidade do coração.

Psalms 64:7: ו'ז: תהילים

יִחְפְּשׁוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ חֶפֶשׁ מִחֶפֶשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Planejam iniquidades, realizam uma busca minuciosa, até no pensamento íntimo de cada um e no fundo do coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 מי לי בשמים

“Quem tenho eu nos céus? E contigo, nada desejo na terra.” O amor de quem nada deseja além de D'us.

Psalms 73:25: כ"ה: תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־יִחְפְּצֵתִי בְּאַרְצֶךָ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

62 כלה שארי ולבבי

“Minha carne e meu coração se consomem; a rocha do meu coração e minha porção é D'us para sempre.” O anseio de um amor tão profundo que o eu se extingue nele.

Psalms 73:26: כ"ו: תהילים

כָּל־הַשָּׂאִרִי וְלִבִּי וְצוּר־לִבִּי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

63 כי חלק הוי' . . עמו

“Pois a porção de Havayá é Seu povo; Yaakov é o quinhão de Sua herança.” O Alter Rebbe emprega esse versículo para explicar que a alma é uma parte efetiva de D'us e, por isso, não pode suportar a separação d'Ele.

Deuteronomy 32:9: ט'ב: דברים

כִּי חֶלֶק Havayah עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶלֶל נִחְלָתוֹ:

Porque a porção de D'us é o Seu povo; Jacob, o quinhão da Sua herança.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לב, ט.

64 למסור נפשו

O Pri Etz Chaim ensina que, ao pronunciar a palavra “Um” do Shemá, devemos entregar nossa alma para a santificação do Nome de D'us; por meio disso, até mesmo os

mais perversos se tornam completamente justos e podem ascender a Biná, como em “Retorna, ó Israel, até Havayá, teu D’us”.

פרי עץ Chaim, Gate of the Recitation of the Shema 12:5
חיים, שער הקריאת שמע י"ב:ה
והענין, כי כבר ביארנו, כי אין כח במלכות לעלות עד כאן, וע"י מסירה זו יש בה כח לעלות, וסוד הדבר הוא במה שהודעתך, בסוד נשמה לנשמה ונר"נ, בסוד היחוד של כתי"י מורי"י זלה"ה. כי הלא נשמה לנשמה היא באה מאבא, ונשמה מאמא, ורוח מת"ת, ונפש ממלכות. הרי כי נשמה לנשמה, ונשמה של אדם, הם בנים של אב"א, ואחים גמורים של הת"ת ומלכות. אמנם הרוח והנפש הם בנים גמורים של זו"נ. וזהו סוד למען אחי ורעי, כי קראם הקב"ה לישראל אחים ורעים, נגד הנשמות. ובנים אתם לה' אלקיכם, נגד רוח ונפש. ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

65 למסור נפשו באחד

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Pri Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ח אר"ח רס"א. פע"ח ש' הק"ש פי"ב.

66 בשמונה פרקים להרמב"ם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"א, ואין הלי' שם כן. [כ].

67 אצ"י הוא בחי' חכמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז סת"ו. מק"מ להזכ"ב רך, ב.

68 ועתה יגדל נא

“E agora, rogo, que a força de meu D’us seja grande.” O versículo sobre o qual foi dito o Biur a que o texto se refere.

Numbers 14:17: י"ד:י"ז

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D’us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 מ"ש בע"ח דא"ק נק' אדם דבריא

Ali, o Alter Rebe explica o esquema: Adam Kadmon é chamado o Adam de Beríá, os níveis abaixo dele são o Adam de Yetsirá e Atsilut, em seu conjunto, é o Adam de Assiá; ao passo que aquilo que, nesse esquema geral, é chamado “Atsilut” é a Luz Infinita, pois atsilut significa extrair do ocultamento para a revelação, e não criar a partir do nada.

A NOTA DA KEHOT

נשא ענף ב-ד וריש ש"ג. [כ]. ראה לעיל פי מסעי צה, א. אוה"ת בלק עי' תתקסב ואילך.

70 מחשבה הקדומה

Rabbi Shimon descreve a vontade suprema, desconhecida e impossível de apreender, e o “pensamento supremo”

que a busca e é iluminado por ela. O texto remete o leitor, aqui, ao “pensamento primordial” que está acima do intelecto.

Zohar, Noach 15:121-16:131: ט"ז:קכ"א-ט"ז:קל"א

Baked meal-offering or other meal-offerings are the means of invoking the Holy Spirit on the service of the priests, the song of the Levites, and the prayer of the Israelites; and from the smoke that rises up from the oil and the flour all the accusers replenish themselves, so that they are powerless to pursue the indictment which has been delivered into their hands. Thus we see that things have been so arranged in the mystery of faith that the adversary should have his share in the holy things, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

71 ראיתי והנה מנורת זהב

“Vi, e eis que havia uma menorá, toda de ouro.” O versículo sobre o qual foi dito outro Biur a que o texto se refere.

Zechariah 4:2: ב'ד:זכריה

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלָה וגלָה על-ראשָה ושבָּעָה בַּרְתִּיהָ עָלֶיהָ שְׁבָעָה ושבָּעָה מוצָקוֹת לַנְּרוֹת אֲשֶׁר עַל-ראשָה:

E disse-me: «Que vês?» E eu disse: «Vi, e eis um candelabro todo de ouro, com uma taça no seu topo, e as suas sete lâmpadas; há sete tubos, sim, sete, para as lâmpadas que estão no seu topo;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

72 “E no sétimo dia Ele descansou e recobrou o vigor.” O versículo explicado na segunda seção.

Exodus 31:17: י"ז:ל"א שמות

בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה ה' אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיְנַפֵּשׁ:

É um sinal entre Mim e os filhos de Israel para sempre; pois em seis dias D’us fez os céus e a terra, e no sétimo dia cessou de trabalhar e descansou.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

73 את פניך הוי' אבקש

“A Ti disse o meu coração: ‘Buscai a Minha face’; a Tua face, Havayá, buscarei.” O pedido de David para ver a “face” de D’us, a própria Luz Infinita.

Psalms 27:8: ח"ח:כ"ז תהילים

לָךְ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנֶיךָ ה' אֲבָקֶשׁ:

A teu respeito, meu coração disse: «Buscai a minha face»; a tua face, D’us, buscarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 יאר ה' פניו אליך

Da Bênção Sacerdotal: “Que Havayá faça resplandecer Sua face sobre ti e te conceda graça.” O Alter Rebe inter-

preta a face resplandecente como luz proveniente da Vontade Suprema, acima de Chochmá.

Numbers 6:25הכ"ה

יָאֵר HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיְחַנֶּךָ:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כה.

75

עֵינַי מִזֶּה בְּהִרְמִיז . . צִיג ע"ב

Ali o Alter Rebe explica que, durante todo o ano, a Vontade Suprema é atraída por meio do bitul na Torá e nas mitsvot, que são a vontade e a sabedoria de D'us; trata-se, assim, da Vontade revestida na Chochmá superior.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל נו, ג.

76

חכמה היא בחי' יו"ד

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה קה"י ערך יו"ד בתחלתו.

77

במקום גדולתו שם אתה מוצא ענוותנותו

Rabi Yochanan: onde quer que se encontre a grandeza do Santo, bendito seja Ele, encontra-se Sua humildade, como mostram a Torá, os Profetas e os Escritos. Aqui, a "grandeza" de D'us na cadeia dos mundos é, ela própria, Sua humildade, Sua descida.

Megillah 31a:12-13י"ג-י"ב א:י"ב

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאַתָּה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אַתָּה מוצא ענוותנותו. דָּכָר זֶה כְּתוּב בַּתּוֹרָה, וְשְׁנוּי בְּנִבְיָאִים, וּמְשׁוּלָשׁ בְּכַתּוּבִים. כְּתוּב בַּתּוֹרָה: "כִּי ה' אֱלֹהֶיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדֹנִים", וּכְתִיב בַּתְּרִיה: "עוֹשֶׂה מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאֶלְמָנָה". שְׁנוּי בְּנִבְיָאִים: "כֹּה אָמַר יְהוָה וְנִשְׂאָ שׁוֹכֵן עַד וְקָדוֹשׁ וְגוֹי", וּכְתִיב בַּתְּרִיה: "וְיָאֵת דָּכָא וּשְׁפַל רִוַּח", מְשׁוּלָשׁ בְּכַתּוּבִים, דְּכְתִיב: "סוּלוּ לְרוֹכֵב בְּעֶרְבוֹת בִּקְהָ שְׁמוֹ", וּכְתִיב בַּתְּרִיה: "אֲבִי יְתוֹמִים ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida

...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה לא, א. ראה לעיל במ"מ בפ' ואתחנן ח, ד.

78

אימתי אקרי גדול כשהוא בעיר אלקינו

Sobre "Grande é Havayá e muito louvado na cidade de nosso D'us", o Zohar pergunta quando o Santo, bendito

seja Ele, é chamado grande e responde: quando a Comunidade de Israel está com Ele.

Zohar III, 5aה, זח"ג

Zohar II, 235aה, זח"ב רלה

A NOTA DA KEHOT

זח"ג ה, א. וראה ג"כ זח"ב רלה, א. ז"ת תשא. שם חקת.

PARÁGRAFO 12

79

וחכם באחור ישבחנה

"O insensato extravasa todo o seu espírito, mas o sábio o contém por fim." O Alter Rebe lê yeshabchenah como "louva-o" e be'achor como "por trás": louvar a grandeza de D'us por meio de Chochmá é louvar Seu "dorso".

Proverbs 29:11משלי כ"ט:יא

כְּלִירוּחוֹ יוֹצִיא כְּסִיל וְחָכֵם בְּאַחֲרֵי יִשְׁבְּחֶנָּה:

A fool spendeth all his spirit; But a wise man stilleteh it within him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כט, יא.

80

ואורייתא מחכמה נפקת

O Zohar diz que a Torá emana de Chochmá. Portanto, a Torá, recebida por Moshe, é o "dorso" de D'us em relação à luz acima de Chochmá.

Zohar II, 121aה, זח"ב קכא

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פכ, א.

81

"Verás Minhas costas, mas Minha face não será vista." A "visão das costas" de Moshe é entendida como o recebimento da Torá, que emana de Chochmá.

Exodus 33:23שמות ל"ג:כ"ג

וְהִסְרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֲרֵי וּפְנֵי לֹא יֵרָאוּ:

E retirarei a Minha mão, e tu verás as Minhas costas; mas a Minha face não será vista.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

לית מחשבה תפיסא ביה כלל

Na prece de Eliyahu: "nenhum pensamento pode Te apreender de modo algum". A luz acima da Torá não pode ser alcançada pela compreensão.

Tikkunei Zohar 17a:10-12י"ב-י"א א:י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ניא אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

משלי כו, יט.

83 כי עמך הסליחה

“Pois contigo está o perdão, para que sejas temido.” O perdão vem de “contigo”, do próprio ser de D'us, acima da Torá.

Psalms 130:4 ד"ד: תהילים

כִּי־עִמָּךְ הַסְלִיחָה לְמַעַן תִּנָּרָא:

Pois contigo há perdão, para que sejas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, ד.

84 וזהו חכם . . ממעמקים קראתיך ה'

A nota diz que esta passagem, de “o sábio a louva por detrás” até “Das profundezas clamei a Ti”, é citada em Or HaTorah sobre Va'eschanan e indica mais dois lugares em Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת ואתחנן ע' רסה. ראה גם אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרע"ד. שה"ש כרך ב ע' תרסט.

85 ממעמקים קראתיך ה'

“Das profundezas clamei a Ti, Havayá.” Entendido como um chamado para que a revelação de Havayá se eleve das profundezas ocultas de D'us, através da profundidade do próprio coração.

Psalms 130:1 א"א: תהילים

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת מִמַּעְמָקִים קָרָאתִיךָ ה'

Cântico das ascensões. Das profundezas clamei a Ti, D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קל, א.

86 ישת חשך סתרו

“Ele fez da escuridão Seu esconderijo.” Usado para designar o nível absolutamente oculto, “as profundezas”, de onde o perdão é evocado.

Psalms 18:12 ב"י: תהילים

לְשֹׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוּ חֹשְׁכֵי־מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Fez das trevas o Seu esconderijo, o Seu pavilhão ao Seu redor; trevas de águas, densas nuvens dos céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים יח, יב.

87 כמים הפנים לפנים

“Assim como a água reflete o rosto, face a face, assim o coração do homem corresponde ao homem.” O despertar que vem da profundidade do coração de uma pessoa evoca um despertar correspondente das profundezas de D'us.

Proverbs 27:19 ט"ז: משלי

כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לִב־הָאָדָם לָאָדָם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

88 שממית בידים תתפש

“A aranha agarra-se com as mãos, e está nos palácios do rei.” Citado para mostrar que uma mácula não alcança acima de Chochmá.

Proverbs 30:28 ח"כ: משלי

שְׁמִמִּית בְּיָדַיִם תִּתְפַּשׁ וְהִיא בְּהִיקְלִי מֶלֶךְ:

A aranha pode ser apanhada com as mãos, e no entanto está nos palácios dos reis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ל, כח.

89 אתה הוא ממלא כל שמהן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

90 אתה הוא ממלא כל שמהן ואנת שלימו דכולהו

Na oração de Eliyahu: cada sefirá tem um nome conhecido, “e Tu não tens nome conhecido, pois preenches todos os Nomes e és a conclusão de todos eles”. O Alter Rebe entende que os Nomes se referem à Torá.

Tikkunei Zohar 17b:2-3 ג"ב: תקוני זוהר י"ז ב

וכל ספירין כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמטא. אנת חכים ולאו בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

91 שהתו כולה היא שמותיו של הקב"ה

O Zohar ensina que toda a Torá é um único Nome santo, pois não há palavra na Torá que não esteja incluída no Nome santo.

Zohar II, 87a פז, זח"ב

Zohar III, 73a עג, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

רמב"ן עה"ת בהק'. יונת אלם פכ"ט. ועד"ז זח"ב פז, א. זח"ג עג, א. ובכ"מ. ע' פינחס (עו, ב). וש"נ. [כ].

92 רמ"ח מצות הן רמ"ח אברין דמלכא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

93 הדם הוא הנפש

“Pois o sangue é a alma.” Assim como o sangue conduz a vida pelos membros do corpo, as mitsvot conduzem a Luz

Infinita.

דברים י"ב:כ"ג:Deuteronomy 12:23

רק חֹזֵק לְבַלְתִּי אֶכֶל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

94 ויצעקו אל ה' בצר להם

"Clamaram a Havayá em sua aflição; Ele os salvou de suas angústias." O clamor que vem do fundo do coração e atrai para baixo a própria luz de D'us.

Psalms 107:6:תהילים ק"ז:ו

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְּצָר לָהֶם מִמִּצְוֹקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם:

Então clamaram a D'us em sua angústia, e Ele os livrou de suas aflições.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קו, ו.

95 A nota da Kehot remete a Psalms 107:28 para estas palavras.

Psalms 107:28:תהילים ק"ז:כ"ח

וַיִּצְעֲקוּ אֱלֹהֵי בְּצָר לָהֶם וּמִמִּצְוֹקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם:

Clamaram a D'us em sua angústia, e Ele os tirou de suas aflições.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96 כי אבי ואמי עזבוני

"Pois meu pai e minha mãe me abandonaram, mas Havayá me acolherá." O Alter Rebe entende pai e mãe como o intelecto da alma, e Havayá como o próprio D'us, que acolhe a alma de um nível acima de Chochmá.

Psalms 27:10:תהילים ק"ז:י

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וְה' יִאֲסֶפְנִי:

Ainda que meu pai e minha mãe me abandonem, D'us me acolherá.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כז, י. באוה"ת פ' משפטים ע' איקפו מציינ' לכאן. ראה אוה"ת פ' פנחס ע' אירכ.

97 כי ה' יתן חכמה

"Pois Havayá concede sabedoria; de Sua boca vêm o conhecimento e o entendimento." A fonte das três faculdades intelectuais da alma.

Proverbs 2:6:משלי ב:ו

כִּי־יְהוָה יִתֵּן חֲכָמָה מִפִּי דַעַת וּתְבוּנָה:

Pois D'us concede sabedoria; de Sua boca vêm o conhecimento e o discernimento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ב, ו.

98

זכר חסדו

"Ele Se lembrou de Sua bondade e de Sua fidelidade para com a casa de Israel." Zachar, "lembrou-se", também significa "masculino"; por isso, o amor (bondade) é chamado "filho".

Psalms 98:3:תהילים צ"ח:ג

זָכַר חֲסִדּוֹ וְאַמּוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֶת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

Ele Se lembrou de Sua misericórdia e de Sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a salvação de nosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צח, ג.

99

אשה יראת ה'

"A mulher que teme Havayá será louvada." O temor é chamado "filha".

Proverbs 31:30:משלי ל"א:ל

שְׁקֵר הָמוֹן וְהַבֵּל תִּיפִי אִשָּׁה יִרְאֵת־ה' הִיא תִתְהַלֵּל:

Enganosa é a graça, e vã a beleza; mas a mulher que teme D'us será louvada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, ל.

100

בת תחלה סימן יפה לבנים

Rav Chisda: uma filha nascida primeiro é um bom sinal para os filhos. O Alter Rebe entende isso como o temor precedendo e trazendo o amor.

Bava Batra 141a:4:בבא בתרא קמ"א:ד

וְשִׁמוּאֵל אָמַר: הָכָא בְּמִבְכֵּרַת עֲסָקִינוּ, וְכַדָּרַב חֲסִדָּא - דְּאָמַר רַב חֲסִדָּא: בֵּת תַּחֲלָה - סִימָן יָפֵה לְבָנִים. אִיכָּא דְאָמְרִי: דְּמַרְבִּיא לְאַחֲקָא, וְאִיכָּא דְאָמְרִי: דְּלֹא שְׁלֵטָא בָּקָה עֵינָא בִּישָׁא. אָמַר רַב חֲסִדָּא: וּלְדִידִי - בְּנִתָּן עֲדִיפִין לִי מִבְּנֵי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ב קמא, א.

101

בזאת יבא אהרן

"Com isto Aharon entrará no Santuário", dito a respeito do serviço de Yom Kipur. O texto refere-se à exposição do Zohar sobre este versículo, segundo a qual o temor é o início do serviço.

Leviticus 16:3:ויקרא ט"ז:ג

בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפָר כֹּן־בָּקָר לְחֻטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה:

Assim entrará Aarão no Santuário: com um novilho para oferta pelo pecado e um carneiro para holocausto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

שהמדות . . מן השכליים

Tanya explica que o intelecto da alma — Chochmá, Biná e Daat — é a "mãe" e a fonte de suas emoções, que dele

nascem.
A NOTA DA KEHOT

ע' סשי"ב ח"א (פ"ג). [כ].

103 מי שהעביר את הדרך ופגם בתורה שהיא חכמתו יתברך נקרא אבי ואמי עזובני

Em 89b, o Alter Rebe recorda sua interpretação de “meu pai e minha mãe me abandonaram”: o amor natural da alma divina é chamado “pai”; Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut são o pai e a mãe da alma, a fonte de seu amor e temor; e “Havayá me acolherá” é a raiz da alma concedida pelo Santo, bendito seja Ele.

A NOTA DA KEHOT

וראה לקמן שמע"צ (פט, ב) שפירוש זה הוא (בכללות) כהפירוש שבלקו"ת שמע"צ פג, ב ורק שהוא "בענין אחר קצת". — לקו"ש ח"ו ע' 231.

104 כי ההתחלקות הוא מחכמה ולמטה

O Tzemach Tzedek acrescenta que, como a divisão começa em Chochmá, há certa medida de julgamento (din) em Chochmá, conforme escreve “HaChayat”.

A NOTA DA KEHOT

“ולכן יש בחכמה קצת דין כמ"ש החי"ט". — אוה"פ פ' פינחס ע' ארכ.

105 אבל למעלה מן החכמה . . התכללות

O Tzemach Tzedek escreve que, aqui, em Likkutei Torah, essa “reunião” é explicada como o nível em que não há absolutamente nenhuma divisão, acima de Chochmá, e a compara ao Biur em Torah Ohr sobre “Vekibel hayehudim”, onde “vekibel” está no singular.

A NOTA DA KEHOT

באוה"פ משפטים ע' אקפו מציין על זה “ואסיפה זו פ"י בלק"ת שם [—] הכוונה לכאן] בבחי' שאין שם התחלקות כלל דהיינו למעלה מן החכמה, וזהו ע"ד שנתבאר בתו"א בהביאור ע"פ וקבל היהודים וקבל בלשון יחיד כו. ע"ש”.

106 A nota da Kehot remete a Psalms 18:29 para estas palavras.

Psalms 18:29 ט"כ: כ"ט

כִּי־אֶתָּה תֹאדִיר נִרִי ה' אֱלֹהֵי יִגְיָה חֲשָׁכִי:

Pois Tu acendes a minha lâmpada; D'us, meu D'us, ilumina a minha escuridão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 וה' יגיה חשכי

“Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minha escuridão” (em Salmos 18:29, o mesmo cântico apresenta uma redação ligeiramente diferente). O texto se refere à sua discussão deste versículo.

II Samuel 22:29 ט"ב: כ"ב

כִּי־אֶתָּה נִירִי Havaiah Havaiah יִגְיָה חֲשָׁכִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

אל תסתר פניך

“Não escondas de mim Teu rosto; não afastes Teu servo com ira.” O pedido é pela dimensão interior de D'us, e para não ser tratado a partir da dimensão exterior.

Psalms 27:9 ט"ז: ט"ז

אֶל־תִּסְתֵּר פְּנֶיךָ מִמֶּנִּי אֵל תִּטְבֹּאֶף עֲזָרְתִּי הָיִיתָ אֶל־תִּטְשֵׁנִי וְאֶל־תַּעֲזֹבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי:

Hide not Thy face far from me; Put not Thy servant away in anger; Thou hast been my help; Cast me not off, neither forsake me, O G-d of my salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כז, ט.

109

לך ה' הגדולה

“A Ti, Havayá, pertencem a grandeza, o poder, a beleza, a vitória e o esplendor.” A fonte dos sete atributos emocionais da alma.

I Chronicles 29:11 י"א: ט"ז

לָךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׂמִים וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּמֹלָכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרָאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יא.

110

והשכליים נקי בשם או"א

A nota da Kehot remete a Zohar II, 85a para estas palavras.

Zohar II, 85a פה, זח"ב

Zohar III, 290a רצ, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב פה, א. זח"ג רצ, א.

PARÁGRAFO 15

111

כי עמך הסליחה למען תורא

“Pois contigo está o perdão, para que sejas temido.” A segunda metade apresenta o propósito do perdão: o temor.

Psalms 130:4 ד': ק"ל

כִּי־עֲמֶךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּנָּרָא:

Pois contigo há perdão, para que sejas temido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

שום תשים עליך מלך

“Certamente estabelecerás um rei sobre ti.” Entenda-se aqui como aceitar a soberania de D'us, que constitui a essência do temor.

Deuteronomy 17:15 ט"ו: ט"ז

שׁוּם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקְרֵב אֲחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֲחֶיךָ הוּא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D'us, teu D'us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יז, טו.

PARÁGRAFO 16

113 והאלקים עשה שיראו מלפניו

“Tudo o que D'us faz permanecerá para sempre... e D'us fez com que temam diante d'Ele.” O temor como propósito da criação.

Ecclesiastes 3:14 ד"ה: קהלת ג

יִדְעֵתִי כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹקִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לְגַרֵעַ וְהָאֱלֹקִים עָשָׂה שִׁירָאוּ מִלִּפְנֵי:

Sei que tudo o que D'us faz será para sempre; nada se pode acrescentar nem tirar; e D'us assim o fez para que os homens O temam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ג, יד.

114 סוף דבר הכל נשמע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קהלת יד, יג.

115 סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא

“O fim do assunto, depois de tudo ter sido ouvido: tema a D'us e cumpra Seus mandamentos, pois isto é todo o homem.”

Ecclesiastes 12:13 ד"ה: קהלת יב

סוֹף דְּבַר הַכֹּל נִשְׁמַע אֶת־הָאֱלֹקִים יִירָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם:

O fim de tudo o que foi ouvido é este: teme D'us e guarda Seus mandamentos, pois isto é o homem todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 שעל דמות הכסא כמראה אדם

“E sobre a semelhança do trono havia uma semelhança com a aparência de um homem sobre ele, acima.” Interpretado como a Torá, o “Homem” superno.

Ezekiel 1:26 ד"ה: יחזקאל א

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֹרָא אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כְּסֵא וְעַל דְּמוּת הַכְּסֵא דְּמוּת כְּמֹרָא אָדָם עָלָיו מִלְּמַעְלָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו.

PARÁGRAFO 17

117 ויצונו הי לעשות את כל החוקים

“E Havayá nos ordenou cumprir todos estes estatutos, para temermos Havayá, nosso D'us.” As mitsvot têm por finalidade o temor.

Deuteronomy 6:24 ד"ה: דברים ו

וַיִּצְוֵנוּ ה' לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה אֶת־ה' אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כְּכָל־הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

E D'us nos ordenou cumprir todos estes estatutos, temer D'us, nosso D'us, para o nosso bem para sempre, a fim de nos preservar com vida, como sucede hoje.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, כד.

118 Rabi Yudan: grande é o temor, pois o céu e a terra foram criados somente por seu mérito; Rabi Yirmiyah: Shlomo concluiu ambos os seus livros com o temor. Citado aqui palavra por palavra.

Kohelet Rabbah 3:14 ד"ה: קהלת רבה ג

יִדְעֵתִי כִּי כָּל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹקִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם וְגו', אָמַר רַבִּי יְהוֹדָה בְּרַבִּי סִימּוֹן רָאוּי הָיָה אָדָם הָרָאשׁוֹן שִׁיְהִיָּה חַי וְקַיִם לְעוֹלָם, וּמִפְּנֵי מָה נִקְנְסָה עָלָיו מִיתָה, אֲלֵא וְהָאֱלֹקִים עָשָׂה שִׁירָאוּ מִלִּפְנֵי. אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר מִתַּחֲלִית בְּרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם נֶאֱמַר (בראשית א, ט): יָקוּוּ הַפְּתִימִים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם, וְכָל כֶּף לִמָּה, וּתְרָאָה הַיִּבְשָׁה. וּמִפְּנֵי מָה כְּתִיב (עמוס ט, ו): הַקְרֵא לְמִי הֵימָּה וַיִּשְׁפְּכֶם עַל פְּנֵי הָאָרֶץ ה' שְׁמוֹ, שְׁתִּי פְעָמִים, אָחָד בְּדוֹר הַמְּבוּל וְאָחָד בְּדוֹר הַפְּלָגָה, אֲלֵא ...

“I know that everything that G-d does, it will be forever, one cannot add to it, nor can one subtract from it; G-d did so, so they would fear before Him” (Ecclesiastes 3:14). “I know that everything that G-d does, it will be forever...” Rabbi Yehuda ben Rabbi Simon said: It would have been fitting for Adam, the first man, to have lived and endured forever. Why was death imposed upon him? “G-d did so, so they would fear before Him.” Rabbi Elazar said: From the beginning of the creation ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

119 ידעתי . . יעשה האלקים

“Sei que tudo o que D'us faz será para sempre ... e D'us fez com que temam diante Dele.” O versículo sobre o qual comenta o Midrash citado aqui.

Ecclesiastes 3:14 ד"ה: קהלת ג

יִדְעֵתִי כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹקִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לְגַרֵעַ וְהָאֱלֹקִים עָשָׂה שִׁירָאוּ מִלִּפְנֵי:

Sei que tudo o que D'us faz será para sempre; nada se pode acrescentar nem tirar; e D'us assim o fez para que os homens O temam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ג, יד. [כ].

- 120** O Talmud interpreta Provérbios 31:30: a graça e a beleza correspondem a gerações inferiores, enquanto “a mulher que teme Havayá” é a geração de Chizkiyahu, ou a de Rabi Yehudah bar Ilai, cujos seis discípulos compartilhavam uma única veste e estudavam Torá.

סנהדרין כ"א:30א: Sanhedrin 20a:30a

אמר רבי שמואל בר נחמן אמר רבי יונתן: מאי דכתיב “שקר החן והבל היפיי”? “שקר החן” – זה יוסף, “והבל היפיי” – זה בועז. “יראת ה' היא תתהלל” – זה פלטי בן ליש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 121** שקר החן והבל היופי אשה יראת ה' היא תתהלל

“A graça é falsa e a beleza é vã; a mulher que teme Havayá será louvada.” A conclusão de Provérbios, encerrada com o temor.

משלי ל"א:30: Proverbs 31:30

שקר החן והבל היפיי אשה יראת ה' היא תתהלל:

Enganosa é a graça, e vã a beleza; mas a mulher que teme D'us será louvada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 122** יראת ה' היא תתהלל

Sefer Chasidim enumera dezoito versículos sobre o temor a Havayá, entre eles “a mulher que teme Havayá será louvada”, e os associa às dezoito bênçãos da oração.

ספר חסידים קנ"ח:158: Sefer Chasidim 158:1

... אל יקנא לכך בחטאים כי אם ביראת ה' כל היום. אל תהי חכם בעיניך ירא את ה' וסור מרע ירא את ה' בני ומלך ועם שונים אל תתערב. שקר החן והבל היופי אשה יראת ה' היא תתהלל. הרי י"ח יראות כנגד י"ח מיני טרפות לומר אפי' נוטלים חייו של אדם אל ימרוד במי שממית ומחיה שאם תאבד חייך בעבורו הוא יחיה אותך ואם תחיה אותך במקום שאתה מחויב לעזוב חייך להתקדש בשמו הוא יטול חייך ומי יצילך מידו ולפי שהחיים תלויים בי"ח מקומות בגוף נקרא חי. חיות האדם שכל ...

“The fear of the L-rd is to hate evil, pride, arrogancy and the evil way, and the forward mouth, do I hate” (Prov. 8:13). “The fear of the L-rd is the beginning of wisdom, and the knowledge of the All-holy is understanding” (Prov. 9:10). “The fear of the L-rd prolongeth days, but the years of the wicked shall be shortened” (Prov. 10:27). “He that walketh in his uprightness feareth the L-rd, but he that is perverse in his ways despiseth Him” (Prov. 14:2). “In the fear of the L-rd a ...

Sefer Chasidim, Zhitomir, 1857 (Public Domain) • Medieval Jewish mysticism, translated by Sholom Alchanan Singer. Northbrook, Ill. Whitehall Co., 1971 (CC-BY)

- 123** סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא

“O fim do assunto, depois de tudo ouvido: teme a D'us.” A conclusão de Ecclesiastes, encerrada com o temor.

קהלת י"ב:13: Ecclesiastes 12:13

סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא ואת מצותיו שמור כִּי־זוהי כל־האדם:

O fim de tudo o que foi ouvido é este: teme D'us e guarda Seus mandamentos, pois isto é o homem todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 124** כי הנה תכלית בריאת העולמות . . בא"ס ב"ה ממש

A nota diz que esta passagem, de “o propósito da criação dos mundos” até “o próprio Infinito”, é citada em Or Ha-Torah sobre Shemot.

A NOTA DA KEHOT

מובא אוה"ת שמות ע' פח.

- 125** אין מלך בלא עם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בחי' וישב לח, ל. ור"פ בלק. ועוד.

- 126** אין מלך בלא עם

Rabbeinu Bachya escreve que Rosh Hashaná, o dia em que o mundo foi criado, é o início das obras de D'us, pois não há rei sem um povo. Citado na nota da Kehot a respeito deste princípio.

Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30: רבנו בחיי, בראשית ל"ח:30

- 127** אין מלך בלא עם

No início de Balak, Rabbeinu Bachya explica que, sem um povo, um rei perde o título de rei, pois não há rei sem um povo.

Rabbeinu Bahya, Bamidbar 22:2: רבנו בחיי, במדבר כ"ב:2

PARÁGRAFO 18

- 128** מלכותך מבי"ע

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” Os mundos como domínio da Malchut de D'us.

תהילים קמ"ה:13: Psalms 145:13

מלכותך מלכות כל־עלמים וממשלתך בכל־דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARÁGRAFO 19

- 129** צחוק עשה לי אלקים

“E Sara disse: Elokim fez para mim motivo de riso; todo aquele que ouvir rirá comigo.” Entenda-se como o propósito do Nome Elokim: a alegria do futuro.

בראשית כ"א:6: Genesis 21:6

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל־השמע וצחק־לי:

E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כא, ו. קטע מכאן מובא בשה"מ תרל"ג ע' עדר.

130 שמדת אלקים והצמצום

A nota remete às fontes indicadas em 64c, no primeiro maamar de Shabat Shuvah.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל סד, ג.

131 ונגלה כבוד ה'

"A glória de Havayá será revelada, e toda carne, juntamente, verá." A revelação do tempo vindouro.

Isaiah 40:5:ה'שעיהו מ'

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י, ה.

132 בטל רצונך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ב, מ"ד.

133 בטל רצונך

"Anule sua vontade diante da vontade Dele." O propósito interior de todas as mitsvot.

Pirkei Avot 2:4:ה'משנה אבות ב'

הוא ה'יה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. ה'לל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמה עד יום מותה, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 20

134 וכמ"ש בע"ח

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שמ"ג ציור עולמות אבי"ע (פ"א). [כ].

135 שהארץ הלזו החומריות הוא מלכות דמלכות דעשיה

No Portão da Forma dos Mundos, Etz Chaim fala da terra mais baixa como Malchut de Malchut de Assiá, e desta ter-

ra como os recipientes mais exteriores de Assiá.

Sefer Etz Chaim 43:1:א"ג:חיים ע'ז

136 בס"ש"ב שער היחוד והאמונה

Um volume de índice: sua lista dos lugares em que o Tanya é citado identifica esta referência como "chapters 3-6?".

A NOTA DA KEHOT

במפתח המקומות שהובא בהם ס' התניא — נדפס בס' המפתחות לספרי דא"ח דאדמו"ר, ע' 327 בסופו, מציין ע"ז: "פ' ג'-ו'?".

PARÁGRAFO 21

137 בד"ה להבין הטעם

Esse maamar pergunta por que o corpo do homem foi feito de maneira diferente da de todas as outras criaturas: plantas e animais surgiram da terra e da água, corpo e alma juntos, pela fala de D'us, enquanto o homem foi formado separadamente.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ג, ד.

138 ובד"ה ולהבין בתוספות ביאור

Essa explicação adicional de "E Havayah Elokim formou o homem" observa que o inanimado e o falante estão em extremos opostos e, por isso, foram necessários dois Nomes para uni-los no homem.

A NOTA DA KEHOT

תו"א ד, א.

139 ועמ"ש במק"מ פ' צו (בדף כ"ו ע"ב)

Ali também o Alter Rebbe se refere ao Mikdash Melech, no início de Tzav, 26b, sobre "Bendito seja o Nome da glória de Seu reino", em conexão com "o poder de meu D'us" (Numbers 14:17).

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל פ' שלח מ, א.

PARÁGRAFO 22

140 דכולא קמ"י כלא

O Zohar ensina que a raiz do temor é temer D'us porque Ele é o grande Soberano, a raiz de todos os mundos, e tudo diante Dele é considerado como nada.

Zohar I, 11b, זח"א יא,

A NOTA DA KEHOT

זח"א יא, ב.

141 הוי' אלקינו הוי' אחד

"Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um." A unidade superior, na qual tudo é nada diante de D'us.

Deuteronomy 6:4:ו'דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַוַּיָּה אֱלֹהֵינוּ הַוַּיָּה אֶחָד:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

142 יִשְׂרָאֵל לִי רֹאשׁ

Ali, “Israel é para Mim uma cabeça” é entendido como Israel sendo, por assim dizer, o nível da “cabeça” superior; por meio do Shemá, “Ouve, Israel”, eles atraem a Vontade Suprema.

A NOTA DA KEHOT

ע"ל שלח (מח, ב). וש"נ. [כ].

143 וְכִרְעָא דַּבְּחָהּ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ע"ל (יב, ג). [כ]. וש"נ.

144 כִּי לִי בְנֵי עֲבָדִים

“Pois os filhos de Israel são servos para Mim; são Meus servos, que tirei da terra do Egito.” Até mesmo a autoanulação do servo é “para Mim”, ligada ao próprio D'us.

ויקרא כ"ה:נ"ה

כִּי־לִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדֵי הֵם אֲשֶׁר־הוּצָאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Pois os filhos de Israel são Meus servos; são Meus servos, a quem tirei da terra do Egito: Eu sou D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כה, נה.

PARÁGRAFO 25

145 עַד הוּא לְשׁוֹן נִצְחִית

A nota registra que uma explicação sobre o maamar iniciado por “Shuvah Yisrael ad”, acerca de ad como termo de eternidade, se encontra neste volume manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

ביאור על ד"ה שובה ישראל עד לי נצחי עי כוך פערטעל שתחיי (כג, א).
[כ]. ראה ד"ה שובה — תשד"מ.

146 לֹא תִבְשׁוּ וְלֹא תִכְלְמוּ עַד עוֹלָמִי עַד

“Israel é salvo por Havayá com uma salvação eterna; não sereis envergonhados nem humilhados por toda a eternidade.” Ad, como termo que designa a eternidade.

ישעיהו מ"ה:ל"ז

יִשְׂרָאֵל נוֹשָׁע בְּה' תְּשׁוּעַת עוֹלָמִים לֹא־תִבְשׁוּ וְלֹא־תִכְלְמוּ עַד־עוֹלָמִי עַד:

O Israel, that art saved by the L-RD with an everlasting salvation; Ye shall not be ashamed nor confounded world without end.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מה, יז.

147 לְעֵדִי עַד יְמִלֹךְ

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט מלך עליון.

PARÁGRAFO 26

148 שְׂכַשְׁמוּ כֵּן הוּא אֵין לוֹ סוּף

Or HaTorah, em seu volume de temas reunidos, faz referência a esta passagem; a nota também remete à nota de rodapé ao pé daquela página.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ענינים עי קמב שמציין לכאן. ראה שם בהערה בשולי הגליון.

PARÁGRAFO 27

149 שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד

“Retorna, ó Israel, até (ad) Havayá, teu D'us.” Agora, leia-se: retorna ad, a realeza revelada de D'us, à sua fonte.

Hosea 14:2:י"ד

שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹהֶיךָ כִּי כְשֶׁלַת בְּעוֹנֶךָ:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 גְּלוֹ לְאֶדוֹם שְׂכִינָה עִמָּהֶם

Em 35d, o Alter Rebbe aplica a mesma afirmação à alma: o amor a D'us acima da razão está oculto no corpo e na alma animal, como em exílio, conforme “foram exilados para Edom; a Shechiná está com eles”; a Shechiná é a centelha de divindade na alma.

A NOTA DA KEHOT

ספרי במדבר לה, לד. ע"ל כי תצא ה' (לה, סע"ד). [כ].

151 גְּלוֹ לְאֶדוֹם שְׂכִינָה עִמָּהֶם

Rabi Natan: Israel é amado, pois, aonde quer que tenha sido exilado, a Shechiná estava com ele: no Egito, na Babilônia, em Elam e em Edom; e, quando retorna, a Shechiná retorna com ele.

ספרי במדבר קס"א:ה'161

... גלו למצרים שכינה עמם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעלים שכינה עמם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעלים והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Números 35:34) «no meio dos quais Eu habito»: Israel é amado, pois mesmo quando estão impuros, a Shechiná repousa entre eles — (Levítico 16:16) «que habita com eles no meio de sua impureza»; e (ali, 15:31) «...quando profanam Meu santuário que está no meio deles»; e (Números 5:3) «e não tornarão impuros seus acampamentos, no meio dos quais Eu habito». (Ali, 35:34) «pois Eu, D'us, habito no meio dos filhos de Israel». R. Natan diz: Israel é amado, pois onde quer que sejam exilados, a Shechiná está com eles. Foram ...

PARÁGRAFO 28

152 והעיקר להשיבה

O Tzemach Tzedek explica que “fazê-la retornar” significa o nível de Malchut.

A NOTA DA KEHOT

אוה"ת בראשית תקנו, א: (ר"ל בחי מל').

153 בחי תרין ריעין דלא מתפרשין

O Zohar explica que aqueles que estão sempre juntos e nunca se separam são chamados “companheiros” (re'im), enquanto aqueles que sentem saudades uns dos outros e não estão sempre juntos são chamados “amados” (dodim).

Zohar II, 56a, נר, א

Zohar III, 4a, ד, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ב נר, א. זח"ג ד, א.

154 אהל כל יצען וכל יסע יתדותיו לנצה

“Teus olhos verão Jerusalém, morada tranquila, tenda que não será removida, cujas estacas jamais serão arrancadas.” A imagem da revelação permanente no tempo vindouro.

ישעיהו ל"ג:כ"Isaiah 33:20

הזה ציון קרית מועדנו עיניך תראינה ירושלם נוה שאנן אהל בלי יצען בלי יסע יתדותיו לנצה וכל יתקליו בלי ינתקו:

Contempla Sião, a cidade de nossas assembleias solenes; teus olhos verão Jerusalém como morada tranquila, uma tenda que não será removida, cujas estacas jamais serão arrancadas, nem qualquer de suas cordas será rompida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 בלקית בזכריה

O Tzemach Tzedek escreve que o Biur sobre “Shuvah Yisrael ad” explica que o nível de Malchut será como o nível de Biná, pois Abá e Imá são “dois companheiros”, como afirma o Likkutei Torah do Arizal sobre Zechariá, a respeito de “Naquele dia”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פי ואתחנן ע"פ פח. וראה שם ע"פ שם שציין לכאן. אוה"ת פי תצוה ע"י איתקפג וז"ל “ומבואר מזה בביאור ע"פ שובת ישראל עד שיהיה מדרגת המלי כמו מדרגת הבינה. שא"י הם תרין ריעין וכמ"ש בלקו"ת בזכריה ע"פ ביום ההוא יהי"י. ע"ש. לקו"ת זה נזכר לעיל פי צו יא, ג. פי במדבר יט, ג. פי תבוא מג, ג. ר"ה נט, ד.

156 ביום ההוא יהיה

“Naquele dia, Havayá será Um e Seu Nome, Um.” O versículo no qual se baseia o ensinamento do Arizal sobre vav-hei elevar-se a yud-hei.

Zechariah 14:9, זח"ז

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִי ה' אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד:

E D'us será Rei sobre toda a terra; naquele dia D'us será Um, e Seu nome, um.

157 שמקדש ראשון עמד ת"י שנה כו משא"כ לע"ל

A nota remete à impermanência do Primeiro Templo em comparação com o tempo futuro; não a cita.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאורו ל"אדה"א קא, ב. ובאוה"ת פי ואתחנן ע"פ פח.

158 וידעת היום והשבות

“Reconhece hoje e leva ao coração que Havayá é D'us.” O versículo do discurso ao qual o texto se refere.

Deuteronomy 4:39, דברים ד':ל"ט

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וְהַשְׁבוֹתָ אֶל־לִבְּךָ כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Sabe, pois, neste dia, e considera-o no teu coração: D'us é D'us nos céus acima e na terra abaixo; não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 ומלאה הארץ דעה

“Pois a terra se encherá do conhecimento de Havayá.” A revelação futura da luz que circunda todos os mundos.

ישעיהו י"א:ט"Isaiah 11:9

לֹא־יָרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרָרָה קָדְשִׁי כִּי־מִלְאָה הָאָרֶץ דְּעָה אֶת־Havayah כַּמִּים לַיָּם מְכַסִּים:

Não farão mal nem destruirão em todo o Meu monte santo, pois a terra estará cheia do conhecimento de D'us, como as águas cobrem o mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 אני ה' לא שנית

“Pois Eu, Havayá, não mudei.” O nível imutável do qual é extraída a tenda permanente.

Malachi 3:6, מלאכי ג':ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִּיתֶם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 כמ"ש באד"ר (דקל"ז סע"א)

O Tzemach Tzedek escreve que a Idra Rabba (137a) explica que isso ocorre por meio da extensão para baixo do intelecto oculto (mocha setima'ah) de Atika, assim como a Idra Zuta (final de 293b), e que disso virá “uma tenda que não será removida”.

A NOTA DA KEHOT

“מבואר באד"ר דקל"ז סע"א שהוא ע"י המשכת מ"ס דעתיקא, ובאד"ר דרצ"ג סע"ב, וזוה יומשך שיהי אהל כל יצען.” — אוה"ת פי תצוה ע"י איתקפג. ונזכר גם באוה"ת פי ואתחנן ע"פ פח. וביהל אור ע"י רלז.

162 נוה שאנן לעתיק יומין אתמר

Na Idra Rabba, o Zohar pergunta como Jerusalém pode ser chamada “morada tranquila” e responde que “morada

tranquila” é dito de Atik Yomin, cujo olhar é tranquilo e misericordioso.

ספר זוהר, האדרא רבא כ”ט:ר”ט-כ”ט:209-220 Zohar, Idra Rabba

163 יתד הוא המקשר ומחבר . . ס”פ תרומה

A nota diz que a imagem da estaca que prende a tenda ao chão é explicada ali em detalhe.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה”ת פ’ תצוה ע’ איתקבב ואילך.

164 כי כל בשמים ובארץ

“Teus, Havayá, são a grandeza... pois tudo o que há nos céus e na terra.” Leia-se: “aquilo que mantém os céus e a terra unidos”, como a estaca que prende a tenda ao chão.

I Chronicles 29:11א”כ:ט”א דברי הימים א

לך ה’ הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי כל בשמים ובארץ לך ה’ הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D’us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D’us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165 סד”ה כי ההרים ימוש

Ali, “os montes se afastarão” significa que todas as revelações anteriores serão como uma vela diante de uma tocha, em comparação com a grande revelação futura; e “Minha aliança de paz” é a aliança suprema que vincula aquilo que está muito acima da cadeia dos mundos, para que venha à revelação e, assim, o alto e o baixo sejam iguais.

A NOTA DA KEHOT

לעיל תצא מא, ב.

166 כי ההרים ימוש

“Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, e Minha aliança de paz não será removida.” O versículo do discurso ao qual o texto se refere.

Isaiah 54:10י”ד:י”א ישעיהו

כי ההרים ימוש והגבעות תמוטצנה וחסדי מאתך לא ימוט וברית שְׁלוֹמִי לא תמוט אִמֵּר מְרַחֵמָה ה’

Pois as montanhas se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, nem Minha aliança de paz será removida, diz D’us, que Se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 כי כה אמר רם ונשא שוכן עד

“Pois assim diz o Altíssimo e Sublime, que habita para sempre (ad).” Ad significa eternidade.

Isaiah 57:15י”ז:ט”א ישעיהו

כי כה אִמֵּר רָם וְנָשָׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֶשְׁכֹּן וְאֶת־דָּכָא וְשַׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רֹחַ שְׁפִלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivifi-

car o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נז, טו.

168 ה’ ימלוך לעולם ועד

“Havayá reinará para todo o sempre.” A realeza eterna de D’us, ad.

Exodus 15:18ח”ח:ט”ו שמות טו

Havayah יְמֻלֶּךְ לְעֹלָם וָעַד:

D’us reinará para todo o sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, יח.

169 שובה ישראל

D’us disse a Reuven, o primeiro a fazer teshuvá, que seu descendente Hoshea começaria com teshuvá: “Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D’us.”

Bereshit Rabbah 84:19ט”ט:ד’ בראשית רבה

... מעולם לא חטא אדם לפני, ועשה תשובה, ואתה פתחת בתשובה תחילה, חייך! שכן בנך עומד ופותח בתשובה תחילה. ואיזה? זה הושע, שנאמר (הושע יד): שובה ישראל עד ה’ אלקיך. ויקחו את כתונת הפסים וישחטו שעיר עזים ולמה שעיר עזים? שדמו דומה לשל אדם. וישלחו את כתונת הפסים וגוי אמר רבי יוחנן, אמר הקב”ה: ליהודה, אתה אמרת: הכר נא! חייך! שתמר אומרת לך: הכר נא! ויכירה, ויאמר כתונת בני אמר לית אנא ידע מה אנא חמי. כתונת בני חיה רעה אכלתהו וגוי אמר רבי הונא: נצנצה בו רוח הקודש. חיה ...

“Reuben returned to the pit, and behold, Joseph was not in the pit, and he rent his garments” (Genesis 37:29). “Reuben returned to the pit” - where had he been? Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua: Rabbi Eliezer said: In his sackcloth and his fasting. When he was free, he went and peered into that pit. That is what is written: “Reuben returned to the pit.” The Holy One blessed be He said to him: ‘A person has never sinned before Me and repented, and you are the first to initiate ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

170 להיות יהודי”ת כמו יהו”ע . . אהל בל יצען

Ali, o Tzemach Tzedek explica isso de outra maneira e acrescenta que, ainda assim, a explicação apresentada aqui também é verdadeira.

A NOTA DA KEHOT

ראה באוה”ת פ’ שלח ע’ תקיח, דשם מפרש באופן אחר, ומוסיף ומ”מ אמת גי”כ כמש”ל. ע”ש.

PARÁGRAFO 29

171 כי כשלת בעונך

“Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D’us, pois tropeçaste em tua iniquidade.” A segunda metade do versículo inicial do

maamar.

Hosea 14:2:ב'י"ד: הושע

שׁוֹכֵה יִשְׂרָאֵל עַד ה' אֱלֹקֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בְּעֹנֶךָ:

Volta, Israel, para D'us teu, pois tropeçaste em tua iniquidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172 שׁעִי עוֹן נִכְשַׁל כְּאִדָּם הַכּוֹשֵׁל רִגְלוֹ

O maamar do Rebe sobre o mesmo versículo, ao qual a nota remete ao tratar da imagem do tropeço causado pelo pecado.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה שובה ישראל תשל"ו (נדפס בסה"מ מלוקט ח"א).

173 קחו עמכם דברים

“Levai convosco palavras e retornai a Havayá; dizei-Lhe: Perdoa toda iniquidade e aceita o que é bom, e oferecere-mos como novilhos a oferta de nossos lábios.”

Hosea 14:3:ג'י"ד: הושע

קחו עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־ה' אָמְרוּ אֵלָיו כְּלִי־תִשָּׂא עוֹן וְקִחִי־טוֹב וְנִשְׁלָמָה פְּרִים שְׁפִתֵינוּ:

Levem consigo palavras e voltem a D'us; digam-Lhe: «Per-doa toda iniquidade e aceita o que é bom; e ofereceremos, em lugar de novilhos, a oferta de nossos lábios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

174 ויעבור הוי על פניו

“E Havayá passou diante de sua face e proclamou”, o início dos Treze Atributos de Misericórdia. A misericórdia vem da “face” de D'us.

Exodus 34:6:ר'י"ד: שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאַמֶּת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

175 שאלו לחכמה

À Sabedoria, à Profecia e ao Santo, bendito seja Ele, pergunta-se qual é a punição do pecador; somente D'us responde que ele deve fazer teshuvá e ser expiado. O Alter Rebe cita uma versão em que a Sabedoria diz: “A alma que pecar, essa morrerá.”

Jerusalem Talmud Makkot 2:6:ב'י"ד: תלמוד ירושלמי מכות

176 שאלו לחכמה הנפש החוטאת במה תתכפר

A nota cita a discussão do Rebbe sobre esta versão do dito, na qual “A alma que peca, morrerá” é a resposta da Sabedoria.

A NOTA DA KEHOT

ראה ירושי' מכות פ"ב, ה"ו. יל"ש תהלים רמז תשב. וראה אודות גירסא זו בלקו"ש ח"ד ע' 1358 מווי העמודים לכן השלי"ה פכ"א. ובסה"מ תרל"ו ח"ב

שובה ישראל עד הוי אלקיך חי

עי שצב (גירסא זו הובאה גם בסה"מ תקס"ב ח"ב עי תקלא. תקס"ג עי כ. תקס"ה ח"ב עי תשיג. סי מאמרי אדה"ו על פרשיות ח"ב עי תרסט. וראה סה"מ תרל"ו שם עי שי ועי שמו. לקו"ש ח"ה עי 158. ועוד).

177 לרחם ולחון אע"פ שאינו הגון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שמו"ר ספמ"ה.

PARÁGRAFO 31

178 ונתן בלבנו בינה להבין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת ק"ש של שחרית.

179 היינו להבין דבר מתוך דבר

O Talmud explica “aquele que compreende” (navon) como alguém que compreende uma coisa a partir de outra. Aqui, define a contemplação que conduz ao amor.

Chagigah 14a:12:ב"י"א: חגיגה

”יועץ” — שְׂיוּדַע לַעֲבֹר שְׁנַיִם וְלִקְבֹּעַ חַדָּשִׁים. ”וְחֶכֶם” — זֶה תַלְמִיד הַמַּחֲכִים אֶת רַבּוֹתָיו. ”חֲרָשִׁים” — בְּשָׁעָה שֶׁפּוֹתַח בְּדַבְּרֵי תוֹרָה הַכֹּל נִעְשֶׂין כְּחֲרָשִׁין. ”וְנוֹבֵן” — זֶה הַמְבִּין דָּבָר מִתּוֹךְ דָּבָר. ”לֶחֶשׁ” — זֶה שֶׁרְאוּי לְמַסּוֹר לוֹ דְּבָרֵי תוֹרָה שֶׁנִּיחָנָה בְּלֶחֶשׁ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 93b:3:ג'י"ב: סנהדרין

וְאָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: כָּל הַפְּסוּק הָאֵל לֹא אָמְרוּ דוֹאָג אֶלָּא בְּלִשׁוֹן הָרַע. ”יָדַע נָגוֹן” — שְׂיוּדַע לִישָׁאֵל, ”גְּבוּר” — שְׂיוּדַע לְהַשִּׁיב, ”אִישׁ מִלְחָמָה” — שְׂיוּדַע לִישָׂא וְלִיתֵן בְּמִלְחָמָתָהּ שֶׁל תוֹרָה, ”אִישׁ תֹּאֲר” — שֶׁמֶרְאָה פָּנִים בְּהִלָּכָה, ”וְנוֹבֵן דָּבָר” — שֶׁמְבִין דָּבָר מִתּוֹךְ דָּבָר, ”וְהָיָה עִמּוֹ” — שֶׁהִלָּכָה כְּמוֹתוֹ בְּכָל מְקוֹם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יד, א. סנהדרין צג, ב.

180 השמים כסאי

“Os céus são o Meu trono, e a terra, o escabelo dos Meus pés.” O versículo do maamar ao qual o texto se refere.

Isaiah 66:1:א'י"ו: ישעיהו

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הִדָּם רִגְלֵי אֵיִזָּה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ־לִי וְאֵיִזָּה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 32

181 אמרו אליו כל תשא עון

“Dize a Ele: Perdoa toda iniquidade e aceita o que é bom.” Entenda-se como dirigido a D'us enquanto “Tudo”, o nível

indiviso acima de Chochmá.

Hosea 14:3: י"ד: ג' חושע

קחו עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵלַי אֲמָרוּ אֱלֹהֵי כְלִי-תִשָּׂא עֹז וְקִחֵטֹב וְנִשְׁלֶמָה פְּרִים שְׁפִתֵינוּ:

Levem consigo palavras e voltem a D'us; digam-Lhe: «Perdoa toda iniquidade e aceita o que é bom; e oferecemos, em lugar de novilhos, a oferta de nossos lábios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 33

182 ונשלמה פרים שפתינו

“E oferecemos como novilhos a oferenda de nossos lábios.” Palavras de teshuvá e oração em lugar das oferendas.

Hosea 14:3: י"ד: ג' חושע

קחו עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֵלַי אֲמָרוּ אֱלֹהֵי כְלִי-תִשָּׂא עֹז וְקִחֵטֹב וְנִשְׁלֶמָה פְּרִים שְׁפִתֵינוּ:

Levem consigo palavras e voltem a D'us; digam-Lhe: «Perdoa toda iniquidade e aceita o que é bom; e oferecemos, em lugar de novilhos, a oferta de nossos lábios».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 קרבן לה', אשה ריח ניחוח לה'

“Quando alguém dentre vós trazer uma oferenda a Havayá.” Uma oferenda é descrita como sendo “a Havayá”.

Leviticus 1:2: ב' ז' ויקרא

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יָקִירִב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קִרְבָנְכֶם:

Fala aos filhos de Israel, e dize-lhes: Quando alguém dentre vós apresentar uma oferta a D'us, apresentareis a vossa oferta do gado, seja da manada ou do rebanho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא א, ב. ט. ובכ"מ.

184 אשה ריח ניחוח להו'

“Uma oferenda queimada, uma oferenda de fogo, um aroma agradável a Havayá.” A expressão se repete ao longo das leis das oferendas.

Leviticus 1:9: ט' ויקרא

וְקָרְבוּ וּבָרְעִיו יִרְחֹץ בַּמִּים וְהִקְטִיר הִכֵּהן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלֶיהָ אִשָּׁה רִיח־נִיחֹחַ לַה' הַבֹּחֵק:

mas lavará com água as suas entranhas e as suas pernas; e o sacerdote fará tudo fumer sobre o altar, como holocausto, oferta queimada, de aroma agradável a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 התפלה היא במקום קרבן

Rabbi Yehoshua ben Levi: as orações foram instituídas para corresponder às oferendas diárias. A oração ocupa o lugar das oferendas.

Berakhot 26b: ז' ב' ברכות

יַעֲקֹב תִּקְחוּ תַּפְלַת עֲרֻבִית, שְׁנֵאֲמַר: “וַיִּפְגַּע בְּמָקוֹם וַיִּלֶּן שָׁם”, וְאִין פְּגִיעָה אֵלָּא תַּפְלָה, שְׁנֵאֲמַר: “וְאֵתָה אֶל תַּפְלָל בְּעַד הָעָם הַזֶּה וְאֵל

שובה ישראל עד הויה אלקיך כו'

תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע ביי

Jacob instituiu a oração da tarde, como está dito: «E chegou [pagá] àquele lugar, e passou ali a noite» (Gên. 28:11) — «chegou» significa oração, como está dito: «Não rogues por este povo, nem levantes por eles clamor ou oração, nem intercedas [pagá] junto a Mim» (Jer. 7:16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, ב.

186 ומיכאל עומד ומקריב נשמותיהן

“Michael, o grande príncipe, permanece de pé e oferece uma oferenda sobre ela”, no altar construído acima.

Menachot 110a:9-11א:ט'-י"א מנחות

(דברי הימים ב ב, ג) לעולם זאת על ישראל אמר רב גידל אמר רב זה מזבח בנוי ומיכאל שר הגדול עומד ומקריב עליו קרבן ורבי יוחנן אמר אלו תלמידי חכמים העוסקין בהלכות עבודה מעלה עליהם הכתוב כאילו נבנה מקדש בימיהם אמר ריש לקיש מאי דכתיב (ויקרא ז, לו) זאת התורה לעולה למנחה ולחטאת ולאשם כל העוסק בתורה כאילו הקריב עולה מנחה חטאת ואשם

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

ראה מנחות ק', א תוד"ה ומיכאל.

187 ומיכאל עומד ומקריב נשמותיהן של ישראל

Tosafos registra diferentes midrashim sobre o que Michael oferece: alguns dizem as almas dos justos; outros, cordeiros de fogo.

Tosafot on Menachot 110a ק"י מנחות על

188 מיכאל כהנא רבא

O Zohar diz que Michael é o Sumo Sacerdote e vem do lado direito.

Zohar II, 231a זח"ב רלא,

A NOTA DA KEHOT

זח"ג (לג, א). [כ]. זח"ב רלא, א.

189 מיכאל כהנא רבא

O Zohar chama Michael de Sumo Sacerdote, o “leão que consome as oferendas”, que oferece as almas daqueles que retornam em teshuvá como oferta diante de D'us.

Zohar, Tzav 20:135-145 קמ"ה צו כ: כלייה-קמ"ה

PARÁGRAFO 34

190 דרשו את ה' בהמצאו

“Buscai Havayá enquanto Ele pode ser encontrado.” Aplicado aos Dez Dias de Teshuvá, quando a própria Luz Infinita é atraída para baixo.

Isaiah 55:6 ישיעיהו נ"ה: ו'

דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב:

Buscai D'us enquanto pode ser achado, invocai-O enquanto está perto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

191

אני לדודי בענין הרועה בשושנים

“Eu sou do meu amado, e o meu amado é meu, ele que apascenta entre os lírios.” O versículo do maamar ao qual o texto se refere.

Song of Songs 6:3:ג'ג' שיר השירים ו

אני לדודי ודודי לי הרעה בשושנים:

I am my beloved's, and my beloved is mine, That feedeth among the lilies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

שיחה פ"פ אסור בנעילת הסנדל

Um breve maamar do Alter Rebe sobre o motivo pelo qual não se usam sapatos em Yom Kipur, ao qual a nota se refere.

A NOTA DA KEHOT

יומא רפ"ח. הובא באו"ח סתרי"ד, ב. וראה גם ד"ה לה"ע שאין יוצאים במנעלים ביומ"כ במאמרי אדה"צ הקצרים ע' שלז. אוה"ת חנוכה ע' 606. ש"ש כרך ה' ע' ביקבב.

193

יוהכ"פ אסור בנעילת הסנדל

Em Yom Kipur, são proibidos comer, beber, lavar-se, ungir-se, calçar sandálias e manter relações conjugais. O Alter Rebe explica a proibição de usar calçados.

Mishnah Yoma 8:1:א'ח' משנה יומא ח

יום הכפורים אסור באכילה ובשתיה ובחיצה ובסיכה ובנעילת הסנדל ובתשמיש המטה. והמלך והכלה ירחצו את פניהם, והתה תנעל את הסנדל, דברי רבי אליעזר, וחכמים אוסרין:

On the day of atonement, it is forbidden to eat and to drink, to wash, to anoint, 2 to lace on [leather] shoes, and to indulge in sexual intercourse. A king and a bride [until the 30th day after her nuptials] may wash their faces; and a lying-in woman may lace [put] on [leather] shoes. Such is the dictum of Rabbi Eleazar: but the sages prohibit it.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

194

יוהכ"פ אסור בנעילת הסנדל

A lei segundo a qual, em Yom Kipur, não se pode usar sandália ou sapato de couro, citada na nota de Kehot.

שולחן ערוך, אורח חיים 614:2:א'ח' Shulchan Arukh, Orach Chayim 614:2:א'ח' תרי"ד:ב'

אסור לנעול סנדל או מנעל של עור אפי" קב הקיטע וכיוצא בו אפי" של עץ ומחופה עור אסור אבל של גמי או של קש או של בגד או של שאר מינים מותר אפילו לצא בהם לרשו הרבים (ומותר לעמוד על כרים וכסתות של עור ומ"מ המחמיר תבא עליו ברכה) (מרדכי דיומא ותה"ד סי' קמ"ט):

It is forbidden to put on a sandle or a shoe of leather, not even as a sole on an artificial leg and to go out with it. Even if it is wooden (the shoe) and covered with leather it is forbidden, but if it is made of reed or straw or cloth or other things, it is permissible even to go outside in them to the public domain (the street). (It is permissible to stand on cushions and pillows of leather, and anyhow one who is strict about these ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain) • Hilkhos Yom ha-Kippurim, trans. by Jan M. Brahm. HUC, 1976 (CC-BY)

195

וכמ"ש בשליה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

במס' יומא פ' רע"א [רלו, ב] בשם הרמ"ק ז"ל. [כ].

196

מט"ט וסנדל קושר כתרים לקונו

Sandalfon, um anjo mais alto que seus companheiros, fica atrás da Carruagem e tece coroas para seu Criador. O texto descreve os anjos elevando as preces de Israel.

חגיגה י"ג ב:ד' Chagigah 13b:4

“וארא החיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות, אמר רבי אלעזר: מלאך אחד שהוא עומד בארץ, וראשו מגיע אצל החיות. במתניתא תנא: סנדלפון שמו, הגבוה מחברו מהלך חמש מאות שנה. ועומד אחורי המרכבה וקושר כתרים לקונו. איני? והכתיב: “ברוך כבוד ה' ממקומו”, מכיל דמקומו ליכא דידע לקה! דאמר שם אתגא ואול ותיב ברישיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב תוד"ה קושר.

197

קושר קשרים לקונו מתפלתיהן של ישראל

Tosafot explica “tece coroas para seu Criador”: das preces dos justos, ele faz coroas.

תוספות על חגיגה ט"ו א:א-י"ז א:א:17a:1-15a:1 Tosafot on Chagigah

ומחיוהו שיתין פולסין. להודיע לו שאין יכולת למטטרון יותר מאחריני: שוכו בנים שובכים. בירושלמי מפרש למה אירע לו כך ואיכא טפי מקראות שדורש והיה הורג דוברי דברי תורה ואמר כל תלמיד דהוה חמי ליה הוה קטיל ולא עוד דהוה על לבית ועדא הוה חמי טליא קמיה סופרא ואמר מאן אלו עבדין הכא כו' כיון דהוה שמעין ליה שבקין ואולין וקאמר ליה ר"מ מאי דכתיב (וה' בירך) את כל אשר לאיוב למשנה (איוב מב) ואמר לו שכפל לו ממנו והוא השיב שר"ע דריש ליה בזכות מצות ומעשים טובים ברך מראשיתו ומייתי ...

Vilna Edition (Public Domain)

198

מה יפו פעמך בנעלים

“Quão formosos são teus passos com sandálias, ó filha do príncipe.” O versículo do maamar ao qual o texto se refere ao chamar os anjos de “sandálias”.

Song of Songs 7:2:ב'ז' שיר השירים ז

מה יפו פעמך בנעלים בתנדיב חמוקי ירכיך כמו תלאים מעשה ידי אמן:

Quão belos são os teus passos em sandálias, filha de príncipe! As curvas das tuas coxas são como elos de uma corrente, obra das mãos de um hábil artífice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

אריי דאכיל קרבנין

Antigamente, quando Israel oferecia sacrifícios, a imagem de um leão descia e era vista sobre o altar, consumindo os

sacrificios.

Zohar I, 6b ו, זח"א

Zohar II, 278a רעח, זח"ב

Zohar III, 17a יז, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"א ו, ב. זח"ב רעח, א. זח"ג יז, א. ראה לעיל פי במדבר יא, א. לקמן פי האזינו עז, ד.

200

אריה דאכיל קרבנין

Um leão de fogo descia para consumir as oferendas. O Alter Rebbe compara a esse leão os anjos que elevam as preces.

Sפר הזהר, ויקרא מ:ער"ח-מ"א:רפ"ה 40:278-41:285 Zohar, Vayikra

201

כנשר יעיר

“Como a águia desperta seu ninho, pairando sobre seus filhotes.” O versículo do discurso a que o texto se refere.

דברים ל"ב:י"א 32:11 Deuteronomy

כְּנֶשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל-גּוֹזְלָיו יִרְחַף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ יִשְׁאָהוּ עַל-אַבְרָתּוֹ:

Como a águia que agita o seu ninho, paira sobre os seus filhotes, estende as suas asas, toma-os e leva-os sobre as suas penas, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

202

שהפנים בעצמן אין באים לידי גילוי

Um maamar do Rebe ao qual a nota se refere, sobre a “face” que não chega a ser revelada em si; não é citado.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה באתי לגני תשכ"ט סעי' ה (נדפס בקונטרס יו"ד שבט תשמ"ט).

203

לפני ה' תטהרו

“Pois neste dia Ele fará expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados diante de Havayá sereis purificados.” Lifnei, “diante de”, é lido como pnei, a “face” de D'us.

ויקרא ט"ז:ל"ו 16:30 Leviticus

כִּי-בְיֹום הַזֶּה יִכַּפֵּר עֲלֵיכֶם לְטָהָר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:

Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ל.

204

אבקש

A nota da Kehot remete a Zohar II, 135b para estas palavras.

Zohar II, 135b קלה, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

בכתי" (ראה להלן ברשימת הכתבי-יד) מסיים [ובכמה כתבי-יד נמצא קטע זה לעיל ז, ג שו"ה יחודא, אחר תיבת: מתפרשין] עד בחי עבד [בכמה כתבי-יד: ועד]. עמ"ש בפ"י המבורך לעולם ועד (זח"ב קלה, ב). ועמ"ש בזהר ר"פ וארא עד לשון עד אשת חיל עט"ב וזהו בתחלה [בכמה כתבי-יד: בנעילה דיוהכ"פ]. בשכמל"ו בקול רם ע"י שובה עד וד"ל. [כ].



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Chassidim, Zhitomir, 1857 (Public Domain); Medieval Jewish mysticism, translated by Sholom Alchana Singer. Northbrook, Ill. Whitehall Co., 1971 (CC-BY); Wikisource (CC-BY-SA); Si-frei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Hilkhos Yom ha-Kippurim, trans. by Jan M. Brahm. HUC, 1976 (CC-BY); Vilna Edition (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shabbos-shuvah/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak